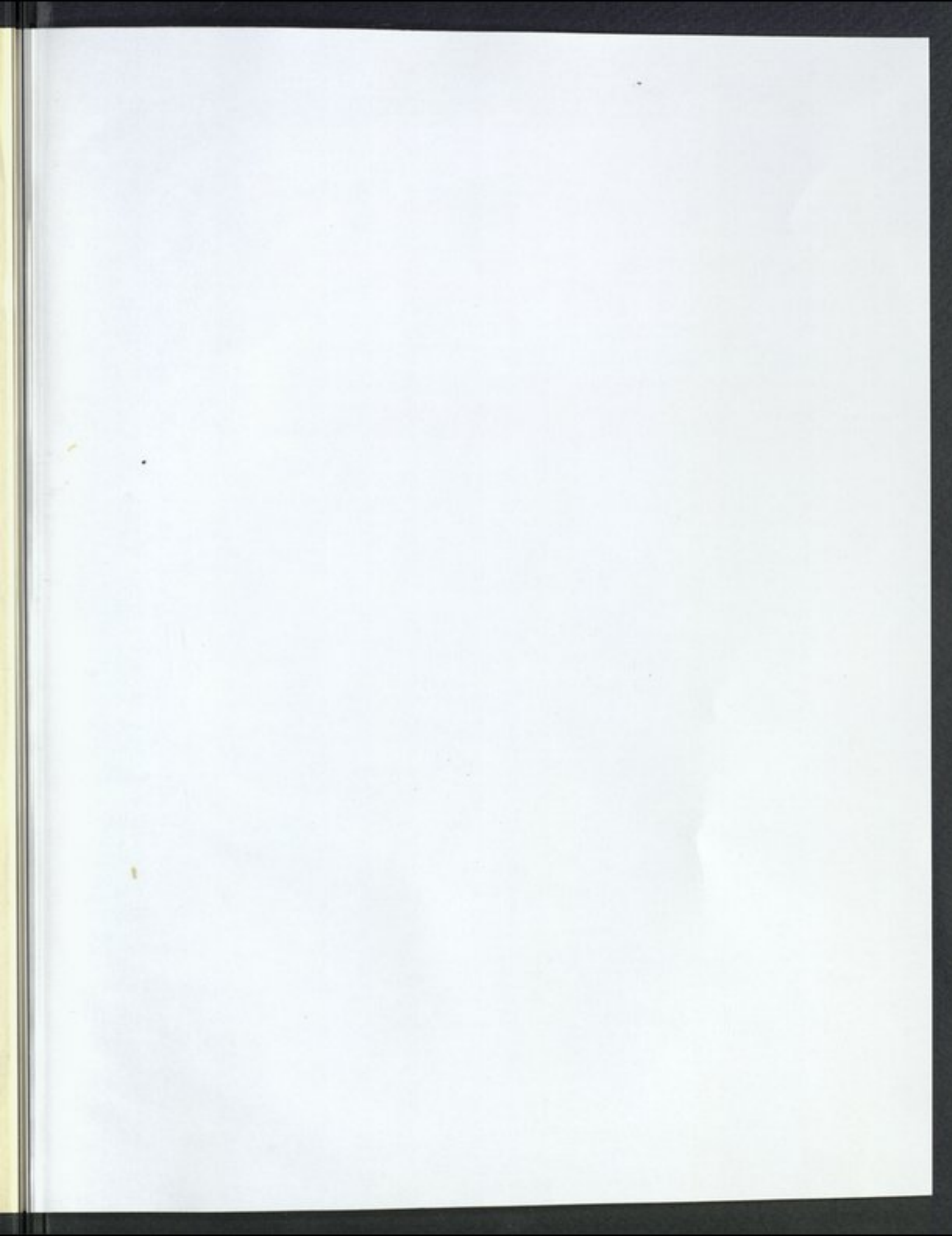


AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



00506898

AMERICAN UNIVERSITY OF BEIRUT LIBRARIES



انظر الجهة الثانية لعنوان الكتاب

فقد انضمت اليه لثا. خديجة بنت

سجوده اللهم اجعل في قلبي نورًا واجعل في سمعي نورًا واجعل في بصري نورًا واجعل امامي نورًا واجعل
خليفي نورًا واجعل تحتي نورًا واعظم لي نورًا

Lignes 7-10. — Cf. *Kanz*, IV, p. 174, n° 3844, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, al-Bukhârî, Abû Dawûd, al-Tirmidhî et al-Nasâ'î, d'après Djâbir :

إذا سم أحدكم بالامر فليركع ركعتين من غير الغريضة ثم ليقل اللهم اني استخيرك بعلمك
واستقدرك بقدرتك واسئلك من فضلك العظيم فانك تقدر ولا اقدر وتعلم ولا اعلم وانت عالم الغيوب
اللهم ان كنت تعلم ان هذا الامر ويسميه باسمه خير الّتي في ديني ومعاشي وعاقبة امري فاقدره لي
ويسره ثم بارك لي فيه اللهم وان كنت تعلم شر الّتي في ديني ومعاشي وعاقبة امري فاصرفني عنه
واصرفه عني واقدر لي للخير حيث كان ثم رضني به

Tradition voisine de celle-ci, *ibid.*, n° 3852, et in *Taysir*, II, p. 223.

PAGE 81.

Lignes 1-3. — Ces formules dont le début se trouve à la page précédente
sont classiques (ci-dessus p. 80, l. 19-20). Cf. *Bois à épigraphes*, I, p. 4;
Kanz, III, p. 12, n° 252; IV, p. 19, n° 471.

C., xxxvii, 180, 181, 182. Cf. *Tafsir*, XXIII, p. 74.

Ligne 5. — *C.*, xvii, 46. Cf. *Tafsir*, XV, p. 65.

Ligne 12. — *C.*, lxx, 12. Cf. *Tafsir*, XXVIII, p. 98-100.

Lignes 13-24. — Les restitutions ont été faites d'après la tradition citée
par Muslim. Cependant à la ligne 13, je n'ai pas restitué le nom du tradition-
niste quoiqu'il semble qu'il s'agisse de 'Ayyâsh ibn 'Abbâs al-Qitbânî (عياش بن
عباس القتيبي). (Cf. *Tahdhîb*, VIII, p. 197, n° 361; *lxx Sa'd*, VII b, p. 204); au-
cun des textes parallèles ne donne le même *isnâd* que celui d'Ibn Wahb.

Cf. *MUSLIM*, XII, p. 113-117 :

حدثني ابو طاهر احمد بن عمرو بن سرح اخبرنا ابن وهب اخبرني يونس عن ابن شهاب قال
حدثني كثير بن عباس بن عبد المطلب قال قال عباس شهدت مع رسول الله صلعم يوم حنين

عن عائشة قالت ما رايت رسول الله صلعم يومئذ او بعد يومئذ صلى صلوة الا قال في دبر صلوته
اللهم رب جبرئيل ومكائيل واسرافيل اعذني من حر النار وعذاب القبر

Même tradition d'après 'Ā'isha, d'après al-Nasā'ī in *Djāmi'* (I, p. 60) depuis
الله (le texte porte جبريل , اسرافيل et اعوذ بك).

Sur Sarāfil (سَرافيل), cf. *Enc. Islam*, sub Isrāfil.

Lignes 17-18. — Cf. *Kanz*, IV, p. 14, n° 326; *Djāmi'*, II, p. 102, d'après
Ibn Abil-Dunayā dans *al-Faradj* par l'intermédiaire d'al-Khalil ibn Murra,
d'après un jurisconsulte de Transjordanie :

كان اذا اصابه غم او كرب يقول حسبي الرب من العباد حسبي الخالق من المخلوقين حسبي الرازق
من المرزوقين حسبي الله الذي هو حسبي حسبي الله ونعم الوكيل حسبي الله لا اله الا هو عليه
تولكت وهو رب العرش العظيم

Cf. *Kanz*, IV, p. 284, n° 3797.

PAGE 80.

Lignes 2-3. — Cf. *Kanz*, III, p. 38, n° 754, d'après Ibn Abi Shaiba, al-
Djundī et al-'Askarī dans *al-Mawā'iz*, et d'après al-Bukhārī et Muslim, d'après
al-Khaṭīb dans *Talkhīs al-Mutashābih* :

عن علي قال قال النبي صلعم يا علي ان اكثر دعاء من كان قبلي من الانبياء ودعائي يوم عرفة ان
اقول لا اله الا الله وحده لا شريك له له الملك وله الملك الحمد لا يحصى ويميت وهو
على كل شيء قدير اللهم اجعل في بصرى نوراً وفي سمعي نوراً وفي قلبي نوراً اللهم اشرح لي صدري ويسر لي
امري اللهم انى اعوذ بك من وسواس الصدر وشتات الامر وفتنة القبر وشر ما يلج في الليل وشر
ما يلج في النهار وشر ما تجرى به الرياح وشر بوائق الدهر

traditions analogues, *ibid.*, n° 752, 755.

Ibid., IV, p. 237, n° 4979, d'après Ibn Abi Shaiba :

✻ مسند ابن عباس رضى الله عنه ✻ بك عند خالتي مثمونة فسمعت النبي صلعم يقول في

MUSLIM, X, p. 25 :

حدثنا ابو كريب محمد بن العلاء حدثنا ابو اسامة اخبرنا هشام اخبرني ان عن زينب بنت ام سلمة عن ام حبيبة بنت ان سفيان قالت دخل علي رسول الله صلعم فقلت له هل لك في اختي بنت ان سفيان فقال افعل ماذا قلت كنيكها قال أو نكحيت ذلك قلت لست لك بمخلية وأحب من شركتي في الخير اختي قال فانها لا تجل لي قلت فاني أخبرت انك تخطب درة بنت ان سلمة قال بنت ام سلمة قلت نعم قال لو انها لم تكن ربيمتي في حجري ما حدثت لي انها ابنة ابي من الرضاة ارضعتني واباها ثويبة فلا تعرض علي بناتكن ولا اخواتكن

Mêmes traditions avec quelques variantes in *Kanz*, III, p. 246, n° 3916, 3917.

Cf. *Kanz*, VIII, p. 250, n° 4063, 4066.

Zainab ibnat Abi Salama (زَيْنَب ابْنَتِ ابْنِ سَلَمَةَ). Cf. *IBN SA'D*, VIII, p. 338; *Usd*, V, p. 468; *Iṣāba*, IV, p. 317, n° 484; *Tahdhīb*, XII, p. 421, n° 2802.

Umm Ḥabība ibnat Abi Sufiān (أُمُّ حَبِيبَةَ ابْنَتِ ابْنِ سَفِيَانَ). Cf. *IBN SA'D*, VIII, p. 68; *Usd*, V, p. 573; *Tahdhīb*, XII, p. 419, n° 2794; *Iṣāba*, IV, p. 305, n° 434.

Durra ibnat Abi Salama (دُرَّة ابْنَتِ ابْنِ سَلَمَةَ). Cf. *Usd*, V, p. 449; *Iṣāba*, IV, p. 297, n° 396.

Thuaiḇa (ثَوَيْبَةَ), d'après *Kanz*, III, p. 246, n° 3916; ce serait une cliente des Banū Ḥāshim et d'après le même ouvrage (*ibid.*, n° 3917) une affranchie d'Abū Lahab qui allaita le Prophète.

Cf. *Usd*, V, p. 414; *Iṣāba*, IV, p. 257, n° 213.

PAGE 79.

Ligne 9. — Les nuits de 'Ashr sont sans doute ici les dix dernières nuits de ramadān quoique (cf. LANE, *Lexicon*, sub عَشْر) dans ce sens on fasse le plus souvent suivre le mot par الأواخر les dernières, réservant à l'emploi du mot عشر seul, le sens : les dix premières nuits de dhul-ḥijja, d'autres disent de muḥarram.

Ligne 10. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 122, n° 2251, d'après Muslim et Bukhārī dans *Adhāb al-Qabr*.

وابو الاسود عن ابن لهيعة حديث أحدهما نحو حديث صاحبه ✕ حدثنا عبد الله بن صالح عن
الليث بن سعد عن ابن هانئ التولاني بأسناده نحو حديثيها

Même tradition d'après Muslim, et al-Tirmidhî, d'après Ibn 'Amru ibn al-Āṣ in *Taysir* (III, p. 174) et d'après Muslim, d'après Ibn 'Amru in *Djami'* (II, p. 89) et d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et Muslim, d'après Ibn 'Umar in *Kanz* (I, p. 28, n° 500) et in *Muslim* (XVI, p. 203). Même tradition avec variantes : كتب قحدر pour المقادير, ارضي au lieu de مقادير لللائق et ارضي au lieu de ارض, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Tirmidhî, d'après Ibn 'Amru in *Djami'*, II, p. 85, et *Kanz*, I, p. 28, n° 499 (ce dernier texte porte Ibn 'Umar au lieu d'Ibn 'Amru et ajoute وكتبها après المقادير); ces deux derniers textes suppriment la phrase : وعرشه على الماء.

Cf. *Kanz*, I, p. 33, n° 613.

PAGE 78.

Lignes 1-8. — Cf. *Bukhārī*, LXVII, 25 :

حدثنا الحَمِيدِيُّ قال حدثنا سفيان حدثنا هشام عن ابيهِ عن زينب عن ام حبيبة قالت
قلت يا رسول الله هل لك في بنت ابن سفيان قال فأقفلُ ماذا قلت تَنكِحُ قال اتَّحِبُّينَ قلتُ لستُ لك
بمُخْلِيةٍ وأحَبُّ من شَرِكِييَ فيكَ أختي قال انها لا تَحِلُّ لي قلتُ بلغني انك تحطّب قال ابنة ام
سُهْمَةَ قلتُ نعم قال لو لم تكن ربيمتي ما حَلَّتْ لي أَرْضَعْتَنِي وَأَبَاهَا فَوَيْبَةَ فلا تَعْرَضَنَّ عَلَيَّ بِنَاتِكُنَّ
ولا اخواتِكُنَّ وقال الليث حدثنا هشام دُرَّةَ بنت ابن سُهْمَةَ

Ibid., 26 :

حدثنا عبد الله بن يوسف حدثنا الليثُ بن عُقَيْلٍ عن ابن شهاب عن عُرْوَةَ بن الزُّبَيْرِ اخبرته
ان زينب ابنة ابن سُهْمَةَ اخبرته ان ام حبيبة قالت قلتُ يا رسول الله انكحُ أختي بنت ابن سفيان قال
وتُحِبُّينَ قلتُ نعم لستُ لك بمُخْلِيةٍ وأحَبُّ من شارِكِي في خير أختي فقال النبي صلعم إن ذلك لا
يَحِلُّ لي قلتُ يا رسول الله فوالله إنا لتُحَدِّثُ أنك تريد ان تَنكِحَ دُرَّةَ بنت ابن سُهْمَةَ قال بنت ام سُهْمَةَ
فقلتُ نعم قال فوالله لو لم تكن في حَجْرِي ما حَلَّتْ لي انها لابنة ابي من الرضاعة ارضعتني واما سُهْمَةَ
فَوَيْبَةَ فلا تَعْرَضَنَّ عَلَيَّ بِنَاتِكُنَّ ولا اخواتِكُنَّ

بن عبد الرحمن عن امه عن عائشة قالت قال رسول الله صلعم يا عائشة بيت لا تمر فيه جياع أهله
يا عائشة بيت لا تمر فيه جياع أهله او جاع أهله قالها مَرَّتَيْنِ او ثلاثاً

Même tradition in *Kanz*, VI, p. 274, n° 4927 et *Djami'*, I, p. 125, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Muslim, Abû Dawud, al-Tirmidhî, Ibn Mâdja, d'après 'Â'isha; (ou précédée des mots : يا عائشة) in *Kanz*, VI, p. 274, n° 4945, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal et Muslim, d'après 'Â'isha.

Cf. *ibid.*, VIII, p. 239, n° 3785.

Lignes 16-17. — L'explication de cette tradition qui raconte l'occasion dans laquelle l'Envoyé de Dieu prononça ces paroles se trouve in *Strat al-Halabiya* (III, p. 133) : Le Prophète demandant à Umm Hânî si elle avait de la nourriture chez elle, elle lui répondit : je n'ai que des restes secs que j'ai honte de te présenter. L'Envoyé de Dieu se les étant fait apporter, les brisa dans de l'eau. Comme elle apportait du sel, le Prophète lui demanda : as-tu d'autres condiments? Je n'ai rien, lui répondit-elle, que du vinaigre. Lui en ayant fait apporter, il en versa sur le plat et en mangea puis dit : *al-hamdu lillah* : le meilleur condiment est le vinaigre, ô Umm Hânî, une maison qui a du vinaigre ne peut être tenue pour dépourvue.

Le même ouvrage conte un trait analogue du Prophète à l'égard des gens de sa maison (*ibid.*; *Taystr*, II, p. 358). Cf. *Muslim*, XIV, p. 6, même hadîth, même *isnad* que dans Ibn Wahb avec عبد الرحمن الدارمي au lieu de حرمة et l'indication des variantes إِدَامٌ et أُدْمٌ; *Kanz*, VIII, p. 14, n° 308; *Djami'*, II, p. 187, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Muslim, Abû Dawud, al-Tirmidhî, al-Nasâ'î, Ibn Mâdja, d'après Djâbir, et d'après Muslim et al-Tirmidhî, d'après 'Â'isha.

Traditions d'un sens voisin in *Kanz* (IV, p. 20, n° 483, p. 310, n° 6299, V, p. 66, n° 1354).

Lignes 17-19. — Cf. *Futûh*, p. 256 :

ومنها حديث نافع بن يزيد وابن لهيعة عن ابن هانئ الخولاني انه سمع ابا عبد الرحمن الحنبلية عن
عبد الله بن عمرو ان رسول الله صلعم قال كتب الله مقادير الخلائق قبل ان يخلق السموات والارض
وعرشه على الماء بخمسين الف سنة ✕ حدثناه ابو صدقة محمد بن عبد الاعلى عن نافع بن يزيد

mair (سَلِيم بن لَمَيْر); peut-être n'est-ce là qu'une erreur de lecture عمر étant très voisin de ممر.

Ce traditionniste est cité à plusieurs reprises dans *Kindi* (cf. *Indices*, sub سَلِيم بن عَمْر التَّجِيبِي) et dans *Futūḥ* (cf. *Indices*, sub سَلِيم بن عَمْر التَّجِيبِي).

Une note dans *Kindi* (p. 14, note 1) indique que les *Khīṭaṭ* (Maqrizi, I, p. 300) mentionnent un سَلِيمَان بن عَمْر et *Nudjūm* (ABUL MAḤSIN, JUYNBOLL, Ia, p. 103) un عَمِير التَّجِيبِي ou : سلم بن عَمْر التَّجِيبِي et ajoute que ces noms sont proches de سَلِيم بن عَمْر التَّجِيبِي qui se trouve dans le *Kitāb al-Qudā*.

Cf. *Kindi*, p. 303, 307-311 où il est considéré comme *Qāṣṣ*.

PAGE 77.

Lignes 1-4. — Sur Salmān al-Fārisī, cf. *supra*, p. 24.

L'expression *Kafāfan lā 'alayya wa lā li* (كفافة لا على ولا لي) est expliquée ainsi par Ibn al-Athīr (IV, p. 29) dans un ḥadīth de 'Umar :

وَدَدْتُ أَنْ سَلِمْتُ مِنَ الْخِلاَفَةِ كِفَافًا لَا عَلَى وَلَا لِي الْكِفَافُ هُوَ الَّذِي لَا يُفْضَلُ عَنِ الشَّيْءِ وَيَكُونُ بِقَدْرٍ لِلْحَاجَةِ إِلَيْهِ وَهُوَ نَصَبٌ عَلَى الْحَالِ وَقِيلَ أَرَادَ بِهِ مَكْفُوفًا عَنِ شَرْهَا وَقِيلَ مَعْنَاهُ أَنْ لَا تَنَالُ مِنِّي وَلَا أُنَالُ مِنْهَا أَي تَكُفُّ عَنِّي وَأَكُفُّ عَنْهَا

« J'aimerais à être délivré du *califat* qui ne m'est ni une charge ni un avantage. Le mot الكِفَافُ signifie ce qui n'est pas superflu dans une chose et existe dans la mesure où elle est nécessaire et ce mot au cas direct est construit en ḥāl. On dit aussi que cette expression signifie que le mal a été éloigné de moi, une autre opinion veut que sa signification soit que (le *califat*) n'obtienne rien de moi et que moi je n'obtienne rien de lui, c'est-à-dire qu'il s'écarte de moi et que je m'en écarte. »

La tradition citée par Ibn al-Athīr se trouve avec une légère variante in *Muslim* (XII, p. 204-205).

Ligne 5. — Il faut sans doute lire : على الحمد لله comme à la page 39.

Lignes 11-16. — La même tradition est répétée deux fois avec *isnād* différent. Cf. *Muslim*, XIII, p. 230 :

حَدَّثَنَا عَبْدُ اللَّهِ بن مَسْلَمَةَ بن قَعْنَبٍ حَدَّثَنَا يَعْقُوبُ بن مُحَمَّدٍ بن طَحَّالَةَ عن ابن الرِّجَالِ مُحَمَّدٍ

Ibid., n° 4831, d'après al-'Askari dans *al-Mawâ'iz* :

عن بشر بن عاصم قال جاء تمم الدارى الى عمر فاستأذنه في القصص فقال نعم وهو الذبح

Tahdhîr, IX, p. 59 :

وروى الطبراني بسند جيد عن عمرو بن دينار ان تمم الدارى استأذن عمر في القصص فأى ان يأذن له ثم استأذنه فأى ان يأذن له ثم استأذنه فقال ان شئت وأشار بيده يعنى الذبح

Ibid., p. 60 :

فروى الطبراني عن خباب بن الارت عن النبي صلعم قال ان بنى اسرائيل لما هلكوا قصوا قال وقد اشار عمر الى تمم انه الذبح لما يخشى عليه من الترفع عليهم والاعجاب

Ibid., X, p. 65 :

اخرج ابن عساکر عن حميد بن عبد الرحمن ان تمم الدارى استأذن عمر في القصص سنين فأى ان يأذن له فاستأذنه في يوم واحد فلما اكثر عليه قال له ما تقول قال افرا عليهم القرآن وامرهم بالخير وانهاهم عن الشر قال عمر ذلك الذبح ثم قال عطا قبل ان اخرج في الجمعة فكان يفعل ذلك يوما واحدا في الجمعة

Sur Tamîm al-Dârî (تميم الدارى) le premier Qâss, cf. *Enc. Islam*, sub Tamîm al-Dârî; *Usd*, I, p. 215; *Isâba*, I, p. 183, n° 837; *Tahdhîb*, I, p. 511, n° 951.

Lignes 11-15. — Cf. ci-dessus, p. 75, l. 9-12, même tradition, mêmes personnages.

Le lieu est ici précisé : la mosquée de Ĥimş. A remarquer ما يمنعهم, alors qu'on attendrait plutôt : ما يمنعه.

Lignes 15-17. — Cf. *Tahdhîr*, IX, p. 61 :

وروى المروزي والطبراني عن سعيد بن عبد الرحمن الغفاري ان سلم بن حمير التميمي (sic) كان يقص على الناس وهو قائم فقال له صلوة بن لُحارت الغفاري وهو من اصحاب النبي صلعم والله ما تركنا عهد نبينا ولا قطعنا ارحامنا حتى تمت انت واصحابك بين اظهرينا

A la ligne 16, le nom du traditionniste est écrit سلم بن عترة (Sulaim ibn 'Itr). Ce nom est transformé dans la tradition citée par Suyûṭî en Sulaim ibn Nu-

Shaiba, Abù Haithama et al-Marùzi ensemble dans *Kitâb al-'Ilm*, Abù Dawud et al-Naḥḥâs dans *al-Nâsikh wal-Mansûkh*, d'après Abù 'Abd al-Raḥman al-Sulamî; *Kanz*, V, p. 236, n° 4835, d'après al-Marùzi dans *al-'Ilm*.

عن أبي يحيى قال مرى عليّ وأنا أقص فقال هل عرفت الناح من المنسوخ قلت لا قال انت ابوا
اعرفون

Même tradition in *Tahdhîr*, X, p. 68.

Lignes 17-18. — Cf. *Kanz*, V, p. 236, n° 4838, d'après Musaddad :

عن سعيد بن أبي هند أن علياً مرّ بقاص فقال ما يقول قالوا بقص قال ولكن يقول اعرفون

PAGE 76.

Lignes 2-3. — Cf. *Tahdhîr*, X, p. 67 :

واخرجه المروزي عن سالم ان ابن عمر كان يلقى خارجاً من المسجد فيقول ما اخرجني الا صوت
فاصم هذا

Lignes 3-4. — Cf. *Tahdhîr*, X, p. 67. D'après cet ouvrage la *Qissa* n'existait pas à l'époque du Prophète, ni d'Abù Bakr, ni de 'Umar, ni de 'Uthmân, elle n'apparut qu'au moment de la *Fitna*. — Cette opinion, qui semble en contradiction avec celle exprimée par Mâlik dans notre texte, est citée par Suyûṭî sous l'autorité d'Ibn Abî Shaiba, d'al-Marùzi, d'après Ibn 'Umar; cf. *ibid.*, p. 74.

Lignes 4-7. — Cf. *Tahdhîr*, X, p. 74 :

قال ومن كتاب الجامع للشيخ أبي محمد بن أبي زيد وانكر مالك القصص في المسجد وقد قال ثم
الداري لعمر بن الخطاب دعني ادع الله واقص واذكر الناس فقال عمر لا فعاد عليه فقال انت تريد ان
تقول انا ثم الداري فاعرفون

Lignes 7-9. — Ce fait, de faire chasser un conteur par la garde, nous est rapporté à plusieurs reprises. Cf. *Tahdhîr*, X, p. 68, 69, 74.

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, V, p. 236, n° 4830, d'après al-Marùzi dans *al-'Ilm* :

عن أبي نضرة قال استاذن ثم الداري عمر بن الخطاب في القصص فقال الذبح ثم اذن له بعد

du texte précédent est remplacé par القضاة) et *ibid.*, p. 208, n° 3220, d'après Abû Dawud, d'après 'Awf ibn Mâlik (qui remplace dans la tradition du *Taysir* le mot يقص par يقضى et omet : على الناس).

Pour le commentaire de cette tradition, cf. *Taysir, loc. cit., supra*; IBN AL-ATHIR, III, p. 257-258.

Cf. même tradition ci-dessous, p. 76, l. 11-15.

Sur Dhul Kalâ' (ذو الكلاع), cf. *Usd*, II, p. 143; *Isâba*, I, p. 492, n° 2505; IBN SA'ÛD, VII b, p. 152.

C'est un roi himyarite du Yémen appelé Sumayfa' et dont la *kunya* est Abû Shurahbil. Sa parenté avec Ka'b que 'Awf ibn Mâlik appelle fils de son oncle maternel n'a pu être établie; serait-ce simplement une parenté lointaine par Himyar?

Sur 'Awf ibn Mâlik (عوف بن مالك). *Tahdhîb*, VIII, p. 168, n° 303; IBN SA'ÛD, IV b, p. 22, VII b, p. 123; *Isâba*, III, p. 43, n° 6101; *Usd*, IV, p. 156.

Sur Ka'b al-Ahbar (كعب الاحبار), cf. *Enc. Islam*, sub Ka'b al-Ahbar et plus spécialement sa généalogie in NAWÂWÎ (WUSTENFELD, *Tahdhîb al-asmâ'*, p. 523). (*Asmâ'*, II b, p. 68, n° 90).

Lignes 12-14. — Cf. *Tahdhîr*, X, p. 64.

اخرج ابو نعم عن عاصم الأحول قال ارسلتني ام الدرداء الى نون المكي والى رجل اخر كان يقص في المسجد وقالت قل لها انقيا الله ولتكن موعظتكما الناس لا نفسك

Ibid., p. 69 :

واخرج ابن ابى شيبه والمروزي عن جبير بن نفير الضرمي ان ام الدرداء بعثته الى نوفل بن فلان وقاص معه يقصان في المسجد فقالت قل لها فليتقيا الله وتكون موعظتهما للناس لانفسهما

Ligne 16. — Cette tradition est connue. Cf. *Enc. Islam*, sub *Kiṣṣa*; *Kanz*, V, p. 236, n° 4834, d'après al-Marûzi dans *al-'Ilm*, al-Nahhâs dans *al-Nâstikh* et al-'Askâri dans *al-Mawâ'iz* :

قال البصري قال دخل على بن ابى طالب المسجد فاذا رجل يخوف فقال ما هذا فقالوا رجل يذكر الناس فقال ليس برجل يذكر الناس ولكنه يقول انا فلان بن فلان اعرفون فارسل اليه فقال اتعرف الناح من المنسوخ فقال لا قال فاخرج من مجيها ولا تذكر فيه

Même tradition in *Tahdhîr*, X, p. 66, avec les mêmes sources plus Ibn Abi

Ligne 5. — *Qāṣṣ* (قاص). Cf. *Enc. Islam*, sub *Kiṣṣa*; *Tahdhīr*, p. 76-77, Massignon, *Lexique technique de la mystique*, p. 103, 143 et suiv.

IBN AL-ATHĪR, III, p. 257 :

القاص الذي يأتي بالقصة على وجهها كأنه يتتبع معانيها والفاظها

Le *qāṣṣ* est celui qui raconte une histoire comme elle est et comme s'il en suivait pas à pas le sens et les termes qu'il emploie.

Lignes 6-7. — Ibn al-Musayyib (ابن المسيب) : sans doute Sa'id ibn al-Musayyib ou Musayyab. Cf. *Tahdhīb*, IV, p. 84, n° 145, XII, p. 310, n° 1686; Ibn Sa'ūd, V, p. 88.

Ligne 8. — 'Abd al-Rahman ibn al-Qāsim (عبد الرحمن بن القاسم) : sans doute le disciple de l'imām Mālik. Cf. *Enc. Islam*, sub Ibn al-Qāsim.

Lignes 9-12. — Cf. *Tahdhīb*, IX, p. 59.

وروى الامام احمد عن عبد الجبار الخولاني قال دخل رجل من اصحاب رسول الله صلعم المسجد فاذا كعب يقص قال من هذا قال كعب يقص قال سمعت رسول الله صلعم يقول لا يقص الا امير او مأمور او مختال قال فبلغ ذلك كعبا فا روى يقص بعد

Ibid., p. 72 :

اخرج ابو عاصم النبيل في جزئه من طريق صالح بن ابي عريب عن كثير بن مرة ان عوف بن مالك وابن عبد كلال دخل مسجد حص فرايا جماعة فقال عوف ما هذا فقالوا كعب يقص فقالا يا وجة اما سمع حديث رسول الله صلعم لا يقص على الناس الا امير او مأمور او مختال

Cf. *Taysir*, III, p. 388, d'après Abū Dawūd :

عن عوف بن مالك رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم لا يقص على الناس الا امير او مأمور او مختال

Traditions analogues in *Kanz*, V, p. 212, n° 4355, d'après Ibn Ḥanbal et Muslim, d'après Ibn 'Amru; *ibid.*, n° 4354; *Djāmi'*, II, p. 88, d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, d'après 'Awf ibn Mālik et Ka'b ibn 'Iyād (le *Kanz*, porte, sans doute par une erreur de lecture عروة au lieu de عوف).

Variantes graphiques curieuses in *Kanz*, III, p. 206, n° 3170, d'après al-Ṭabarānī dans le *Kabīr*, d'après 'Awf ibn Mālik et Ka'b ibn 'Iyād (le mot القصاص

Pour le commentaire du mot مغلس et de toute la tradition, Nawāwī (*Commentaire de Muslim*, XVI, p. 135-136) l'explique comme suit :

معناه ان هذا حقيقة المغلس واما من ليس له مال ومن قل ماله فالناس يسمونه مغلساً وليس هو حقيقة المغلس لان هذا امر يزول وينقطع بموته ورتبما ينقطع بيسار يحصل له بعد ذلك في حياته واما حقيقة المغلس هذا المذكور في الحديث فهو الهالك الهالك التام والمعدوم الاعدام المقطع فتؤخذ حسناته لغرمائه فاذا فرغت حسناته اخذ من سيئاتهم فوضع عليه ثم الغي في النار ففهم خسارته وهلاكه وافلاسه قال المازري وزعم بعض المبتدعة ان هذا للحديث معارض لقوله تعالى « لا تزر وازرة وزر اخرى » (C, VI, 164, XVII, 16, XXXV, 19, XXXIX, 9, LIII, 39) وهذا الاعتراض غلط منه وجهالة بيينة لانه اما عوقب بفعله ووزره وظلمه فتوجهت عليه حقوق لغرمائه فدفعتم اليهم من حسناته فلما فرغت وبقيت بقية قوبلت على حسب ما اقتضته حكمة الله تعالى في خلقه وعذله في عبادته فاخذ قدرها من سيئات خصومه فوضع عليه فعوقب به في النار لتحقيق العقوبة اما في بسبب ظلمه ولم يعاقب بغير جناية وظلم منه وهذا كله مذهب اهل السنة والله اعلم

Le sens de la tradition c'est que le véritable « *muflis* » est celui-ci, quoique les gens nomment ainsi à tort celui qui n'a que peu ou pas du tout de fortune, car c'est là une situation qui cesse et s'interrompt soit par la mort de celui qui en est victime soit par la chance qui le favorise ensuite durant sa vie.

Le vrai « *muflis* » celui auquel il est fait allusion dans la tradition, c'est celui qui est perdu, d'une perdition totale, supprimé d'une suppression absolue, ses bonnes actions sont prises pour ses concurrents et quand il ne reste plus rien de ses bonnes actions, on prend leurs mauvaises actions et on les lui impute puis il est jeté dans le feu de l'enfer; ainsi sa perte, sa ruine, sa perdition sont consommées.

Al-Māziri dit : certains innovateurs prétendent que cette tradition est en contradiction avec les mots du Coran : « Nulle âme chargée ne le sera du fardeau d'autrui ». Mais cette apparente contradiction est le résultat d'une erreur et d'une ignorance évidente, car le coupable est châtié de ses mauvaises actions, de ses fautes et de ses péchés et les droits qu'ont ses concurrents sur lui lui sont imputés et on les crédite de ses bonnes actions et quand on a terminé, s'il en reste, ce reliquat est agréé en proportion du décret que Dieu le très haut a pris à son égard en le créant et en sa justice envers ses créatures; on prend alors la contre-valeur de ce reliquat en mauvaises actions de son adversaire, on les lui impute, et on l'en châtie en le jetant au feu de l'enfer; et c'est là le châtiment véritable, que celui qui est subi en raison des péchés et nul n'est châtié sans qu'il ait accompli de péché.

Tout ceci est la doctrine sunnite mais Dieu est le plus savant.

امثال الجبال ثم قال اياكم والكذب فان الكذب يهدى الى الجور والمجور يهدى الى النار وعليكم بالصدق فان الصدق يهدى الى البر والبر يهدى الى الجنة ثم قال ايها الناس لانتم اضل من اهل الجاهلية ان الله تعالى قد جعل لاحدكم الدينار ينفعه في سبيل الله بسبعائة دينار والدرهم بسبعائة درهم ثم انكم صادون تمسكون اما والله لقد فتحت الفتوح بسيف ما حليتها الذهب والفضة ولكن حليتها العلق والانك والحديد

Ligne 7. — Le mot : كَنْطَفٌ (qu'on pourrait peut-être aussi lire تنظف) signifie : dégoutter (cf. *IBN AL-ATHIR*, IV, p. 153).

Ce sens paraît mieux convenir que celui de la lecture : تَنْظِفٌ.

Lignes 11-15. — *IBN SA'D*, VIII, p. 91 :

اخبرنا معن بن عيسى حدثنا هشام بن سعد عن زيد بن اسلم ان نبي الله صلعم في التوجه الذي توفي فيه اجتمع اليه نساوة فقالت صغية بنت حبي اما والله يا نبي الله لو ددت ان الذي بك بي فمزنها ازواج النبي صلعم وابصرهن رسول الله صلعم فقال مضمض فيقلن من ابي عبي يا نبي الله قال من تغامركن بصاحبكن والله انها لصادقة

Şafiya ibnat Huyaiy (صغية بنت حبي). Cf. *Enc. Islam*, sub Şafiya bint Huyaiy; *Usl*, V, p. 490.

PAGE 75.

Lignes 1-4. — Cf. *MUSLIM*, XVI, 135 :

حدثنا قَتَيْبَةُ بن سعيد وعلي بن حُجْرٍ قالا حدثنا اسماعيل وهو ابن جعفر عن العلاء عن ابيه عن ابي هريرة ان رسول الله صلعم قال اتدرون ما المغلّس [قال المغلّس فينا من لا درهم له ولا متاع فقال] ان المغلّس من امتي يأتي يوم القيامة بصلاة وصيام وزكاة ويأتي قد شتم هذا وقذّن هذا واكل مال هذا وسفك دم هذا [وضرب هذا] فَيُعْطَى هذا من حسناته وهذا من حسناته فان فُتِيَتْ حسناته قبل ان يقضى ما عليه أُخِذَ من خطاياهم فطُرِحَتْ عليه ثم طُرِحَ في النار

Kanz, II, p. 243, n° 5199, d'après *Musnad* d'Ibn Hanbal, Abù Dawud et al-Tirmidhi, d'après Abù Huraira même tradition depuis اتدرون avec quelques variantes : من au lieu de ما, omission des phrases que j'ai placées entre crochets.

Cf. ci-dessus, p. 74, l. 1-3.

Lignes 16-19. — Cf. *Kanz*, VII, p. 55, n° 437, d'après le *Kabir* d'al-Tabarâni et Ibn Khuzaima :

عن علي قال امر رسول الله صلعم ابن مسعود ان يصعد شجرة فياتي منها بشئ فنظر اصحابه الى
جوشة ساقيه فاصحكوا منها فقال رسول الله صلعم ما يصحككم لرجل عبد الله انقل في الميزان يوم
القيامة من أحد

Ibid., n° 447, d'après Ibn Djârir :

عن معاوية بن قرعة عن ابيه ان ابن مسعود كان يجني لهم نخلة فهبت الريح فكشفت عن ساقيه
فضحكوا من دقة ساقيه فقال رسول الله صلعم انصكوا من دقة ساقيه والذي نفسي بيده لها
انقل في الميزان يوم القيامة من جبل أحد

Hadith voisin in ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, I, p. 127.

PAGE 74.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessous, p. 75, l. 1-4; *Kanz*, VIII, p. 223, n° 3551, d'après Ibn 'Asâkir :

عن سليمان بن حبيب قال دخلت في نعر علي ابن امامة فاذا شيخ قد رق وكبر واذا عقله ومنطقه
افضل مما يرى من منظرة فقال في اول ما حدثنا ان تجلسكم هذا من بلاغ الله اياكم وحجته عليكم
فان رسول الله صلعم قد بلغ ما ارسل به وان اصحابه قد بلغوا ما سمعوا فبلغوا ما سمعوا ثلاثة
كلهم ضامن على الله حتى يدخل الجنة او يرجعه بما نال من اجر وغنيمة فاصل فصل في سبيل الله
فهو ضامن على الله حتى يدخله الجنة او يرجعه بما نال من اجر وغنيمة ورجل توحا ثم عدا الى
المسجد فهو ضامن على الله حتى يدخله الجنة ويرجعه بما نال من اجر وغنيمة ورجل دخل بيته بسلام
ثم قال ان في جهنم جسرا له سبع قناطير على اوسطهن القضا فيجاء بالعبد حتى اذا انتهى الى القنطرة
الوسطى قيل ماذا عليك من الدين فيحسبه ثم تلا هذه الآية ولا تكتمون الله حديثنا ❦ فيقول يا
رب علي كذا وكذا فيقول افض دينك فيقول ما لي شي ما ادرى ما افضى به فيقال خذوا من
حسناته فما زال يوخذ من حسناته حتى ما يبقى له من حسنة فاذا فنيت من حسناته فيقال خذوا
من سيئات من يطلبه فركبوا عليه قال فلقد بلغني ان رجلا يجيئون بامثال الجبال من الحسنات فما
يزال يوخذ لمن يطلبهم حتى ما يبقى لهم حسنة ثم يركب عليهم سيئات من يطلبهم حتى يرد عليهم

d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn 'Amru, d'après Ibn 'Adī et Ibn 'Asākir d'après Ibn 'Abbās avec variantes : الحديث , الامانة , الحديث au lieu de خليفة حديث , امانة , et عفة مطعم au lieu de طعة

Lignes 16-17. — Cf. ci-dessus p. 66, l. 8-9, p. 70, l. 4-6 et 12-14 et ci-dessous, p. 73, l. 1-2.

PAGE 73.

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessus, p. 66, l. 8-9, p. 70, l. 4-6 et 12-14 et p. 72, l. 16-17.

Lignes 4-6. — Cf. ci-dessus p. 66, l. 17-18, p. 67, l. 1-6 (cette dernière page pour les références concernant les traditions voisines).

ṬABARĀNĪ, p. 142 :

تنا عبد الرحمن بن ازهر ابو القسم المصرى ثنا احمد بن عمرو بن السرح ثنا عبد الله بن وهب
ثنى شبيب بن سعيد المكي عن شعبة عن الاعشى ومنصور عن ابي واثل شقيق بن سلمة عن عبد
الله بن مسعود قال قال رسول الله صلعم لا يزال العبد يصدق ويتكفى الصدق حتى يكتب عند الله
صديقاً ولا يزال العبد يكذب ويتكفى الكذب حتى يكتب عند الله كذاباً

Lignes 6-8. — Cf. *Kanz*, V, p. 221, n° 4552; *Djami*, II, p. 169, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim, Ibn Māджа, d'après Samura :

من حدث عنى بحديث يرى انه كذب فهو احد الكاذبين

Dans le texte du manuscrit il faut noter la variante روى - روا pour حدث : j'avais d'abord lu على au lieu de عنى que confirment les textes parallèles malgré la forme un peu élevée du ـé médian.

Lignes 10-13. — Cf. ci-dessus, p. 42, l. 11-13; *Tafsir*, XXVI, p. 87 :

حدثنا ابو كريب قال ثنا عثمان بن سعيد قال ثنا حبان بن على العنزى عن منى بن صباح عن
عمرو بن شعيب عن معاذ بن جبل قال كنا مع رسول الله صلعم فذكر القوم رجلاً فقالوا ما يأكل
الا ما اطعم وما يرحل الا ما رحل له وما اضعفه فقال رسول الله صلعم اعتميتم اخاكم فقالوا يا رسول
الله وعييتته ان تحدث بما فيه فقال بحسبكم ان تحدثوا عن اخيكم ما فيه

Lignes 7-9. — Cf. *Tafsir* (sourate Mariam, C, xix, 55), xvi, p. 72 :

حدثني يونس قال اخبرنا ابن وهب قال اخبرني عمرو بن لحرث ان سهل بن عقيل حدثه ان اسمعيل عليه السلام وعد رجلا مكانا ان ياتيه نجاء ونسى الرجل فضل به اسمعيل وبات حتى جاء الرجل من الغد فقال ما برحت من ههنا قال اني نسيت قال لم اكن لا برح حتى تاتي فبذلك كان صادقا

Lignes 9-10. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n° 3075, *Djami'*, I, p. 116, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Abul *Shaikh* dans *al-Tawbikh*, Ibn Lâl dans *Makârim al-akhlaq*, d'après Abû Bakr :

اياكم والكذب فان الكذب مجانب الايمان

Même hadith, in *Kanz*, II, p. 181, n° 3854, d'après Sufiân ibn 'Uyayna, d'après Qais ibn Abû Hâzim, d'après Abû Bakr.

Ibid., p. 126, n° 3091 d'après Ibn 'Adî dans le *Kâmil*, le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Bakr :

الكذب مجانب الايمان

Ibid., p. 127, n° 3099, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, d'après Abû Bakr :

يا ايها الناس اياكم والكذب فان الكذب مجانب الايمان

Ligne 12. — L'expression *المكارة في الوضوء* est expliquée par Ibn al-Athîr (IV, p. 17) et par Nawâwî (*Commentaire de Muslim*, III, p. 141), c'est le fait d'accomplir les ablutions rituelles au grand froid (مع البرد الشديد) dans le premier texte, بشدة البرد dans le second).

Lignes 13-15. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 151, n° 2750, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, d'après le *Kabîr* d'al-Tabarânî, d'après le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Ibn 'Amru, d'après al-Kharâ'itî, dans *Makârim al-akhlaq*, d'après Ibn 'Adî et al-Hâkim, d'après Ibn 'Abbâs :

اربع اذا كن فيك فلا عليك ما فاتك من الدنيا حفظ امانة وصدق حديث وحسن خليفته وعفة

طهارة

Même tradition in *Djami'*, I, p. 36, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, le *Kabîr* d'al-Tabarânî, al-Hâkim, le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Ibn 'Umar,

Kanz, VIII, p. 179, n° 3127, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqī, d'après Salmān :

ثلاثة لا ينظر الله اليهم يوم القيامة لا يركبهم ولهم عذاب الم اشمطان وعائل مستكبر ورجل
جعل الله بضاعته لا يشتري الا بهيئته ولا يبيع الا بهيئته

Ibid., p. 184, n° 3214, d'après al-Ḥasan ibn Sufiān, le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, Ibn Munaddih, Ibn 'Asākir, d'après Nāfi', affranchi du Prophète :

لا يدخل الجنة شيخ زان ولا مسكين مستكبر ولا منان بعله على الله

Ibid., p. 185, n° 3244, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn 'Umar :

لا ينظر الله الى الاشمط الزان ولا العائل المزهو ولا لذي جر ازاره من الخيلاء

Ibid., p. 187, n° 3276, d'après al-Nasā'i et le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqī, d'après Abū Huraira :

اربعة يبغضهم الله تعالى البياح للخان والغفير المختال والشيخ الزان والامام الخائر

Taysir, III, p. 136 :

عن ابى ذر رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم واما الثلاثة الذين يبغضهم الله
فالشيخ الزان والغفير المختال والغنى الظلوم . اخرجہ الترمذى والنسائى

Le texte d'Ibn Wahb explique le mot العائل par la glose marginale : المستكبر الغفير.

Le *Taysir* (III, p. 380) commente ce mot :

العائل الذى له عيال يحتاج ان يقوم بامرهم

Une explication dans le même sens est donnée par Ibn al-Athīr (III, p. 144) : العائل الغفير.

Le mot مَزْهُو est expliqué (*ibid.*, II, p. 136) comme suit :

والمَزْهُو الكِبْر والفَخْر يقال زُهِيَ الرجل فهو مَزْهُو هكذا يتكلم به على سبيل المفعول كما يقولون
مَزْهُو عَنِى بالامر وتِيَجَّت الناقة وان كان بمعنى الفاعل وفيه لغة اخرى قليلة زَهَا يَزْهُو زهوا (ومنه
الحديث) ان الله لا يَنْظُرُ الى العائلِ المَزْهُو

الله اكذب امرأتى قال رسول الله صلعم لا خير في الكذب فقال يا رسول الله اعدتها واقول قال رسول
الله صلعم لا جناح عليك

Taysir, III, p. 257, leçon très voisine de la première.

Le sens du mot جُنَاحُ péché, déviation de la droite ligne est expliqué par
IBN AL-ATHIR, I, p. 182.

Le texte d'Ibn Wahb reste obscur. Il semble qu'il faille corriger اول en اقول
qui est dans les autres textes et suppléer le mot : لا, les mots : لا جُنَاحُ عَلَيْكَ
étant prononcés par le Prophète.

Lignes 9-13. — Même tradition in *Usd*, IV, p. 306; *Iṣāba*, III, p. 368,
n° 7745.

Lignes 13-15. — Cf. ci-dessus, p. 61, l. 1-2.

PAGE 72.

Lignes 1-2. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n° 3084; *Djāmi'*, II, p. 196, d'après
le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Abū Dawud, al-Tirmidhī, al-Ḥākim, d'après Mu-
'āwiya ibn Ḥaida :

ويل للذي يحدث فيكذب ليصحك به القوم ويل له ويل له

Taysir, III, p. 256 :

عن بهز بن حكيم عن ابيه عن جده قال قال رسول الله صلعم ويل للذي يحدث بالحدِيث
ليصحك منه القوم فيكذب ويل له ويل له اخرجه ابو داود والترمذى

Lignes 4-5. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 179, n° 3124, d'après Bukhārī, Abū
Dawud, al-Tirmidhī et al-Nasā'ī, d'après Abū Huraira; *ibid.*, p. 185, n° 3243,
d'après Dawud, le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim et al-Nasā'ī, d'après Abū
Huraira; *Djāmi'*, I, p. 140, d'après Muslim et al-Nasā'ī, d'après Abū Huraira;
Taysir, III, p. 380, d'après Muslim (résumé) et d'après al-Nasā'ī, d'après Abū
Huraira :

ثلاثة لا يكلمهم الله يوم القيامة ولا يزكهم ولا ينظر اليهم ولهم عذاب الم شديد وان ملك كذاب

وعائل مستكبر

Lignes 14-15. — C, LXIII, 1; cf. *Tafsir*, XXVIII, p. 68-69.

Ligne 15. — C, IX, 76, 77, 78; cf. *Tafsir*, X, p. 130-134.

PAGE 71.

Ligne 1. — Cf. traditions de même sens, in *Kanz*, II, p. 128, n° 3115-3121; *Djami*, II, p. 134.

Lignes 2-5. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n° 3094, d'après Ibn Lâl, d'après Asmâ' ibnat Yazid :

ماى اراكم تتابعون فى الكذب كما يتابع الغرائس فى النار

Ibid., p. 128, n° 3134, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Ibn Djarir, le *Kabir* d'al-Tabarâni, Abû Nu'aim dans *al-Hilya*, le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqi, d'après Asmâ' ibnat Yazid :

يا ايها الناس ما يحملكم على ان تتابعوا على الكذب كما تتابع الغرائس فى النار فان الكذب كله يكتب على ابن آدم الا ثلاث خصال رجل يكذب على امراته ليرضيها ورجل يكذب فى خديعة حرب ورجل يكذب بين امرئين مسلمين ليصلح بينهما

Il faut sans doute dans ces deux traditions, comme je l'ai fait dans le texte, corriger les mots : تتابعون en تتابعوا, يتابع en يتابعوا, يتابعوا en تتابعوا et تتابع en تتابع, d'après Ibn al-Arabi, I, p. 122.

Cf. traditions de même sens, in *Kanz*, II, p. 128, n° 3117, 3119 (même tradition in *Djami*, II, p. 91), n° 3124, 3126, 3127, 3129, 3130, p. 182, n° 3869.

Lignes 7-9. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 152 :

حدثني مالك عن صفوان بن سليم ان رجلا قال لرسول الله صلعم اكذب امرأتى يا رسول الله فقال رسول الله صلعم لا خير فى الكذب فقال الرجل يا رسول الله أعدها واقول لها فقال رسول الله صلعم لا جناح عليك

MÂLIK, *Indes*, p. 288 :

اخبرنا مالك اخبرنا صفوان بن سليم عن عطاء بن يسار ان رسول الله صلعم سأل رجل فقال يا رسول

Lignes 4-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 137, n° 3304, d'après Mālik, Ibn al-Mu-bārak, le *Djāmi'* de 'Abd al-Razzāq, Musaddad, Rusta dans *al-Īmān*, Ibn Mādja, al-'Askari dans *al-Mawā'iz*, Bukhārī et Muslim :

(عمر رضى الله عنه) عن عمر قال لا تنظروا الى صلاة احد ولا الى صيامه ولكن انظروا الى من اذا
حدث صدق واذا اوتى ادى واذا اشقى ورع

IBN AL-ATHIR, II, p. 229 :

(ومنه حديث عمر) لا تنظروا الى صلاة احد ولا الى صيامه ولكن انظروا الى ورعه اذا اشقى اي
اشرف على الدنيا واقبلت عليه

Remarquer dans Ibn Wahb la curieuse graphie du mot *اتمن* que l'orthographe moderne écrit *اوتمن* ou *اتمن*. Cf. ci-dessus, p. 66, l. 8-9 et ci-dessous p. 70, l. 12-14, p. 72, l. 16-17, p. 73, l. 1-2.

Lignes 6-8. — Cf. ci-dessus, p. 67, l. 1-6 et 13-16.

Les traditions du *Kanz*, II, p. 71, n° 1730, 1732, p. 126, n° 3088, du *Taysir*, II, p. 246, du *Djāmi'*, II, p. 63, sont citées, d'après 'Abd Allah ibn Mas'ūd.

Lignes 9-11. — Cf. *Kanz*, II, p. 135, n° 3277, d'après Ibn al-Nadjdjar :

عن مالك بن اوس بن الحدادى النصرى انه كان مع رسول الله صلعم جالسا فقال رسول الله صلعم
وجبت وجبت فقال احتجاب ما هذه التى وجبت وجبت فقال رسول الله صلعم من ترك الكذب
وهو باطل بنى له فى رضى الجنة ومن ترك المرء وهو متقى بنى له فى وسط الجنة ومن حسن خلقه بنى
له فى علاها

Lignes 12-14. — Cf. ci-dessus, l. 4-6 et p. 66, l. 8-9 et ci-dessous, p. 72, l. 16-17, p. 73, l. 1-2.

Kanz, I, p. 43, n° 844; *Djāmi'*, I, p. 3, d'après Muslim, Bukhārī, al-Tirmidhī, et al-Nasā'ī, d'après Abū Huraira :

آية المنافق ثلاث اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتى خان

Le *Djāmi'* écrit : *اتمن*

Kanz, II, p. 126, n° 3093, d'après Muslim d'après Abû Huraira et d'après al-'Askari dans *al-Amthal*, d'après Ibn 'Umar remplace : *أما من الكذب* par *أما*.

Ibid., p. 181, n° 3855, d'après Muslim et le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqi :

عن عمر قال بحسب المؤمن من الكذب ان يحدث بكل ما سمع

Lignes 18-19. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 152 :

حدثني مالك انه بلغه ان عبد الله بن مسعود كان يقول لا يزال العبد يكتب ويُنكث في قلبه
نُكْثَةً سوداء حتى يَسْوَدَ قلبه كَلَّةً فيكتب عند الله من الكاذبين

Même hadith, même *isnâd* in *Taysir*, III, p. 255, avec les variantes : يتصرى
au lieu de يُنكث, كَلَّة omis et الكاذبين au lieu de الكاذبين.

PAGE 70.

Lignes 1-4. — Cf. ABÛ DAWUD, II, p. 202 :

حدثنا قتيبة ثنا الليث عن ابن عجلان ان رجلا من موالى عبد الله بن عامر بن ربيعة العدوي
حدثه عن عبد الله بن عامر انه قال دعيتي ابي يوما ورسول الله صلعم فاعد في بيتنا فقالت ها
تعال اعطيك فقال لها رسول الله صلعم وما اردت ان تعطيه قالت اعطيه تمرًا فقال لها رسول الله صلعم
اما انك لو لم تعطيه شيا كتبت عليك كذبة

Même tradition in *Taysir*, III, p. 256, d'après Abû Dawud, d'après 'Abd-Allah ibn 'Amir avec variantes : اعطك au lieu de اعطيك; و omis à l'endroit وما اردت
ajouté avant : اعطيته تمرًا; in *Kanz*, II, p. 127, n° 3112, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Abû Dawud, le *Kabir* d'al-Tabarâni, Bukhârî et Muslim, le *Sunan* de Sa'îd ibn Manşûr, d'après 'Abd-Allah ibn 'Amir ibn Rabî'a al-'Adawi; avec au début دعيت au lieu de دعيتي puis omission d'un membre de phrase depuis رسول الله jusqu'au mot بيتنا; omission de ها.

Ibid., n° 3111, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal et Abû Dawud, d'après 'Abd-Allah ibn 'Amir ibn Rabî'a (cette tradition ne donne que la dernière phrase prononcée par le Prophète).

Cf. tradition de même sens, ci-dessus, p. 66, l. 14-15.

Le Djâmi' d'Ibn Wahb, t. II.

Tradition analogue avec même *isnâd* in *Taysir*, III, p. 133.

Kanz, VIII, p. 145, n° 2649, d'après Abû Dawud, le *Ṣaḥīḥ* d'Ibn Ḥibbân, Ibn al-Sunni dans *ʿAmal yaʿum wa laila*, ainsi que d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, al-Ḥākim, Bukhārī, Muslim, le *Sunan* de Saʿīd ibn Manṣūr, d'après Abû Umâma :

ثَلَاثَةٌ كُلُّهُمْ ضَامِنٌ عَلَى اللَّهِ أَنْ عَاشَ رِزْقٌ وَكَفَى وَإِنْ مَاتَ ادْخَلَهُ اللَّهُ الْجَنَّةَ رَجُلٌ خَرَجَ غَازِبًا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَهُوَ ضَامِنٌ عَلَى اللَّهِ حَتَّى يَتَوَفَّاهُ فَيَدْخُلَ الْجَنَّةَ أَوْ رَدَّهَ بِمَا نَالَ مِنْ أَجْرٍ أَوْ غَنِيمَةٍ وَرَجُلٌ رَاحَ إِلَى الْمَسْجِدِ فَهُوَ ضَامِنٌ عَلَى اللَّهِ حَتَّى يَتَوَفَّاهُ فَيَدْخُلَ الْجَنَّةَ أَوْ رَدَّهَ بِمَا نَالَ مِنْ أَجْرٍ أَوْ غَنِيمَةٍ وَرَجُلٌ دَخَلَ بَيْتَهُ بِسَلَامٍ فَهُوَ ضَامِنٌ عَلَى اللَّهِ

Le mot *dāmin* (ضامن) s'explique ainsi : participe présent actif avec le sens d'un participe passé passif (فاعل بمعنى المفعول ومعناه مضمون على الله تعالى) (*Taysir*, III, p. 133).

LANE (*Lexicon* sub ضمن) ajoute que l'expression signifie :

أَنَا ضَامِنٌ عَلَيْكَ وَهُوَ ضَامِنٌ عَلَيَّ

il est responsable devant moi et je suis caution pour lui.

L'expression : *dakhala baitahu bi salâm* (دخل بيته بسلام) est expliquée également par le *Taysir* (*loc. cit.*) :

أَرَادَ بِهِ لِرُؤْمِ الْبَيْتِ وَطَلَبِ السَّلَامَةِ مِنَ الْفَتَى وَتَرْغِيبًا فِي الْعَزَلَةِ وَتَقْلِيلِ الْخُطَاةِ

Lignes 16-18. — Cf. *Kanz*, II, p. 112, n° 2734, d'après Abû Dawud et al-Ḥākim, d'après Abû Huraira :

كَفَى بِالْمَرْءِ إِثْمًا أَنْ يَحْدُثَ بِكُلِّ مَا سَمِعَ

Ibid., p. 126, n° 3076, 3077; *Djami'*, II, p. 89, d'après Muslim, d'après Abû Huraira :

كَفَى بِالْمَرْءِ كَذِبًا أَنْ يَحْدُثَ بِكُلِّ مَا سَمِعَ

Le texte du *Kanz* n° 3077 remplace le mot كذبًا par من الكذب.

للصادق صدق وبر والكاذب كذب ولعمر وان الرجل ليصدق حتى يكتب عند الله صديقاً ويكذب حتى يكتب عند الله كذاباً

Ibid., p. 181, n° 3863, d'après Ibn Djarir :

عن عبد الله بن مسعود أن رسول الله صلعم قال ألا وأياكم ورواها الكذب فإن الكذب لا يصلح بالجد ولا بالهزل ولا يعد الرجل صبيبه ما لا يفي به إلا أن الكذب يهدي إلى الحجور والحجور إلى النار والصدق يهدي إلى البر والبر يهدي إلى الجنة وأنه يقال للصادق صدق وبر ويقال للكاذب كذب ولعمر إلا أن العبد يكذب حتى يكتب عند الله كاذباً ويصدق حتى يكتب عند الله صديقاً

Cf. traditions voisines in *MUSLIM*, XVI, p. 160-161; *Kanz*, II, p. 71, n° 1730, 1732, p. 126, n° 3088, p. 181, n° 3858, p. 182, n° 3864, 3865; *Taysir*, II, p. 246; *Djami'*, II, p. 63; et ci-dessous l. 13-16, p. 70, l. 6-8.

Lignes 8-11 et 11-12. — Les deux traditions : l. 8-11 et l. 11-12 sont presque semblables. Cf. *MALIK*, *Égypte*, III, p. 152 :

حدثنا مالك عن صفوان بن سلم أنه قال قيل لرسول الله صلعم أيكون المؤمن جباناً فقال نعم فقيل له أيكون المؤمن سخياً فقال نعم فقيل له أيكون المؤمن كذاباً فقال لا

Même *isnād* avec variantes dans le texte : ... قلنا يا رسول ... au lieu de ... قيل لرسول ... et قلنا au lieu de ... فقيل له كذاباً au lieu de كذاباً in *Taysir*, III, p. 255.

Lignes 13-16. — Cf. ci-dessus, l. 1-6 et ci-dessous, p. 70, l. 6-8; *Kanz*, VIII, p. 139, n° 2542; *Djami'*, I, p. 138, d'après *al-Hilya*, d'Abû Nu'aim, d'après Abû Huraira :

ثلاثة في ضمان الله عز وجل رجل خرج إلى مسجد من مساجد الله ورجل خرج غازياً في سبيل الله ورجل خرج حاجاً

Kanz, VIII, p. 139 n° 2543, d'après Abû Dawud, le *Sahih* d'Ibn Hibbân et al-Hâkim, d'après Abû Umâma :

ثلاثة كلهم ضامن على الله رجل خرج غازياً في سبيل الله فهو ضامن على الله حتى يتوفاه فيدخله الجنة أو يرده بما نال من أجر أو غنيمة ورجل دخل بيته بسلام فهو ضامن على الله

Ligne 10. — Sur Bahîr ibn Sa'd (بحير بن سعد), cf. *Tahdhîb*, I, p. 421, n° 777 (بحير بن سعيد).

Sur 'Amir ibn Djašhib (عامر بن جشيب), cf. *Tahdhîb*, V, p. 62, n° 104; Ibn Sa'd, VIIIb, p. 167.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n° 3073; *Djami'*, I, p. 54, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et Ibn Mâdja, d'après Abû Huraira :

اكذب الناس الصباغون والصواغون

Le texte du *Kanz* porte الصباغون avec deux points.

Kanz, II, p. 201, n° 4266, d'après al-Dailamî, d'après Abû Sa'id :

اكذب الناس الصباغ

Ce sont là des variantes que l'on peut qualifier de graphiques.

Le mot صُتَاع est ici sans aucun doute le pluriel de صانع qui désigne l'ouvrier manuel l'artisan habile. Pour l'explication de ce mot, cf. *Ibn al-Athîr*, III, p. 5, *sub* صَوَاغ pris dans un sens figuré.

Lignes 14-15. — Cf. tradition très voisine ci-dessous, p. 70, l. 1-4, et mes notes.

Lignes 17-18. — *Kanz*, II, p. 107, n° 2618, d'après al-Tirmidhî, d'après Salama ibn al-Akwa' :

لا يزال الرجل يتكبر ويذهب بنفسه حتى يكتب في الجبارين فيصيبه ما يصابهم

Cf. ci-dessous, p. 73, l. 4-6.

PAGE 67.

Lignes 1-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 126, n° 3086, d'après al-Ḥâkim et le *Shâ'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Ibn Mas'ûd :

ان الكذب لا يصلح منه جد ولا هزل ولا ان يعد الرجل ابنه ثم ينجز له وان الصدق يهدى الى البروان المر يهدى الى الجنة وان الكذب يهدى الى الجور وان الجور يهدى الى النار انه يقال

Djami', I, p. 79, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Abū Umāma :

ان الرجل ليدرك بحسن خلقه درجة القائم بالليل الظامى بالهواجر

Tradition comparable ci-dessus p. 63, l. 8-10.

Lignes 6-7. — Cf. *Kanz*, II, p. 96, n° 2336, d'après le *Shāb al-imān* d'al-Baihaqī, d'après Ibn 'Amru :

يطبع المؤمن على كل خلق ليس للخيانة والكذب

Ibid., p. 126, n° 3080, d'après le *Musnad* d'Abū Ya'lá, d'après Sa'd :

كل خلة يطبع عليها المؤمن الا للخيانة والكذب

Lignes 8-9. — Tradition du même genre ci-dessous, p. 70, l. 4-6, et 12-14, p. 72, l. 16-17, p. 73, l. 1-2.

Cf. *Kanz*, I, p. 43, n° 864, d'après l'*Awsaf* d'al-Ṭabarānī et al-Kharāi'ī dans *Makārim al-akhlāq*, d'après Djābir :

ثلاث في المنافق اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتمن خان

Ibid., n° 865, d'après Ibn al-Nadjdjār, d'après Abū Huraira :

ثلاث من كن فيه فهو منافق اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتمن خان قال رجل يا رسول الله فاذا ذهب اثنتان وبقيت واحدة قال فان عليه شعبة من نفاق ما بقي فيه منهن شي

Ibid., p. 93, n° 1620¹, d'après Ibn al-Nadjdjār :

(ومن مسند عبد الله بن عمرو) عن عبد الله بن عمرو قال ثلاث اذا كن في عهد ولا تخرج ان تشهد انه منافق اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتمن خان ومن كان اذا حدث صدق واذا وعد انجز واذا اوتمن ادى فلا تخرج ان تشهد عليه انه مؤمن

Djami', I, p. 137, d'après Rusta dans *al-Imān* et Abul-Shaikh dans *al-Tawbīkh*, d'après Anas :

ثلاث من كن فيه فهو منافق وان صام وصلى وحج واعتمر وقال اني مسلم من اذا حدث كذب واذا وعد اخلف واذا اوتمن خان

Lignes 13-15. — Cf. ci-dessus, p. 63, l. 6-8, tradition analogue. Cf. *Kanz*, II, p. 34, n° 823, d'après le *Kabir* d'al-Tabarânî et d'après al-Râfi'i, d'après 'Imrân ibn Ḥuşain :

كفى بالمرء من الانم ان يشار اليه بالاصابع قالوا يا رسول الله وان كان خيرا قال وان كان خيرا فهو شر له الا من رحمه الله وان كان شرا فهو شر قال الرافي كذا في الصفحة وربما كان اللفظ فهو شر له الا من رحمه الله

Djâmi, II, p. 90, d'après le *Sha'b al-îmân* d'al-Baihaqî et le *Şahîḥ* d'Ibn Ḥibbân d'après 'Imrân ibn Ḥuşain :

كفى بالمرء اثمًا ان يشار اليه بالاصابع ان كان خيرا فهي مزلّة الا من رحم الله تعالى وان كان شرا فهو شر

كُفَى orthographe abrégée de يَكْفِي à l'apocopé considérée licite par les grammairiens.

Cf. HOWELL, *Grammar*, II c, p. 184, 450.

Mazalla (مَزَلَّة). IBN AL-ATHIR (II, p. 130), donne l'explication suivante :

(وقى صفة الصراط) مَدْحَضَةٌ مَزَلَّةٌ المزلّة مفعلة من زَلَّ يَزَلُّ اذا زَلِقَ وتفتح الزاى وتكسر اراد انه تزلى عليه الاقدام ولا تنبت

Lignes 17-18. — Cf. tradition analogue ci-dessus, p. 46, l. 15-16.

PAGE 66.

Lignes 1-3. — Cette tradition est presque semblable à celle qui la suit. Les *isnâds* sont différents.

Lignes 3-5. — Tradition presque identique à la précédente. Cf. *Kanz*, II, p. 4, n° 84, d'après al-Kharâ'iṭi dans *Makârim al-akhlâq*, d'après Abû Huraira :

ان الرجل ليدرك بحسن خلقه درجة الصائم القائم الظمآن في الهواجر

Lignes 5-7. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 110, n° 2091 : (sans indication de source).

عن علي قال قال رسول الله صلعم أي الناس أكيس قلت الله ورسوله أعلم قال إن أكيس الناس
أكثرهم لهوت ذكرا أو احسنهم له استعدادا

Miḥḥā, II, p. 293 :

حدثنا الزبير بن بكار ثنا انس بن عياض ثنا نافع بن عبد الله عن فروة بن قيس عن عطاء بن
إبراهيم عن ابن عمر أنه قال كنت مع رسول الله صلعم لمجاه رجل من الانصار فسلم على النبي صلعم
ثم قال يا رسول الله أي المؤمنين أفضل قال احسنهم خلقا قال أي المؤمنين أكيس قال أكثرهم لهوت
ذكرا واحسنهم لما بعده استعدادا اولئك الاكياس

Taysir, III, p. 377, tradition analogue.

Le début de cette tradition se retrouve ci-dessus p. 64, l. 11-13.

Akyas (أكيس). *IBN AL-ATHĪR* (IV, p. 42), explique ainsi ce mot :

الأكيس من دان نفسه وعَمِلَ لِمَا بعد الموت أي العاقل وقد كاس يَكْمِسُ كَيْسًا والكَيس العقل
ومنه للمديت أي المؤمنين أَكْيَسُ أي اعقل

Lignes 7-9. — Cf. *Djami*, I, p. 100, d'après al-Bazzār et d'après Abū Nu'aim dans *al-Hilya*, al-Ḥākim, et le *Shāb al-tamān* d'al-Baihaqī, d'après Abū Huraira :

انكم لا تسعون الناس باموالكم ولكن ليسعهم منكم بسط الوجه وحسن الخلق

Ligne 9. — Sa'd ibn Ishāq ibn Ka'b ibn 'Udjla (سعد بن احمق بن كعب بن عَجَلَة) doit sans aucun doute être identifié avec Sa'd ibn Ishāq ibn Ka'b ibn 'Udjra (سعد بن احمق بن كعب بن عَجْرَة). Cf. *Tahdhīb*, III, p. 466, n° 868.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 159, n° 3580, d'après Ibn Abil-Dunyā dans *al-'Uzla* :

عن مالك قال سمعت يحيى بن سعيد قال كان ابو لُهمم طَارَتْ بِن الصمة لا يجالس الانصار فاذا
ذكرت له الواحدة قال الناس شر من الوحدة

Cf. ci-dessus, p. 46, l. 15-16.

Ibid., n° 2633, d'après al-Khará'itî dans *Makârim al-akhlâq* et Ibn al-Nadjdjâr, d'après Ibn 'Abbâs :

ثلاث من لم يكن فيه واحدة منهن فلا تعدن بشئ من عمله من لم يكن فيه هدى كحجره عن
معاصي الله وتخلق يعيش به في الناس او حلم يرد به السفه

A noter la variante de notre texte كحجره au lieu de حجره qui a du reste un sens très voisin.

Lignes 14-16. — Cf. *Djâmi'*, II, p. 98, d'après Muslim et Abû Dawud, d'après Anaş :

كان احسن الناس خلقا

Lignes 16-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 2, n° 2; *Djâmi'*, II, p. 155, d'après al-Hakîm, le *Sha'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après 'Â'isha :

مكارم الاخلاق عشرة تكون في الرجل ولا تكون في ابنه وتكون في الابن ولا تكون في الاب وتكون
في العبد ولا تكون في سيده يقسمها الله تعالى لمن ازاد به السعادة صدق للحديث وصدق الباس
واعطاء السائل والمكافاة بالصنائع وحفظ الامانة وصلة الرحم والتذم للجار والتذم للصاحب واقراء
الضيف وراسهن للحيا

Le texte du *Kanz* porte المكافات au lieu de المكافاة et اقراء au lieu de اقراء

Kanz, II, p. 135, n° 3276, d'après Ibn al-Nadjdjâr :

عن عائشة قالت مكارم الاخلاق عشرة صدق للحدث وصدق البأس في طاعة الله واعطاء السائل
ومكافاة الصنيع وصلة الرحم واداء الامانة والتذم بالجار والتذم بالضيف وراسهن للحيا ✕ اسقط
الراوى منهن واحدة ✕

PAGE 65.

Lignes 1-3. — A remarquer que cette tradition qui annonce qu'elle citera dix qualités en donne neuf au maximum.

Lignes 3-5. — Cf. *Kanz*, II, p. 27, n° 633, 639, 640, 648, 650, p. 144, n° 3390; *Djâmi'*, I, p. 152; traditions de sens analogue.

Ibid., p. 262, n° 4210, d'après Ibn 'Asâkir et al-Ḍiyâ' d'après Ibn Abi Waqqâs :

ان الله كريم يحب الكرم جواد يحب الجودۃ يحب معالي الاخلاق ويكره سفاسفها

Ibid., p. 326, n° 5369, d'après l'*Amṣaṭ* d'al-Ṭabarâni, d'après Djâbir :

ان الله تعالى جميل يحب الجمال ويحب معالي الاخلاق ويكره سفاسفها

Ibid., VIII, 128, n° 2318; *Djâmi'*, I, p. 74, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarâni, d'après Ḥusain ibn 'Alî :

ان الله تعالى يحب معالي الامور واشرافها ويكره سفاسفها

Safsâf (سفسان). *IBN AL-ATHIR* (II, p. 166) d'après une tradition d'al-Harawî, commente ainsi ce mot :

(فيه) ان الله يحب معالي الامور ويبغض سفاسفها (وفى حديث اخر) ان الله رضى لكم مكارم الاخلاق وكره لكم سفاسفها السفسان الامر للضمير والردى من كل شئ وهو ضد المعالي والمكارم واصله ما يظلم من عيار الحقيق اذا انخل والتراب اذا اتير

Le *safsâf* c'est l'affaire de mince importance, et humble de toute chose; c'est tout le contraire de *ma'âli* et de *makârim* et son sens primitif c'est la partie de poussière de la farine qui s'envole lorsqu'on la blute et la terre lorsqu'on la soulève.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 2, n° 3; *Djâmi'*, I, p. 54, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Abû Dawud, le *Ṣūḥūḥ* d'Ibn Ḥibbân, al-Ḥâkim d'après Abû Huraira :

اكل المؤمنین ايماناً احسنهم خلقاً

Cf. *Kanz*, I, p. 37, n° 706; II, p. 4, n° 79, p. 135, n° 3270; *Djâmi'*, I, p. 50.

Lignes 13-14. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 144, n° 2632, d'après al-Ḥâkim, d'après Buraida :

ثلاث من لم يأت بهن يوم القيامة فلا شئ له ورع يحجزه عن محارم الله وخلق يحارى به الناس وحلم يرد به جهل السفية

Lignes 3-4. — Cf. *Kanz*, II, p. 90, n° 2213, d'après Ibn Shâhin dans *al-Afrâd*, d'après Ibn 'Umar :

سوء للخلق شوم

Ibid., n° 2214, d'après al-Khatîb, d'après 'Â'isha :

سوء للخلق شوم وشراكم أسوءكم خلقاً

Ibid., p. 91, n° 2222; *Djami'*, II, p. 42, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarâni, et *al-Hilya* d'Abû Nu'aim, d'après 'Â'isha, ainsi d'après *al-Afrâd* d'al-Dâraquṭni et l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarâni, d'après Djâbir :

الشوم سوء للخلق

Lignes 4-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 3, n° 34; *Djami'*, II, p. 135, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Abul-Dardâ' :

ليس شيء انقل في الميزان من للخلق للحسن

Kanz, II, p. 3, n° 48, d'après le *Sahîḥ* d'Ibn Ḥibbân, d'après Abul-Dardâ' :

انقل هي في الميزان للخلق للحسن

Ibid., p. 4, n° 65; *Djami'*, II, p. 149, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et Abû Dawud, d'après Abul-Dardâ' :

ما من شيء في الميزان انقل من حسن للخلق

A la ligne 5 pour al-Ḥârith ibn Djâmîla, cf. *Ta'djil*, p. 76, n° 156.

Lignes 9-11. — Cf. *Kanz*, III, p. 261, n° 4182, d'après *al-Hilya* d'Abû Nu'aim, d'après Ibn 'Abbâs et d'après le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Ṭalḥa ibn 'Ubaid-Allah :

ان الله تعالى جواد يحب للجود ويحب معاني الاخلاق ويكره سفاسفها

Ibid., n° 4183, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, *al-Hilya* d'Abû Nu'aim, al-Ḥâkim et le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Sahl ibn Sa'd :

ان الله تعالى كريم يحب الكرم ويحب معاني الاخلاق ويكره سفاسفها

p. 102, d'après Ibn Sa'd, Bukhârî dans *Kitâb al-adab*, al-Hâkim et le *Sha'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Huraira; même texte que le premier in *Kanz*, VI, p. 105, n° 1597, d'après al-Hâkim, d'après Abû Huraira.

Lignes 12-13. — *Kanz*, II, p. 3, n° 43; *Djami'*, II, p. 9-10, d'après Ibn Abî Shaiba, d'après un homme de Djuhaina :

خير ما اعطى الرجل المؤمن خلق حسن وشر ما اعطى الرجل قلب سوء في صورة حسنة

La curieuse variante du texte d'Ibn Wahb qu'on ne peut lire que : في صورته doit sans doute être lue : في صورة حسنة : qui seule donne un sens satisfaisant.

Lignes 14-16. — Cf. Ibn Qutaiba, *Adab al-Kâtib*, p. 63.

Lignes 16-19. — Cf. *Kanz*, II, p. 158, n° 3563, d'après Ibn Djarîr :

عن عقبه بن عامر قال لعيسى النبي صلعم فبدرته فاخذت بيده او بدرني فاخذ بيدي فقال يا عقبه الا اخبرك بافضل اهل الدنيا واهل الآخرة تصل من قطعك وتعطى من حرمك وتعفو عن ظلمك الا ومن اراد الله ان يمد في عمره ويمسك له في رزقه فليتق الله وليصل رحمه

Ibid., VIII, p. 153, n° 2781, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal et Ibn Abil-Dunyâ dans *Dhamm al-ghadab* et d'après le *Kabîr* d'al-Tabarânî et al-Hâkim, d'après 'Uqba ibn 'Âmir :

يا عقبه الا اخبرك بافضل اخلاق اهل الدنيا والآخرة تصل من قطعك وتعطى من حرمك وتعفو عن ظلمك الا ومن اراد ان يبسط له في رزقه ويمد له في عمره فليتق الله وليصل رحمه

Cf. *Kanz*, II, p. 5, n° 113; VIII, p. 137, n° 2513, p. 139, n° 2547, p. 143, n° 2619, 2620, p. 156, n° 2821, p. 228, n° 3615; *Djami'*, I, p. 49.

PAGE 64.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz*, II, p. 111, n° 2689, d'après *Sha'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Qais ibn Sa'd; *ibid.*, n° 2690; *Djami'*, II, p. 186, d'après *al-Marâsil* d'Abû Dawud, d'après al-Hasan :

المكر والحديعة والحيانة في النار

La première tradition citée omet les mots : والحيانة

Ligne 6. — *Tabá'isa* (تبايس). Ce mot pourrait signifier : feindre la bassesse, l'humilité, la pauvreté auprès des gens, s'en faire gloire auprès d'eux. Cf. LANE, *Lexicon*, sub *بأس* 6^e forme; *Lisán*, IV, p. 318; *Tàdj*, IV, p. 105.

Lignes 6-8. — Cf. *hadith* analogue ci-dessous, p. 65, l. 13-15 et mes notes, *ibidem*.

Cf. *Kanz*, II, p. 34, n° 822; *Djâmi'*, I, p. 124, d'après le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqī, d'après Anas et Abū Huraira (le *Kanz* ajoute d'après al-Ḥakīm, d'après al-Ḥasan) :

بحسب امرء من الشر ان يشار اليه بالاصابع في دين او دنيا الا من عصمه الله

Kanz, II, p. 33, n° 810; *Djâmi'*, II, p. 90, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après 'Imrān ibn Ḥuṣain :

كفا بالمرء من الشر ان يشار اليه بالاصابع

(Le *Kanz* écrit كفى).

Ibid., VIII, p. 177, n° 3080, d'après al-Dailamī, d'après Ibn 'Umar et d'après le *Tāriḫ* d'Ibn Ḥakīm, d'après Anas :

كفى بالمرء من الشر ان يشار اليه بالاصابع في دينه بغسق او في دنياه ان يعطيه الا من عصمه

الله مالا ولا يصل به رجما ولا يعطى حقه

Lignes 8-10. — Même tradition que celle d'Ibn Wabb in *Kanz*, II, p. 2, n° 21, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn 'Umar.

Cf. *Kanz*, II, p. 5, n° 112, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Abul-Dardā'; *Djâmi'*, II, p. 149, d'après al-Tirmidhī, d'après Abul-Dardā' avec quelques variantes.

Comparer ci-dessous, p. 66, l. 1-5.

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, II, p. 5, n° 91, d'après Bukhārī et Muslim, d'après Abū Huraira :

انما بعثت لاتمم مكارم الاخلاق

Même texte avec la variante حسن الاخلاق, *ibid.*, n° 92, d'après Ibn Sa'd, d'après Mālik ibn Anas; même texte avec la variante : صالح الاخلاق, in *Djâmi'*, I,

Pour le texte du *ḥadīth*, cf. *Kanz*, II, p. 121, n° 2954; *Djami'*, I, p. 144, d'après Ibn Abil-Dunyā, dans *al-Ṣamt* et d'après Abū Nu'aim dans *al-Ḥilya*, d'après Ibn 'Amru :

لجنة حرام على كل فاحش ان يدخلها

Ligne 15. — La fin du nom قُرَّةُ بْنُ خَالِدٍ (Qurra ibn Khālid) a été restitué à la fin de la ligne, car ce nom est le seul qui puisse s'accorder avec le groupe de lettres conservé dans le texte, s'appliquant à un traditionniste connu.

Cf. ci-dessus, p. 50, l. 14 même nom.

Ligne 16. — Abul-Sawwār al-'Adawī (أبو السَّوَّارِ الْعَدَوِيُّ).

Cf. *Tahdhīb*, XII, p. 123, n° 569; *lex Sa'd*, VIIa, p. 110.

PAGE 62.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz*, II, p. 106, n° 2586, d'après al-Ḥakīm, d'après Ibn Mas'ūd :

ان الغضب ميسم من نار جهنم يضعه الله على نياط احدكم الا ترى انه اذا غضب اجرت عينه
واربد وجهه وانتفخت اوداجه

Lignes 14-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 161, n° 3617, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal dans *al-Zuhd* :

عن عمر قال ما تجرع عبد جرعة من لبن او عسل خير من جرعة غيظا

Djami', II, p. 143, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn 'Umar :

ما تجرع عبد جرعة افضل عند الله من جرعة غيظا كظلمها ابتغاء وجه الله

PAGE 63.

Lignes 1-5. — Cf. même *ḥadīth* ci-dessus, p. 59, l. 14-18. Pour le commentaire des mots, cf. *ibidem* mes notes.

Khawḍ al-bāṭil, cf. mes notes ci-dessus, p. 44, l. 11-12.

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessous, p. 71, l. 13-15 (même tradition).

Lignes 3-4. — Cf. ci-dessous, p. 56, l. 5-7.

Lignes 5-8. — Cf. *Kanz*, II, p. 28, n° 662, d'après Ya'qûb ibn Sufiân, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Abû Nu'aim dans *al-Ḥilya*, d'après Bukhârî et Muslim ainsi que d'après al-Khaṭîb et Ibn 'Asâkir par la voie (طريق) d'al-Iyâs ibn Qurra al-Muzanî d'après son père, d'après son grand-père :

ان للحيا والعفاف والحي على اللسان لا على القلب والعقل من الايمان وانهم يزيدن في الاخرة وينقصن من الدنيا ولما يزيدن في الاخرة اكثرهما ينقصن من الدنيا وان الشح والنحس والبدا من النفاق وانهم ينقصن من الاخرة ويزدن في الدنيا ولما ينقصن من الاخرة اكثرهما يزيدن في الدنيا

Cf. *Ibid.*, VIII, p. 138, n° 2534, tradition analogue, d'après Rusta ibn 'Awf ibn 'Abd-Allah ibn 'Utba.

Lignes 8-10. — Cf. *Djami'*, II, p. 129, d'après l'*Awṣaf* d'al-Ṭabarâni et d'après al-Khaṭîb, d'après 'Ā'isha :

لو كان للحياء رجلاً لكان رجلاً صالحاً

et *ibid.*, d'après le *Ṣaghir* d'al-Ṭabarâni, d'après 'Ā'isha :

لو كان العجب رجلاً كان رجلاً سوء

Lignes 10-12. — A la fin de la ligne j'ai restitué la fin du nom خالد بن يزيد [يد] Khālid ibn Yazid, ce traditionniste étant le seul dont le nom puisse s'accorder avec le groupe de lettres conservé dans le texte.

Cf. pour le texte de la tradition : *Djami'*, I, p. 152, d'après al-Tirmidhî, al-Ḥâkim, le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqî, Abû Huraira; d'après Ibn Mâdja, al-Ḥâkim, le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqî, d'après Abû Bakra, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqî, d'après 'Imrân ibn Ḥuṣain :

للحياء من الايمان والايمن في الجنة والبذاء من الجفاء والجفاء في النار

Lignes 12-13. — Sur Abû 'Abd al-Raḥman al-Ḥubulî, cf. *Tahdhîb*, VI, p. 81, n° 162; XII, p. 154, n° 730; Ibn Sa'd, VIII, p. 200.

Cf. *Kanz*, II, p. 27, n° 653, d'après l'*Awsaf* d'al-Ṭabarānī, d'après Abū Ṭufail, n° 655, d'après Ibn 'Asākir d'après Abū Mas'ūd.

Lignes 5-7. — Cf. *Djāmi'*, II, p. 54, d'après Bukhārī, al-Tirmidhī, al-Baghawī, al-Bāwardī, Ibn Qānī' et d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, et le *Sunan* d'al-Baihaqī, d'après Rakb(?) al-Miṣrī :

طَوَّقَ لِمَنْ عَلَّمَ وَعَلَّمَ وَانْفَقَ الْغُضْلَ مِنْ مَالِهِ وَامْسَكَ الْغُضْلَ مِنْ قَوْلِهِ

Traditions analogues in *Usd*, II, p. 188-189.

Sur *tūbā* (طَوَّقَ), cf. ci-dessus, p. 14, l. 14.

Ligne 10. — On peut proposer au début de la ligne la restitution : النار للقطب :

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 178, n° 3115; *Djāmi'*, I, p. 140, d'après al-Khaṭīb, d'après Abū Huraira :

ثَلَاثَةٌ لَا يَرِيحُونَ رَائِحَةَ الْجَنَّةِ رَجُلًا أَدَّى إِلَى غَيْرِ أَبِيهِ وَرَجُلًا كَذَبَ عَلَى وَرَجُلًا كَذَبَ عَلَى عَيْنِيهِ

(Le texte du *Djāmi'* porte la première fois رجل).

Ibid., V, p. 223, n° 4619, d'après Ibn Djarīr, le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, le *Kāmil* d'Ibn 'Adī, al-Kharā'itī dans *Masāwī al-akhlāq*, d'après Aws ibn Aws al-Thaqafī :

مَنْ كَذَبَ عَلَى نَبِيٍّ أَوْ عَيْنِيٍّ أَوْ وَالِدِيٍّ فَإِنَّهُ لَا يَرِيحُ رَائِحَةَ الْجَنَّةِ

HANBAL, III, 490 :

حدثنا عبد الله حدثني ابن ثنا عبد الرحمن بن مهدي قال ثنا معاوية بن صالح عن ربيعة بن يزيد قال سمعت وائل بن الاسقع يقول سمعت رسول الله صلعم يقول ان اعظم الغري ثلاثة ان يغتري الرجل على عينيه يقول رايت ولم ير وان يغتري على والديه فيدع الى غير ابيه او يقول سمعني ولم يسمع مني

Ibid., 491 avec quelques variantes peu importantes.

Lignes 13-15. — Cf. *Zawā'id*, X, p. 303, d'après al-Ṭabarānī, d'après al-Mas'ūdī :

وعن عبد الله يعني ابن مسعود قال انذركم فضول الكلام بحسب احكام ان يبلغ حاجته

L'expression *al-bāghūna al-burā' al-'anat* (الباغون البرآء العنت) dont des variantes se trouvant ci-dessus (cf. p. 29, l. 18, p. 57, l. 3) est commentée par Ibn AL-ATBIR, III, p. 131.

الباغون البرآء العنت العنت المشقة والفساد والهلاك والائتم والغلط والخطا والزنا كل ذلك قد جاء واطلق العنت عليه وللحديث يحتمل كلها البرآء جمع برى وهو والعنت منصوبان مفعولان للباغين يقال بغيت فلانًا خيرًا وبغيتك الشيء طلبته لك وبغيت الشيء طلبته

- Ceux qui désirent pour les innocents les mauvaises choses, le mot *al-'anat* (العنت) signifie la peine, la corruption, la perte, le péché, la faute, l'erreur et l'adultère et tout cela est déjà exprimé et c'est en cela que consiste *al-'anat* et le *ḥadīth* comporte tout cela, quant à *al-burā'* (البرآء) pluriel de *barī'* (برى) ce mot et *al-'anat* sont deux accusatifs complémentaires directs d'*al-bāghūna*.

Lignes 18-19. — Cf. ci-dessus, p. 41, l. 13-15, p. 55, l. 1-3.

PAGE 60.

Lignes 1-3. — Abū Nu'aim, *Ḥilya*, I, p. 28 :

حدثنا محمد بن احمد بن الحسن ثنا بشر بن موسى ثنا عبد الله بن يزيد المقرئ ثنا سليمان بن مغيرة عن حميد بن هلال عن عبد الله بن عمرو بن العاص قال كان يقال دع ما لست منه في شيء ولا تنطق فيما لا يعينك واخزن لسانك كما تحزن ورقك

Lignes 4-5. — Cf. Bukhārī, LX, 54 :

حدثنا احمد بن يونس عن زهير حدثنا منصور عن رثبي بن حراش حدثنا ابو مسعود عقيبته قال قال النبي صلعم ان مما أذكرك الناس من كلام النبوة اذا لم تسخ فافعل ما شئت

Ibid., une seconde leçon avec variantes dans l'*isnād* du début :

حدثنا آدم قال حدثنا شعبة عن منصور قال سمعت رثبي بن حراش

et dans le texte : فاصنع au lieu de فافعل.

Ibid., LXXVIII, 78, avec l'*isnād* du premier texte et la variante : النبوة الأولى.

Cf. *Kanz*, II, p. 27, n° 654; *Djami*, I, 99, d'après Ibn Ḥanbal, Bukhārī, Abū Dawud, Ibn Mādja, d'après Abū Mas'ūd et Ibn Ḥanbal d'après Ḥudhaifa.

Ibid., p. 5, n° 87, presque semblable aux précédents, d'après Ibn Ḥanbal, d'après l'*Adab* d'al-Bukhārī, d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, d'après Abū Nu'aim, d'après le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqī et d'après al-Kharā'itī, d'après Abū Tha'laba al-Khushanī.

Cf. *Kanz*, II, p. 5, n° 88, p. 113, n° 2759, p. 114, n° 2780, 2785, p. 135, n° 3271; *Djāmi'*, I, p. 83, II, 38; *Taysir*, I, p. 315.

La fin de la tradition d'Ibn Wahb (l. 17-18) se trouve dans les deux textes suivants :

Kanz, VIII, p. 183, n° 3210, d'après Ibn Ḥanbal et d'après Ibn Abil-Dunyā dans *al-Ghība*, ainsi que d'après Asmā' ibnat Yazīd :

الاخبركم بشراركم المشاؤون بالعمية المفسدون بين الاحبة الباعون للبراء العنت

Djāmi', II, p. 7, d'après le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqī, d'après Ibn 'Umar :

خياركم الذين اذا رؤا ذكروا الله بهم وشراكم المشاؤون بالعمية المفرقون بين الاحبة الباعون
البراء العنت

Les mots *al-tharthārūn*, *al-mutashaddiqūn*, *al-mutafaihiqūn* (le second mot qui ne se trouve pas dans le texte a été restitué dans la lacune) sont expliqués dans le *Taysir* (*loc. cit.*, *supra*) (الثرثارون — المتشددون — المتفاهقون).

Le premier signifie « ceux qui multiplient les paroles en faisant des efforts et au delà de ce qui est nécessaire (الذين يكثرون الكلام تكلفاً وخروجاً عن حدّ الواجب).

Cf. *IBN AL-ATHIR*, I, p. 126.

Al-mutashaddiqūn sont ceux qui parlent en gonflant leur bouche par recherche d'éloquence et d'emphase :

(الذين يتكلمون بمراء افواههم تفاحاً وتعظيماً لنطقهم)

Cf. *IBN AL-ATHIR*, II, p. 209.

Al-mutafaihiqūn sont ceux qui s'étendent en paroles et, ce faisant, ouvrent leur bouche.

(الذين يتوسعون في الكلام ويفتخون به افواههم)

Cf. *IBN AL-ATHIR*, III, p. 220.

Le *Djāmi'* d'Ibn Wahb, t. II.

Kanz, II, p. 115, n° 2812, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Abû Huraira :

من كان ذا لسانين في الدنيا جعل الله له لسانين من النار

Cf. *ibid.*, p. 174, n° 3771, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Ibn Mas'ûd.

Lignes 5-6. — Comparer ci-dessus p. 48, l. 14-18 et p. 49, l. 1.

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 149, n° 2717; *Djâmi'*, I, p. 37, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarâni, d'après al-Ḥâkim, d'après le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Anas :

اربع لا يصين الا بحجب الصمت وهو اول العباداة والتواضع وذكر الله وقلة الشى

Lignes 14-18. — Cf. ci-dessus, p. 63, l. 1-3.

Cf. *Kanz*, II, p. 3, n° 39, d'après le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Ibn 'Abbâs :

خيركم احاسنكم اخلاقا الموطئون اكثافا وشراركم الترتارون المتفيعهون المتشدقون

Ibid., n° 54, d'après Ibn Hanbal, d'après al-Bukhârî dans *al-Adab*, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarâni, d'après le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Tha'laba al-Khushanî :

ان احبكم الى واقربكم منى في الاخرة مجالس محاسنكم اخلاقا وان ابغضكم الى وابعدكم منى في
الاخرة مساويكم اخلاقا الترتارون المتفيعهون المتشدقون

Ibid., p. 4, n° 71, d'après al-Khaṭib, d'après Anas :

احبكم الى الله احاسنكم اخلاقا الموطئون اكثافا الذين بألغون ويؤلغون وان ابغضكم الى الله
المساون بالجمية الملتصون لهم العنترات المفرقون بين الاخوان

Ibid., n° 72, presque semblable à celui de la page 3, n° 54, d'après le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Tha'laba al-Khushanî et Ibn 'Asâkir, d'après Djâbir.

Ibid., n° 85, presque semblable au n° 72 d'après al-Kharâ'iṭi dans *Makârim al-akhlaq*, d'après al-Khaṭib et Ibn 'Asâkir et dans le *Sunan* de Sa'id ibn Manṣûr, d'après Djâbir.

Ibid., p. 214, n° 4417, d'après al-Tirmidhî et al-Hâkim, d'après Abul-Dardâ' et d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Abû Dawud et al-Hâkim, d'après Ziyâd ibn Labîd :

هذا وان يجتلس العلم من الناس حتى لا يقدرؤا منه على شئى نكلتك امك با زياد وان كنت
لاعدك من فقهاء اهل المدينة هذه التوراة والانجيل عند اليهود والنصارى وماذا تعنى عنهم

PAGE 59.

Lignes 1-2. — Cf. *Djâmi'*, II, p. 12, d'après Ibn Mâdja, d'après Mu'âwiya :

للخير عادة والشر لحاجة ومن يرد الله به خيرا يفقهه في الدين

Hadîths très voisins in *Kanz*, V, p. 208, n° 4267, d'après le *Kabîr* d'al-Tabarânî, d'après Ibn Mas'ûd; n° 4268, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, d'après Abû Huraira; n° 4269, d'après le *Kabîr* d'al-Tabarânî, d'après Mu'âwiya et d'après Abû Nu'aim dans *al-Hilya*, d'après Ibn Mas'ûd.

Cf. *Kanz*, V, p. 227, n° 4703; *Djâmi'*, I, p. 102, d'après al-Dâraquṭni dans *al-Afrâd*, d'après al-Khatîb, d'après Abû Huraira et d'après al-Khatîb, d'après Abul-Dardâ' :

اما العلم بالتعلم واما الحلم بالتصم ومن يتصر للخير يعطه ومن يتق الشر يوقه

Lignes 2-5. — Cf. *Mâlik, Égypte*, III, p. 150 :

حدثنى مالك انه بلغه ان عيسى بن مريم كان يقول لا تكثروا الكلام بغير ذكر الله فتعسوا
قلوبكم فان القلب القاسى بعيد من الله ولكن لا تعلمون ولا تنظروا في ذنوب الناس كأنكم ارباب وانظروا
في ذنوبكم كأنكم عبيد فانما الناس مبتلى ومعاق فان رجوا اهل الملاء واجدوا الله على العافية

Kanz, I, p. 108, n° 1843, d'après al-Tirmidhî, d'après Ibn 'Umar; *ibid.*, p. 111, n° 1898, d'après al-Tirmidhî, d'après Ibn Shâhin dans *Targhib fil Dhîkr* et d'après al-Baihaqî dans *Sha'b al-imân*, d'après Ibn 'Umar; *Taysîr*, III, p. 387, d'après al-Tirmidhî, d'après Ibn 'Umar (avec des variantes insignifiantes) :

لا تكثروا الكلام بغير ذكر الله فان كثرة الكلام بغير ذكر الله قسوة القلب وان ابعد الناس من
الله القلب القاسى

تطلقت في وجهه وانبسطت اليه فقال يا عائشة متى عهدتني فاحشا ان من شر الناس عند الله تعالى منزلة يوم القيامة من تركه انقاء لحشه اخرجته السنة الا النسائي

Kanz, II, p. 162, n° 3626, d'après Ibn 'Asákir :

عن عائشة قالت جاء مخزومة بن نوفل فلما سمع رسول الله صلعم صوته قال بنس اخو العشيبة فلما دخل ادناه وبش به حتى خرج فلما خرج قلت يا رسول الله قلت له وهو على الباب ما قلت فلما دخل بششت به حتى خرج قال اعهدتني محاشا ان شر الناس من يتقى شره

PAGE 58.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessus, p. 57, l. 16-19.

Lignes 7-8. — Cf. même hadith in *Kanz*, II, p. 130, n° 3172, d'après al-Khará'itî dans *Masáwi al-akhláq*, d'après Ibn al-Zubair et *Djámi'*, I, p. 4, d'après al-Bukhári, Muslim, le *Musnad* d'Ibn Hanbal, al-Tirmidhî, et al-Nasá'î d'après 'Á'isha — même tradition in *IBN AL-ATHIR*, IV, p. 55.

A noter que les trois textes portent **الآن** tandis que notre manuscrit écrit : **الآن**

Lignes 10-11. — Cf. *MÁLIK, Égypte*, III, p. 96 :

حدثني عن مالك عن ابن شهاب عن علي بن الحسين بن علي بن ابن طالب ان رسول الله صلعم قال من حسن المرء تركه ما لا يعنيه

Même tradition d'après Málik et al-Tirmidhî, d'après 'Alî ibn Husain, d'après Abû Huraira in *Taysir*, III, p. 385, et d'après al-Tirmidhî et Ibn Mádja, d'après Abû Huraira, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal et le *Kabir* d'al-Tabarâni, d'après al-Husain ibn 'Alî in *Djámi'*, II, p. 157 et *ṬABARÂNÍ*, p. 224.

Lignes 13-17. — Cf. *Kanz*, V, p. 208, n° 4262, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, al-Dárimî, et le *Kabir* d'al-Tabarâni, d'après le *Tafsir* d'Abul Shaikh et Ibn Mardawaih, d'après Abû Umâma :

يا ايها الناس خذوا من العلم قبل ان يقبض العلم وقبل ان يرفع العلم قيل يا رسول الله كيف يرفع العلم وهذا القرآن بين اظهري فقال اى تكلتك امك وهذه اليهود والنصارى بين اظهرهم المصاحف لم يصحوا يتعلقون بالحرف مما جاءت به انبياءهم الا وان ذهاب العلم ان يذهب جلته ثلاث مرات

Lignes 14-16. — Cf. *Kanz*, IV, p. 43, n° 974, d'après al-Bukhârî et le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal :

وعنه (c'est-à-dire d'après Anas) قال لم يكن رسول الله صلعم سبابا ولا لعانا ولا نحاشا
كان يقول لاحدا ما له ترب جبينه ✕ ورواه العسكري في الامتال بلفظ ما له ترب يمينه

Même tradition avec : عند المعتمبة dans *Bukhârî*; *l'isnad* donné par *Bukhârî*, LXXVIII, 38, suit :

حدثنا اصبع قال اخبرني ابن وهب اخبرنا ابو يحيى فليح بن سليمان عن هلال بن اسامة عن
انس بن مالك رضى الله عنه قال

Kanz, IV, p. 28, n° 724; *Djâmi'*, II, p. 118, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Bukhârî d'après Anas :

كان يقول لاحدهم عند المعاتبة ما له ترب جبينه

Lignes 16-19. — Cf. *Mâlik*, *Égypte*, III, p. 96 :

حدثني عن مالك انه بلغه عن عائشة زوج النبي صلعم انها قالت استاذن رجل على رسول الله
صلعم قالت عائشة وانا معه في البيت فقال رسول الله صلعم بئس ابن العشيرة ثم اذن له رسول الله
صلعم قالت عائشة فلم انشب ان سمعت تحك النبي صلعم معه فلما خرج الرجل قلت يا رسول الله
قلت فيه ما قلت ثم لم تنشب ان تحكك معه فقال رسول الله صلعم ان من شر الناس من اتقاه
الناس لشره

Bukhârî, LXXVIII, 38 :

حدثنا عمرو بن عيسى حدثنا محمد بن سواء حدثنا روح بن القاسم عن محمد بن المنكدر عن
عروة عن عائشة ان رجلا استاذن على النبي صلعم فلما راه قال بئس أخو العشيرة وبئس ابن العشيرة
فلما جلس تطلق النبي صلعم في وجهه وانبسط اليه فلما انطلق الرجل قالت له عائشة يا رسول الله
حين رأيت الرجل قلت له كذا وكذا ثم تطلقت في وجهه وانبسطت اليه فقال رسول الله صلعم يا
عائشة متى عهدتني نحاشا ان شر الناس عند الله منزلة يوم القيامة من تركه الناس اتقاء شدة

Taysir, III, p. 387 :

وعن عائشة رضى الله عنها قالت استاذن رجل على رسول الله صلعم فقال بئس أخو العشيرة فلما
دخل انبسط اليه والان له القول فلما خرج قلت يا رسول الله حين سمعت الرجل قلت كذا وكذا ثم

Le Djâmi' d'Ibn Wabb, t. II.

Lignes 12-14. — Cf. *Hilyat*, V, p. 367.

Lignes 14-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 113, n° 2762, d'après al-Dailamî, d'après Ibn 'Abbâs :

ما أعطى عبد شيئاً شراً من طلاقه لسانه

PAGE 57.

Lignes 2-3. — *Hammâzîn* (هتازون); *lammâzîn* (لامزون). Ces mots dont le sens est très voisin sont expliqués par Lane (*Lexicon* sub لمزة) d'après le *Qâmûs* et dans Ibn al-Arabi, IV, p. 66. Le premier signifierait les calomnieurs en l'absence de ceux qu'ils calomnient, le second, les calomnieurs en leur présence.

L'expression : المحمون للبرا العيب se trouve citée avec quelques variantes à plusieurs reprises. Cf. ci-dessus p. 29, l. 18 : الذى يمس البرا العنت et ci-dessous p. 59, l. 18 : الباعون البرا العنت.

Lignes 3-5. — Cf. ci-dessus, p. 40, l. 8-11, p. 42, l. 6-9, p. 55, l. 13-15, traditions de même sens.

Lignes 11-14. — Cf. *Djami'*, II, p. 14, d'après *al-Awsat* d'al-Ṭabarâni, d'après Ibn Mas'ûd :

دع قيل وقال وكثرة السؤال واضاعة المال

Kanz, V, p. 159, n° 3257; *Djami'*, I, p. 72, d'après *al-Kabir* d'al-Ṭabarâni, d'après 'Ubâda ibn al-Şâmit :

ان الله تعالى لا يحب الذواقين والذواقات

Ḥadīths analogues in *Kanz*, V, p. 159, n° 3254, 3256.

Dhawwâq (ذواق). Ibn al-Arabi, II, p. 52, explique la même tradition en ces termes :

ان الله لا يحب الذواقين والذواقات يعنى السريعي النكاح السريعي الطلاق

Dieu n'aime point les *dhawwâq* ni les *dhawwâqât* c'est-à-dire ceux qui sont prompts à se marier et prompts à divorcer.

Les Arabes disent quand ils changent de campement : faites attention (prêtez l'œil) à ce que vous oubliez (انساؤكم) voulant dire par là les choses de mince importance auxquelles on ne prend pas garde, c'est-à-dire considérez-les avec attention afin de ne pas les oublier au campement.

Lignes 19-20. — Cf. Ibn Sa'd, VIII, p. 51.

اخبرنا عبيد الله بن موسى اخبرنا اسامة بن زيد عن بعض اصحابه عن عائشة انها قالت حين حضرتها الوفاة يا ليتني لم اخلق يا ليتني كنت شجرة استج وأقصى ما على

PAGE 56.

Lignes 1-4. — Cf. Kanz, II, p. 130, n° 3164, d'après al-Khaṭīb, d'après Ka'b ibn 'Udjra :

من هذه المتألمة على الله وما يدريك يا أم كعب لعل كعبا قال ما لا يعنيه او منع ما لا يعنيه
✽ انه مرض فعاده النبي صلعم فقالت امه هنيئا لك لجنه يا كعب فقال فذكره

Ibid., n° 3165 (hadīth voisin).

Ibid., p. 184, n° 3897, d'après Ibn Djarir :

عن انس قال قبض رجل من اصحاب النبي صلعم فقالوا هنيئا له بالجنة فقال رسول الله صلعم وما
لكم لعله قد تكلم فيها لا يعنيه ومنع ما لا ينقصه

Ibid., n° 3898, d'après al-Tirmidhī :

عن انس ولا تدري فلهذه تكلم بكلام فيها لا يعنيه وبخل بما لا ينقصه

Cf. Ibid., n° 3899.

Al-mutā'liya (المُتَأَلِيَّة). Cf. Tadj al-'Arūs, X, p. 30; Ibn al-Arīb, I, p. 39.
C'est-à-dire celle qui préjuge de la volonté de Dieu disant avant qu'il ait décidé au sujet d'une personne qui va mourir : celle-là ira au paradis ou celle-là ira en enfer.

Cf. Kanz, II, p. 114.

Lignes 5-7. — Cf. ci-dessous p. 61 (l. 3-4); Kanz, II, p. 182, n° 3870, d'après Hannād, d'après Ibn Abi Shaiba :

عن ابراهيم قال قال عمر اياكم والمعاذير فان كثيرا منها كذب

Lignes 9-11. — Cf. Kanz, II, p. 85, n° 2087 et Djāmi', II, p. 165.

Lignes 15-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 101, n° 2449, d'après l'*Awsaf* d'al-Ta-barâni, d'après Djâbir :

اباكم والطمع فانه هو الفقر للحاضر واباكم وما يعتذر منه

Ibid., n° 2450, d'après al-Ḥâkim, d'après Sa'd :

عليك بالاياس مما في ابدى الناس واياك والطمع فانه الفقر للحاضر وصل صلاتك وانت مودع واياك
وما يعتذر منه

Ibid., p. 159, n° 3578, d'après Ibn Abî Shaiba et le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal dans *al-Zuhd* et Ibn Abil-Dunyâ dans *al-'Uzla* :

عن عمر رضى الله عنه قال ان في العزلة لراحة من خلط السوء

Ibid., p. 169, n° 3720, d'après 'Abd-Allah ibn Aḥmad ibn Ḥanbal dans *Zawâ'id* dans *al-Zuhd* et al-'Askari dans *al-Mawâ'iḥ* et Ibn Abil-Dunyâ dans *al-Qand'a*, ainsi que Abû Nu'aim dans *Hilyat* (I, p. 50) et Ibn 'Asâkir :

(عمر رضى الله عنه) عن عمر قال ان الطمع فقر وان الياس غنا وان المرء اذا ايس عن شي استغنى

عنه

Ibid., n° 3721, d'après Abû Nu'aim :

عن اسمعيل بن محمد بن ثابت عن ابيه عن جده ان رجلا من الانصار قال يا رسول الله اوصني
واوجز قال عليك بالاياس مما في ابدى الناس واياك والطمع فانه فقر حاضر

Cf. *Zawâ'id*, X, p. 248-249.

Lignes 17-18. — Cf. *Ibn Sa'd*, VIII, p. 51.

Ibn al-Athîr, IV, p. 142, explique cette tradition comme suit :

(وفي حديث عن عائشة) وددت ان كنت نسيتا منسيا ان شيئا حقيرا مطرَحًا لا يلتفت اليه يقال
لخرقة الخائض نِسْيٌ وجمعه اَنَسَاءُ تقول العرب اذا ارتحلوا من المنزل انظروا اَنَسَاءَكُمْ يريدون الاشياء
للخبرة التي ليست عندهم بمال اى اعتبروها لئلا تنسوها في المنزل

Dans la tradition rapportée d'après 'Ā'isha :

J'aimerais à être un de ces riens qu'on oublie c'est-à-dire une chose sans importance, qu'on abandonne sans y prendre garde. On appelle le linge des règles نِسْيٌ pluriel اَنَسَاءُ.

Lignes 16-17. — Cf. ci-dessus, p. 46, l. 10-11.

Lignes 17-18. — Cf. *Kanz*, II, p. 111, n° 2704, d'après al-Tirmidhî et Ibn Khuzaima et le *Shah'ab al-îmân* d'al-Baihaqî d'après Abû Sa'îd :

إذا أصبح ابن آدم فإن الأعضاء كلهم تكفر اللسان فتقول اتق الله فينا فأما نحن بك فإن استعجت
استعنا وإذا أعوجبت أعوجبنا

PAGE 55.

Lignes 1-3. — Cf. *hadîths* très voisins ci-dessus p. 41, l. 13-15 et 15-17, et ci-dessous p. 59, l. 18-19, p. 60, l. 1.

Lignes 3-7. — Des traditions analogues à la fin du *hadîth* se trouvent ci-dessus p. 43, l. 5-6.

Lignes 8-10. — Cf. *C*, VII, 169; *Tafstr*, IX, p. 74.

L'isolement (العزلة). Cf. *Kanz*, II, p. 77, 159-160; GOLDZIEHER, *Revue de l'histoire des religions*, XXVIII, p. 314; *Zawâ'id*, X, p. 303.

HANBAL, III, p. 309 :

حدثنا عبد الله حدثني أني ثنا سفيان عن عمرو عن جابر كنا نعزل على عهد رسول الله صلعم
والقران ينزل

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, VI, p. 35, n° 620, d'après al-Khaṭīb et Ibn 'Asâkir d'après Abul-Dardâ' :

ان باعدت الناس باعدوك وان تركتهم لم يتركوك وان هربت منهم ادركوك قال فما اصنع قيل هب
عرضك ليوم فقرك

Ibid., n° 621, d'après le *Musnad* d'Abû Ya'la et d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, ainsi que d'après Ibn 'Asâkir, d'après Abû 'Umâma :

ان الناس اليوم كشجرة ذات جنى ويوشك ان يعودوا كشجر ذات شوك ان باعدتهم باعدوك وان
تركتهم لم يتركوك وان هربت منهم طلبوك قيل يا رسول الله وكيف اخرج من ذلك قال تعرضهم
من عرضك ليوم فافتك

Lignes 13-15. — Cf. ci-dessus, p. 40, l. 8-11, p. 42, l. 6-9 et ci-dessous, p. 57, l. 3-5.

Lignes 10-11. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 154 :

قال مالك وبلغني ان الغمام بن محمد كان يقول ادركت الناس وما يعجبون بالقول قال مالك يريد
بذلك الجهل اما ينظر الى عمله ولا ينظر الى قوله

Lignes 11-13. — Cf. IBN AL-ATHĪR, IV, p. 53.

L'auteur citant une tradition analogue à celle d'Ibn Wahb l'explique comme suit :

... (ومنه حديث ابن عبد العزيز) عجب من لحن الناس كيف لا يعرف جوامع الكلم اى
فاطنهم وجادلهم

Le sens précédent se trouve dans le *ḥadīth* d'Ibn 'Abd al-'Azīz : je m'étonnais de ce que celui qui donnait des explications aux gens (لحن الناس) ne savait pas être concis (لا يعرف) c'est-à-dire que لحن a le sens de : faire comprendre, s'efforcer d'être clair pour eux.

Djawāmi' al-kalām (جوامع الكلام). Cette expression se trouve dans plusieurs traditions. Cf. *Kanz*, IV, p. 218, n° 4661, VIII, p. 197, n° 3400. Cf. pour le commentaire de l'expression IBN AL-ATHĪR, I, p. 176 :

في صفة صلعم ان كان يتكلم بجوامع الكلم اى انه كان كثير المعاني قليل الالفاظ

Dans la description du Prophète : il parlait avec concision (جوامع الكلم) c'est-à-dire qu'il faisait tenir beaucoup de sens en peu de mots.

Lignes 13-14. — *Mukātila* (مُكَابِلَةٌ). Cf. IBN AL-ATHĪR, IV, p. 42-43 :

(وفي حديث عمر) نهى عن المكابلة وهي المقايسة بالقول والفعل والمراد المكافاة بالسوء وترك الاعضاء
والاحتمال اى تقول له وتفعل معه مثل ما يقول لك وتفعل معك وهي مُفَاعَلَةٌ من الكيل وقيل اراد بها
المقايسة في الدين وترك الجهل بالامر

Dans le *ḥadīth* de 'Umar, il défendait la *mukātila* c'est-à-dire l'équivalence entre les paroles et les actes et la signification de ce mot, c'est le fait de rendre mal pour le mal, le manque de patience et de tolérance comme lorsqu'on dit ou on fait à autrui la même chose qu'il a dite ou faite à votre égard. C'est une forme مُفَاعَلَةٌ de la racine كَيْل; d'autres prétendent que ce mot signifie *al-muqā'isa* au point de vue religieux et le fait de ne pas appliquer la loi du talion.

Lignes 4-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 106, n° 2573, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *Dhamm al-ghadab*, d'après 'Amir ibn Sa'd ibn Abi Waqqâs :

اتحسبون ان الشدة في حمل الحجارة اما الشدة في ان يمتلي احدكم غيظا ثم يغلبه

Ibid., II, p. 162, n° 3618, d'après Ibn al-Nadjdjâr :

عن عامر بن سعد بن ابى وقاص قال مر رسول الله صلعم باناس يتجارون مھراسا فقال اتحسبون الشدة في حمل الحجارة اما الشدة في ان يمتلي احدكم غيظا ثم يغلبه

A remarquer dans ce dernier *hadîth* ces variantes :

يتجارون au lieu de يتجادون dans le texte d'Ibn Wahb et غيظا pour غضبا ainsi que يحبسہ au lieu de يغلبه.

Yatadjadhawna (يَتَجَادُونَ). Cf. *IBN AL-ATHIR*, I, p. 152 :

(وفي حديث ابن عباس رضى الله عنهما) مَرَّ بِقَوْمٍ يُجَادُونَ حَجْرًا اى يَشِيلُونَهُ وَيَرْفَعُونَهُ وَيُرَوِّى وَهُمْ يَتَجَادُونَ مِهْرَاسًا المھراس الحجر العظم الذى تُمْكِنُ بِرَفْعِهِ قُوَّةُ الرَّجُلِ وَشِدَّتُهُ

Dans le *hadîth* d'Ibn 'Abbâs... il passa près d'un groupe de gens qui essayaient de soulever (يُجَادُونَ) une pierre c'est-à-dire qui la soulevaient (يشيلونه) et l'élevaient (يَرْفَعُونَهُ); une autre leçon porte : وهم يتجادون مِهْرَاسًا; le mot *mihrás* signifie la grosse pierre par laquelle l'homme éprouve sa force et sa vigueur en l'élevant.

Mihrás (مِهْرَاس). Cf. le texte précédent qui explique ce mot.

Pourtant le même auteur (*IBN AL-ATHIR*, IV, p. 247) explique le même mot dans un autre passage d'une manière un peu différente :

المھراس صخرة منقورة تسع كثيرا من ماء وقد يُعْمَلُ مِنْهَا حِيَانِي لِهَاءٍ وَقِيلَ الْمِهْرَاسُ فِي هَذَا الْحَدِيثِ اسْمُ مَاءٍ بِأَحَدٍ

Le *mihrás* serait une pierre creuse pouvant contenir une grande quantité d'eau et qu'on utiliserait comme réservoir pour l'eau; une autre explication dit qu'*al-mihrás* dans ce *hadîth* serait le nom d'un point d'eau près d'Uhud.

La seconde explication ne peut s'appliquer à notre tradition.

Lignes 7-8 et 8-10. — *Hadîth* comparable à ceux des lignes 1-2 et 2-4.

Cf. *Kanz*, II, p. 72, n° 1751; *Djami'*, II, p. 49, d'après al-Qudâ'i, d'après Anas, et d'après al-Dailamî dans le *Musnad al-firdaws* d'après Ibn 'Umar :

الصمت حكم وقليل فاعده

PAGE 53.

Ligne 13. — Le personnage nommé Al-Rabî' ibn Khuthaim est connu parmi les amis d'Ibn Mas'ûd. Le *Tahdhîb* (III, p. 242, n° 467) donne les lectures خَتْمٌ ou خَيْمٌ (cf. *Khilâṣa*, p. 98).

Cf. *Annales, Indices*, sub الربيع بن خثيم; IBN SA'D, VI, p. 127; ci-dessus, p. 44, l. 14, p. 47, l. 8.

PAGE 54.

Lignes 1-2. — Cf. IBN SA'D, VII a, p. 38-39.

قال اخبرنا عبد الله بن نُمَيْرٍ قال حدثنا هشام بن عُرْوَةَ عن ابيه عن الأحنف بن قيس عن ابن عمّ له يقال له جارية بن قدامة انه سأل رسول الله صلعم فقال يا رسول الله قل لي قولاً ينفعني وأقلل لي لعلّي أُعِيبَهُ فقال رسول الله صلعم لا تغضب ثم أعاده عليه فقال لا تغضب حتى أعاده عليه مراراً كل ذلك يقول له لا تغضب

MĀLIK, *Égypte*, III, p. 98 :

وحدثني عن مالك عن ابن شهاب عن حديد بن عبد الرحمن بن عوف ان رجلاً أتى الى رسول الله صلعم فقال يا رسول الله علّمني كلمات أعيش بهنّ ولا تكثر فأنسى فقال رسول الله صلعم لا تغضب

Taysir, III, p. 63.

عن ابن هزيمة رضى الله عنه ان رجلاً قال يا رسول الله اوصني ولا تكثر علىّ لعلّي لا أنسى قال لا تغضب أخرجه البخارى ومالك والترمذى في نسخة لكن لا أنسى

Cf. *Kitâb al-arba'in* d'al-Nawâwî, n° 16; *Kanz*, II, p. 106, n° 2577, 2580.

Lignes 2-4. — Cf. *Kanz*, II, p. 171, n° 3737, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, le *Kâbir* d'al-Ṭabarâni et le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Hibbân :

(ع جارية السعدى) عن جارية بن قدامة السعدى انه قال يا رسول الله قل لي في الاسلام قولاً واقلل لعلّي اعقله قال لا تغضب فاعاد له مراراً كل ذلك يرجع اليه رسول الله صلعم لا تغضب

بأشيع إلا تستحيى نحن في علم وانت تفعل مثل هذا فقال الاعشى الذى أنا فيه خير من الذى انت فيه قال كيف قال لانى في سنة وانت في كذب أنا الاعشى وما حدثتك مما تقول شيئاً

..... Quand Sulaimân ibn Mihrân al-Â'mash, entra à Baṣra il jeta les yeux sur un conteur (qâṣṣ) qui racontait des histoires dans la mosquée et il dit : al-Â'mash nous a rapporté une tradition qu'il tenait d'Abû Ishâq qui la tenait d'Abû Wâ'il et al-Â'mash était au milieu du cercle et il se mit à arracher le poil de son aisselle; alors le conteur lui dit : Ô shaikh n'as-tu pas honte pendant que nous sommes dans l'étude de faire une chose comme cela; al-Â'mash répondit alors : ce que je suis en train de faire est préférable à ce que tu es en train de faire; l'autre répliqua : comment cela? Al-Â'mash dit : car moi j'agis selon la sunna et toi tu fais des mensonges; moi je suis al-Â'mash et je ne t'ai rien rapporté comme tradition de ce que tu dis.

Al-arfāgh (الارفاغ). Cf. *IBN AL-ATHIR*, II, p. 92.

L'auteur explique ainsi cette expression :

عشر من السنة كذا وكذا وتنف الرقعين اى الابطين الرقع بالضم والفتح واحد الارفاغ وفي اصول المغابن كالاباط والمواليب وغيرها من مطاوى الاعضا وما يجمع فيه من الوسخ والغرق

Dix commandements font partie de la sunna : telle et telle chose, et l'épilage des deux aisselles (الرُقْعَيْن) c'est-à-dire الابطين et le mot : *al-rufgh* qui s'écrit avec *ḍamma* et *fatha* est le singulier d'*al-arfāgh* c'est-à-dire la naissance de l'aîne et des aisselles comme *al-ābāt* (les aisselles) et *al-ḥawḍīb* (la naissance des cuisses) et les autres parties des membres formant des replis où s'emmagine la crasse et la sueur.

Lignes 10-12. — Cf. ci-dessus, p. 40, l. 3-6, et 6-8.

Lignes 12-13. — *IBN AL-ATHIR*, I, p. 305 :

(وفي حديث شداد بن اوس) ما تكلمت بكلمة إلا وانا أخطمها اى اربطها واشدّها يريد الاحتراز فيما يقوله والاحتياط فيما يلغظ به

Et dans le ḥadīth de Shaddād ibn Aws : je ne prononçais pas un mot sans que je le muselasse c'est-à-dire que je l'affirmais et l'appuyais ce qui signifie prendre garde à ce qu'on dit et faire attention à ce qu'on prononce.

Comparer *أزم* et *زّم*.

Lignes 16-17. — La fin de cette tradition qui se trouve à la page 53, l. 1-2 est connue.

Kanz, II, p. 122, n° 2994, d'après Abû Nu'aim, d'après 'Ā'isha :

لو كان البذا خلقا لكان رجل سوء

Djami', II, p. 129, d'après le *Ṣaḡhīr* d'al-Ṭabarānī, d'après 'Ā'isha :

لو كان العجب رجلا لكان رجل سوء

Lignes 13-14. — Cf. *Kanz*, I, p. 42, n° 824, d'après al-Dailamī, d'après Anas :

المؤمن ملصم

Ligne 15. — Au début de la ligne il semble qu'il faille lire كثير au lieu de قليل, d'après le sens du contexte.

PAGE 52.

Lignes 5-7. — Sa'd ibn Abī Waqqāṣ (سعد بن ابى وقاص), Sa'd ibn Mālik. Cf. *Enc. Islam*, sub Sa'd b. Abī Waqqāṣ; QUTAIBA, p. 82-83; *Tahdhīb*, III, p. 483, n° 901; *Kanz*, VI, p. 175.

Sa'id ibn Zaid ibn 'Amru ibn Nufail. Cf. *Enc. Islam*, sub Sa'id b. Zaid b. 'Amr b. Nufail; *Tahdhīb*, VI, p. 34, n° 53.

Al-'Aḡiq (العقيق). Cf. *Enc. Islam*, sub 'Aḡīk.

C'est une vallée non loin de Médine où Sa'd ibn Abī Waqqāṣ et Sa'id ibn Zaid eurent leur résidence.

Lignes 7-9. — *Ibt* (إبط). Ce mot signifie l'aisselle. L'aisselle doit être considérée chez les Arabes comme particulièrement malpropre. En effet le *Kanz* (V, p. 116, n° 2419), cite d'après le *Djami'* de 'Abd al-Razzāq, d'après le *Sunan* de Sa'id ibn Manṣūr, et d'après al-Dāraquṭnī, la tradition suivante :

عن عمر بن الخطاب قال من مس ابطنه فليتوضأ

Celui qui touche son aisselle, qu'il fasse ses ablutions.

Un opuscule de Suyūṭī (Cf. *Tahdhīb al-Khawāṣṣ fi Akādhīb al-Quṣṣāṣ*, le Caire, 1351, X, p. 75) cite le ḥadīth suivant qui confirme la même idée :

..... ولما دخل سليمان بن مهران الاعشى البصرة نظر الى قاص يقص في المسجد فقال حدثنا الاعشى عن ابى اسحق عن ابى واثل فتوسط الاعشى للخلقة وجعل ينتف شعر ابطنه فقال له القاص

Kanz, VIII, p. 232, n° 3660, d'après Ibn 'Asâkir :

عن ابن الدرداء قال من أكثر كلامه كثر كذبه ومن أكثر حلفه كثر أثمه ومن كثرت خصومته لم
يسلم دينه

Lignes 6-8. — L'expression de la même idée se trouve dans *Mukhtalif*,
p. 72 in fine : . . . من علم رجك الله أن كلامه من علمه قل إلا فيما ينفعه . . .

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, II, p. 101, n° 2482; *Djami'*, I, p. 90, d'après
l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarâni, d'après Anas :

أن شر الناس منزلة عند الله يوم القيامة من يخان الناس من شره

Kanz, II, p. 121, n° 2949, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Bukhârî et
Muslim, d'après 'Ā'isha :

يا عائشة متى عهدتني لمأشأ أن شر الناس عند الله منزلة يوم القيامة من تركه الناس اتقاء
شره

Ibid., n° 2951, d'après al-Tirmidhî, d'après 'Ā'isha :

أن من شر الناس من تركه الناس اتقاء محبته

Ibid., n° 2952, d'après Abû Dawud, d'après 'Ā'isha :

يا عائشة إن شرار الناس الذين يكرمون اتقاء شرمهم

Ibid., VIII, p. 174, n° 3027, d'après Ibn 'Asâkir, d'après 'Ā'isha :

أن شر الناس من يتقى لشره

Ibid., n° 3028, d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après 'Ā'isha :

أن شركم الذين يتقون لكثرة شرمهم

Cf. ci-dessous, p. 58, l. 1-3.

Lignes 11-12. — Cf. *Kanz*, II, p. 91, n° 2223, d'après al-Kharâ'itî dans
Masâwi al-akhlâq, d'après 'Ā'isha :

لو كان سوء الخلق رجلا يمشي في الناس لكان رجلا سوء وإن الله تعالى لم يخلقني لمأشأ

Kanz, II, p. 121, n° 2966; *Djami'*, II, p. 129-130, d'après Ibn Abil-Dunyâ
dans *al-Ṣamt*, d'après 'Ā'isha :

لو كان الخس خلقا لكان شر خلق الله

Lignes 13-17. — Tradition connue répétée avec diverses variantes :
Cf. *Kanz*, III, p. 311, n° 5187, d'après al-Ṭayālisī et Abū Nu'aim :

عن قرّة بن موسى عن جابر بن سلم الهجيمي قال انتهيت الى النبي صلعم وهو يحتبى في بردة له
كان انظر الى هداياها على قدميه فقلت يا رسول الله اوصنى فقال اتق الله ولا تحقرن من المعروف شيئا

Djāmi', I, p. 7, d'après al-Ṭayālisī, et le *Ṣaḥīḥ* d'Ibn Ḥibbān, d'après Djābir
ibn Sulaim al-Hudjaimī :

اتق الله ولا تحقرن من المعروف شيئا ولو ان تفرغ من دلوك في اناء المستسقى وان تلقى اخاك
ووجهك اليه منبسطا وايك واسبال الازار فان اسبال الازار من الخيطة ولا يحبها الله وان امرؤ شتمك
وعيرك بامر ليس هو فيك ولا تعيرك بامر هو فيه ودعه يكون وباله عليه واجره لك ولا تسب احدا

Cf. *Kanz*, III, p. 276, n° 4534, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Tirmidhī et al-Ḥākim, d'après Djābir; p. 282, n° 4640, d'après Ibn Abil-Dunyā dans *Dhamm al-Ghiba*, d'après Salam, d'après Djābir; n° 4641, d'après le *Ṣaḥīḥ* d'Ibn Ḥibbān, d'après Abū Dharr; n° 4642, d'après le *Shāb al-imān* d'al-Baihaqī et al-Kharā'itī dans *Makārim al-akhḫlāq*, d'après Abū Dharr; IV, p. 73, n° 1444, d'après Abū Dawud, d'après Ibn Mas'ūd; VIII, p. 20, n° 464, d'après Abū Dawud, Ibn Mādja et al-Nasā'ī, d'après Ibn 'Umar; p. 186, n° 3262, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal.

Sur le mot *isbāl* (إسبال). *IBN AL-ATHIR*, II, p. 145-146, dit :

ثلاثة لا ينظر الله اليهم يوم القيامة المُسبِل ازاره هو الذى يطول ثوبه ويُرسله الى الارض اذا
مَسَىَ واما يفعل ذلك كثيرا واختيالا وقد تكرر ذكر الاسبال في الحديث وكلمة بهذا المعنى
..... *al-musbil izarahu* c'est celui qui allonge son vêtement et le laisse pendre jusqu'à
terre en marchant avec une intention d'orgueil et de vanité et il est fait mention de « al-isbāl »
à plusieurs reprises dans le ḥadīth, toutes les fois avec cette même signification.

Lignes 2-5. — Cf. ci-dessus, p. 41, l. 1-5.

PAGE 51.

Lignes 5-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 112, n° 2740; *Djāmi'*, II, p. 179, d'après
l'*Awsaf* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn 'Umar :

من كثر كلامه كثر سقطه ومن كثر سقطه كثر ذنوبه ومن كثر ذنوبه كانت النار اولى به

Lignes 6-9. — Cf. *Kanz*, II, p. 112, n° 2725; *Djami'*, I, p. 65, d'après al-Tirmidhî, d'après 'Uqba ibn 'Âmir :

املك عليك لسانك وليسعك بيتك وادك على خطيئتك

Kanz, II, p. 159, n° 3586, d'après al-Nasâ'î, Ibn Abil-Dunyâ dans *al-'Uzla* ainsi que d'après Abû Nu'aim dans *al-Hilya* et al-Baihaqî dans *Sha'b al-îmân* :

عن عقبه بن عامر قال قلت يا رسول الله ما النجاة قال املك عليك لسانك وليسعك بيتك وادك على خطيئتك

Même tradition d'après al-Tirmidhî dans *Taystr*, III, p. 378, avec la variante امسك au lieu de املك.

Kanz, VIII, p. 148, n° 2696, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, le *Kabîr* d'al-Tabarâni et al-Khatîb, d'après 'Uqba ibn 'Âmir :

يا عقبه بن عامر امسك عليك لسانك وليسعك بيتك وادك على خطيئتك

Cf. tradition de même sens dans *Kanz*, VIII, p. 141, n° 2587, d'après l'*Awsaf* d'al-Tabarâni, *al-Hilya* d'Abû Nu'aim d'après Thawbân.

Lignes 10-12. — Cf. *Kanz*, III, p. 72, n° 1348; *Djami'*, I, p. 111, d'après le *Kabîr* d'al-Tabarâni, d'après Abul-Dardâ', d'après Mû'adh :

اول ما نهان عنه رن بعد عبادة الاوثان شرب الخمر وملاحاة الرجال

Kanz, III, p. 107, n° 1932, d'après le *Sha'b al-îmân* d'al-Baihaqî :

عن على قال سمعت رسول الله صلعم يقول لم يزل جبرئيل ينهاني عن عبادة الاوثان وشرب الخمر وملاحاة الرجال

Sur le mot *mulâhâ* (ملاحاة), cf. *Tâdj al-'Arâs*, X, p. 324; *IBN AL-ATHIR*, IV, p. 54.

Le *Tâdj* donne comme synonymes du verbe لَحَا : نازع et خاصم, engager une dispute, se quereller.

Ibn al-Athîr commente le texte de la tradition comme suit :

نهيت عن ملاحاة الرجال أى مقاولتهم ومخاصمتهم

..... c'est-à-dire leurs controverses et leurs querelles.

Ibid., VII, p. 75, n° 653, d'après Ibn 'Asákir d'après al-Zubair :

عن مصعب عن عبد الله ان النبي صلعم لما رأى عكرمة بن أبي جهل قام إليه فاعتنقه وقال مرحباً بالراكب المهاجر قال مصعب وزعم بعض من يعلم ان قيام رسول الله صلعم وفرحه به ان رسول الله صلعم رأى في منامه انه دخل الجنة فرأى فيها عدناً مذكلاً فاعجبه ذلك العذيق عكرمة بن أبي جهل فقال لمن هذا فقيل لابي جهل فشق ذلك عليه وقال ما لابي جهل ولجنة والله لا يدخلها ابداً فلما رأى عكرمة اتاه مسلماً تناول ذلك العذيق عكرمة بن أبي جهل وقدم عليه عكرمة بن أبي جهل منصرفه من مكة بعد الفتح المدينة فجعل عكرمة كلما مر بمجلس من مجالس الانصار قالوا هذا ابن أبي جهل فسبوا ابا جهل فشكى ذلك عكرمة الى رسول الله صلعم فقال رسول الله صلعم لا تؤذوا الاحياء بسب الاموات

PAGE 50.

Lignes 2-3. — Cf. *Djâmi'*, II, p. 67, d'après Ibn Abî Hâtim, d'après Mûsâ ibn 'Uqba, *Mursal* :

العتل الزنيم الفاحش اللثم

Tafsir, XXIX, p. 16 :

حدثني يونس قال اخبرنا ابن وهب قال قال نبي معاوية بن صالح عن كثير بن لحرث عن القاسم مولى معاوية قال سئل رسول الله صلعم عن العتل الزنيم قال الفاحش اللثم

Cf. *Kanz*, VI, p. 114, n° 1769.

Sur le mot 'utul (عُتْل). Ce mot est employé dans le Coran (LXVIII, 13). Ibn al-Arabi, III, p. 67, explique ce terme comme suit :

العُتْل هو الشديد الجافي والفظ الغليظ من الناس

C'est l'homme violent et inhumain, l'homme cruel et grossier.

Lignes 5-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 182, n° 3874, d'après Ibn al-Mubârak :

عن قتادة قال قال عمر ابغض عباد الله الى الله طعان لعان

Sur le mot *ta'dn* (طَعَان). Ibn al-Arabi, III, p. 39, explique ce terme :

لا يكون المؤمن طعاناً اى وقاعاً في أقراض الناس بالذم والغيبة ونحوها

. c'est-à-dire qui médit de l'honneur des gens au moyen du blâme et de la calomnie etc.

'Umair ibn Djuda'an; *Iṣāba*, III, p. 466, n° 8256; *Uṣd*, IV, p. 424; *Ibn Sa'd*, V, p. 334; *Asmā'*, I, p. 116; *Tahdhib*, X, p. 322-323, n° 562.

Lignes 8-11. — Cf. *MUSLIM*, XVI, p. 147 :

حدثنا ابو بكر بن ان شيبه وزهير بن حرب جميعا عن ابن عليه قال زهير حدثنا اسماعيل بن ابراهيم حدثنا ابوب عن ابى قلابه عن ابن المهلب عن عمران بن حصين قال بيضا رسول الله صلعم في بعض اسفاره وامرأة من الانصار على ناقة فنجرت فلعننتها فسمع ذلك رسول الله صلعم فقال خذوا ما عليها ودعوها فانها ملعونة قال عمران فكان اراها ان تمشى في الناس ما يعرض لها احد

Taysir, III, p. 281 :

عن عمران بن حصين رضى الله عنهما : بيضا رسول الله صلعم في بعض اسفاره وامرأة من الانصار على ناقة لها فنجرت فلعننتها فقال رسول الله صلعم خذوا ما عليها ودعوها فانها ملعونة قال عمران رضى الله عنه فكان اراها تمشى في الناس وما يعرض لها احد اخرجه مسلم وابو داود

Kanz, II, p. 125, n° 3065, d'après le *Ṣaḥīḥ* d'Ibn Hibbān, d'après 'Imrān ibn Ḥuṣāin :

خذوا متاعكم عنها فارسلوها فانها ملعونة — ان امرأة لعنت ناقة لها فقال رسول الله صلعم فذكره

La curieuse variante du dernier texte conforme à la leçon d'Ibn Wahib est sans aucun doute une variante graphique.

Le copiste a dû voir dans les deux premiers textes : *عما* mais n'ayant pas compris le groupe *عكم* l'a supprimé; en supprimant le jambage de *ما* et en l'ajoutant entre le *ع* et le *م* de *عما* on lit facilement *عليها*. Cf. *Zawā'id*, VIII, p. 76-77 et ci-dessus, p. 48, l. 4-7.

Lignes 11-12. — Cf. *Kanz*, II, p. 174, n° 3777, d'après Ibn Djarir :

عن ابراهيم قال كانوا يقولون اذا قال الرجل للرجل يا كلب يا خنزير يا حمار قال الله عز وجل انتران خلقتهم كلها او خنزيرا او حمارا

Lignes 12-14. — Cf. *Kanz*, VI, p. 188, n° 3245, d'après al-Wāqidi et Ibn Sa'd et Ibn 'Asākir, d'après 'Abd-Allah ibn Zubair :

ياتيكم عكرمة بن ابى جهل مؤمنا مهاجرا فلا تسموا اياه فان سب الميت يوذى للميت ولا يبلغ الميت

Daws (دَوْس). Tribu Qahtanide fraction de Shanwa' d'al-Azd; Banù Daws ibn 'Adnân ibn 'Abd-Allah ibn Zahrân ibn Ka'b ibn 'Abd-Allah ibn Khâlid ibn Naşr.

Abù Huraira faisait partie de cette tribu.

Cf. QALQASHANDI, p. 212; *Shams*, p. 37; *Taysir*, III, p. 110; MUSLIM, XVI, p. 77; *Nathr*, p. 49-50, 85-87; *Kanz*, VI, p. 208, n° 3632 citent une tradition concernant Daws, à sa louange :

اللهم اهد دوسا وايت بهم

Lignes 12-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 125, n° 3064, d'après al-Kharâ'itî dans *Masawi al-akhlâq* d'après Abù Huraira :

اخرها عنا فقد استجيب لك ۞ قال بيها رسول الله صلعم يسير اذ لعن رجل ناقة قال فدكره

HANBAL, II, p. 428 :

حدثنا عبد الله حدثني اني لما حجيت عن ابن عباس قال سمعت اني يحدث عن ان هريرة قال كان النبي صلعم في سفر يسير فلعن رجل ناقة فقال ابن صاحب الناقة فقال الرجل انا قال اخرها فقد اجبت فيها

Lignes 14-18. — Cf. *Kanz*, II, p. 124, n° 3039; *Djami'*, I, p. 82, d'après Abù Dawud, d'après Abul-Dardâ'.

Kanz, II, p. 125, n° 3062, d'après Abù Dawud, le *Kabir* d'al-Tabarâni, le *Sha'b al-Imân* d'al-Baihaqî, d'après Abul-Dardâ' :

ان العبد اذا لعن شيا سعدت اللعنة الى السماء فتغلق ابواب السما دونها ثم تهبط الى الارض فتغلق ابوابها دونها ثم تاخذ يمينا وشمالا فاذا لم تجد مساعها رجعت الى الذي لعن فان كان كذلك والا رجعت الى قائلها

Le premier texte du *Kanz*, donne au lieu de *فان كان كذلك* la variante : *فان كان لذلك اهلا*. Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 74 et ci-dessous, p. 59, l. 5-6.

Lignes 3-6. — Il semble étant donné la similitude des noms qu'on puisse identifier les personnages : Ibn Qunfudh. Cf. al-Muhâdjir ibn Qunfudh ibn

Cf. même hadith avec variantes in *Zawā'id*, X, p. 304.

Lignes 12-13. — Cf. ci-dessus, p. 44 (l. 9-11).

Lignes 15-17. — Cf. *MUSLIM*, XVI, p. 149 :

حدثني سويد بن سعيد حدثني حفص بن ميسرة عن زيد بن اسلم ان عبد الملك بن مروان بعث الى ام الدرداء بانحاجد من عنده فلما ان كان ذات ليلة قام عبد الملك من الليل فدعا خادمة فكانه ابضا عليه فلعنه فلما اصبح قالت له ام الدرداء سمعتك الليلة لعنت خادمك حين دعوته فقالت سمعت ابا الدرداء يقول قال رسول الله صلعم لا يكون اللعانون شفعا ولا شهدا يوم القيامة
HANBAL, VI, p. 448 :

حدثنا عبد الله حدثني ان ثنا عبد الرزاق ثنا معمر بن اسلم قال كان عبد الملك بن مروان يرسل الى ام الدرداء فتبصت عند نساءه ويسالها عن النبي صلعم قال فقام ليلة فدعا خادمة فابضات عليه فلعنها فقالت لا تلعن فان ابا الدرداء حدثني انه سمع رسول الله صلعم يقول ان اللعانين لا يكونون يوم القيامة شهداء ولا شفعا

Cf. *MUSLIM*, XVI, p. 150; *Taysir*, III, p. 280.

PAGE 48.

Lignes 3-4. — Cf. *Kanz*, II, p. 125, n° 3043; *Djami'*, II, p. 201, d'après Abū Dawud, al-Tirmidhī, al-Ḥākim d'après Samura; *Taysir*, III, p. 280, d'après les mêmes sauf al-Ḥākim :

لا تلعنوا بلعنة الله ولا بغضب الله ولا بالنار

Le texte du *Kanz* porte تلعنوا.

Cf. même texte que celui du *Kanz* in *Kanz* (II, p. 125, n° 3056) d'après al-Ṭayālisī, Abū Dawud, al-Ṭabarānī dans le *Kabīr* et al-Baihaqī dans *Shāb al-īmān*, d'après Samura avec la variante : بلعنة au lieu de بلعنة.

Lignes 4-7. — Cf. ci-dessous, p. 49 (l. 8-11) hadith analogue.

Lignes 9-11. — La fin de cette tradition se trouve à quelques variantes près dans le *Kanz* (II, p. 125, n° 3045) et dans le *Djami'* (I, p. 103), d'après al-*Adab* d'al-Bukhārī et d'après Muslim, d'après Abū Huraira :

اني لم ابعث لعانا وانما بعثت رجعة

Lignes 15-16. — Cf. *Kanz*, V, p. 11, n° 210, d'après al-Hâkim d'après le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Dharr :

الوحدة خير من تجليس السوء وتجليس الصالح خير من الوحدة واملاء للخير خير من السكوت
والسكوت خير من املاء الشر

Cf. ci-dessous, p. 65, l. 17-18.

Lignes 16-17. — Cf. *Kanz*, II, p. 116, n° 2813, d'après le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Umâma :

ان الله يكره من الرجال الرفيع الصوت ويحب الخفيض من الصوت

Même tradition d'après al-Dailami, d'après Abû Umâma, *ibid.*, n° 2814. *Kanz*, IV, p. 29, n° 759; *Djami*, II, p. 119, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarâni, d'après Abû Umâma :

كان يكره ان يرى الرجل جهيرا رفيع الصوت وكان يحب ان يراه خفيض الصوت

Les leçons portent toutes جهيرا tandis que le texte d'Ibn Wahb (cf. ci-dessous, p. 47, l. 1) porte نُجْهَرا. Sur ce mot cf. *IBN AL-ATHIR*, I, p. 191.

PAGE 47.

Lignes 2-3. — Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 73, d'après al-Ṭabarâni et al-Bazzâr :

وعن ابن مسعود قال قال رسول الله صلعم ما من مسلمين الا وبينهما ستر من الله فاذا قال احدهما لصاحبه هجرا هتك سترة واذا قال يا كافر فقد كفر احدهما

Ligne 4. — *Inbisât* (إِنْبِسَات). Ce mot signifie le fait de bannir toute gêne, de se laisser aller, de s'épancher.

Cette même racine donne en arabe moderne d'Égypte le mot مبسوط qui signifie « à l'aise » en bon état, heureux.

Ligne 8. — Al-Rabî' ibn Khaitham ou Khuthaim. Cf. ci-dessus, p. 44, l. 14, et ci-dessous, p. 53, l. 13.

Lignes 9-12. — Cf. *Kanz*, II, p. 159, n° 3585, d'après Ibn 'Asâkir :

عن ابن مسعود انه ان بطائر فقال من اين صيد هذا الطائر قيل من مسيرة ثلاث فقال وددت اني حيث هذا الطائر لا يكلمني بشر ولا اكله حتى اتى الله عز وجل

Lignes 6-8. — Cf. *Kanz*, II, p. 112, n° 2712; *Djâmi*, I, p. 70, d'après Abû Nu'aim dans *al-Hilya*, d'après Ibn 'Umar et d'après al-Ḥâkim, d'après Ibn 'Abbâs :

ان الله تعالى عند لسان كل قائل فليتنق الله عبد ولينظر ما يقول

Lignes 8-9. — Cf. *Kanz*, II, p. 119, n° 2899; *Djâmi*, II, p. 146, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Anas :

ما كرهت ان تواجه به اخاك فهو غيبة

PAGE 46.

Lignes 2-8. — Cf. *Kanz*, V, p. 213, n° 4383, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarâni, d'après al-Walid ibn 'Uqba :

ان اناسا من اهل الجنة يطلعون الى اناس من اهل النار فيقولون بم دخلتم النار فوالله ما دخلنا الجنة الا بما تعلمنا منكم فيقولون انا كنا نقول ولا نفعل

Même *hadith* *ibid.*, p. 218, n° 4487.

Kanz, V, p. 233, n° 4805, d'après Ibn al-Nadjdâr :

(مسند جابر بن عبد الله رضى الله عنه) عن جابر عن النبي صلعم قال اطلع قوم من اهل الجنة على قوم من اهل النار فقالوا بم دخلتم النار فاما دخلنا الجنة بتعليمكم قالوا انا كنا نامر ولا نفعل

Lignes 10-11. — Même *hadith*, ci-dessous, p. 54, l. 16-17.

Lignes 11-12. — Cf. ci-dessus, p. 43, l. 14-15; Ibn al-Aṭhîr, I, p. 158, reprenant le début de cette tradition la commente comme suit :

قولوا بقولكم ولا يستجربنكم الشيطان اى لا يستغلبنكم فيتخذكم جرياً اى رسولا ووكيلا وذلك انهم كانوا مدحوة فكره لهم المبالغة في المدح فنهاهم عنه يريد تكلموا بما يحضركم من القول ولا تتكلفوه كانكم وكلاء الشيطان ورسله تنطقون عن لسانه

..... Dans cette tradition les mots = لا يستجربنكم الشيطان = signifient : ne vous laissez pas dominer par Satan car il vous prendrait comme agent c'est-à-dire comme messenger et comme homme de confiance; et c'est le résultat de ce qu'on le combla d'éloges et cette exagération dans l'hyperbole fut critiquée et fut réprouvée chez les gens (qui s'y étaient livrés). En un mot cela signifie : ne parlez qu'en employant des mots qui se présentent à votre esprit et ne vous forcez pas, comme si vous étiez les agents et les hommes de confiance de Satan qui parlent sa langue.

Kanz, II, p. 115, n° 2802, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *al-Samt*, d'après Qatâda :

ان اعظم الناس خطايا يوم القيمة اكثرهم خوضا في الباطل

Même tradition in *Zawâ'id*, X, p. 303.

Khawd (خوض). Cf. ci-dessous, p. 63, l. 4. Ibn al-Arabi, II, p. 5, explique ainsi ce mot :

اصل للخوض المشى في الماء وتحريكه ثم استعمل في تلبس بالامر والتصرف فيه

Le sens primitif du خوض, c'est le fait de marcher dans l'eau et le fait de la faire remuer; par suite on emploie ce mot avec la signification de l'ingérence dans une affaire et le fait de s'y consacrer complètement.

Ce mot est employé dans la même expression dans le *Kanz* (V, p. 35, n° 815).

Ligne 14. — Al-Rabi' ibn Khaitham ou Khuthaim. Cf. ci-dessous, p. 47, l. 8, p. 53, l. 13.

Ligne 17. — Sur *Ashâb al-Şuffa* (اصحاب الصفة) cf. *Enc. Islam* sub *Ahl al-Şuffa*.

Abû Nu'aim, *Hilyat*, II, p. 21-22 :

حدثنا محمد بن علي ثنا عبد الله بن مسلم ثنا هشام بن عمار ثنا صدقة بن خالد ثنا يزيد بن واقد عن بشر بن عبيد الله عن وانلة بن الاسقع قال كنا اصحاب الصفة في مسجد رسول الله صلعم وما فينا رجل له ثوب ولقد اتخذ العرق في جلودنا طوتا من الغبار اذا خرج علينا رسول الله صلعم فقال لبشر فقراء المهاجرين ثلاثا

PAGE 45.

Lignes 1-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 115, n° 2790, d'après le *Kabir* d'al-Tabarâni, d'après le *Sunan* de Sa'id ibn Manşûr et d'après *al-Ibâna* d'Abû Naşr al-Sidjî(?) ainsi que d'après Ibn 'Asâkir, d'après Wâthila :

ان الله لا يحب هذا وضربه يلوون السننهم للناس لى البقرة لسانها بالمري كذلك يلقى الله السننهم ووجوههم في جهنم

Sur la racine *lawâ* (لوى) cf. J. DAVID-WEILL, *Catalogue*, II, p. 57.

Lignes 9-11. — Cf. *Kanz*, II, p. 123, n° 3013, d'après Ibn al-Nadjjâr, d'après 'Ā'isha :

لا تسبوا الاموات فانهم افضوا الى ما اكتسبوا

Ibid., n° 3014, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn 'Umar :

لا تسبوا امواتكم فانه لا يحل سبهم

Ibid., n° 3016, d'après al-Kharā'iṭi dans *Masāwi al-akhḫāq*, d'après Umm Salama :

لا تسبوا الاموات فتؤذوا الاحياء الا ان البخا لوم

Ibid., p. 174, n° 3780, d'après Ibn Abī Shaiba :

عمر رضى الله عنه قال لا تسبوا الاموات فان ما يسب به الميت يؤذى به الحي

Ibid., VIII, p. 105, n° 2013, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Bukhārī, al-Nasā'ī, d'après 'Ā'isha :

لا تسبوا الاموات فانهم قد افضوا الى ما قدموا

Ibid., VIII, p. 105, n° 2014; *Djāmi'*, II, p. 199, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Tirmidhī, d'après al-Mughira :

لا تسبوا الاموات فتؤذوا الاحياء

Même tradition in Ṭabarānī, p. 122, avec la variante *ب* avant *الاحياء*.

Kanz, VIII, p. 109, n° 2081, d'après Ibn Sa'd, d'après Hishām ibn Yahya al-Makhzūmī, d'après un de ses maitres :

ما بال اقوام يؤذون الاحياء بشتم الاموات

Taysir, III, p. 199, d'après al-Nasā'ī :

عن ابن عباس رضى الله عنهما ان رجلا وقع في اب كان له في الجاهلية فلطمه العباس رضى الله عنه فجمه قومه فقالوا لنلطمنه كما لطمه فلبسوا السلاح فبلغ ذلك رسول الله صلعم فصعد المنبر وقال ايها الناس اهل الارض تعلمون اكرم على الله فقالوا انت فقال ان العباس منى وانا منه لا تسبوا امواتنا فتؤذوا احياءنا فجمه القوم فقالوا يا رسول الله نعوذ بالله من غضبك فاستغفر لنا

On peut lire dans le texte d'Ibn Wahb : يُرَاد ou يُزَاد à la ligne 10. Cf. ci-dessous, p. 47, l. 12-13.

Lignes 11-12. — Cf. ci-dessous, p. 63 (l. 1-5).

Kanz, II, p. 112, n° 2733; *Djami'*, II, p. 63, d'après al-Shirâzi, d'après Djâbir :

عليكم بقلة الكلام ولا يستهوينكم الشيطان فان تشقيق الكلام من شقائق الشيطان

Kanz, II, p. 182, n° 3881, d'après al-Shirâzi dans *al-Aqâb* :

جابر بن طارق عن حكم بن جابر عن ابيه ان اعرابيا مدح رسول الله صلعم حتى ازبد شدقه فقال النبي صلعم عليكم بقلة الكلام ولا يستهوينكم الشيطان فان تشقيق الكلام من شقائق الشيطان

Cf. ci-dessous, p. 46, l. 11-12.

Lignes 17-19. — Cf. *Kanz*, II, p. 86, n° 2112; *Djami'*, I, p. 77, d'après Ibn al-Nadjdâr, d'après al-Muhâdjir ibn Ḥabîb :

ان الله تعالى يقول اني لست على كل كلام للحكم اقبل ولكن اقبل على همه وهواه فان كان همه وهواه فيما يحب الله ويرضى جعلت صمته جدا لله ووقارا وان لم يتكلم

Il faut sans doute lire *المهاصر بن حبيب* qui est cité in Ibn Sa'û, VII b, p. 165.

PAGE 44.

Lignes 1-5. — Cf. ci-dessus, p. 40 (l. 13-15).

Lignes 5-6. — Cf. *Kanz*, II, p. 94, n° 2309; *Djami'*, I, p. 150-151, d'après le *Musnad al-firdaws* d'al-Dailamî, d'après Mu'awiya ibn Ḥaida :

للسد يفسد الايمان كما يفسد الصبر العسل

Kanz, II, p. 106, n° 2581, d'après al-Bukhârî et Muslim et Ibn 'Asâkir, d'après Bahz ibn Ḥâkim, d'après son père, d'après son grand-père :

لا تغضب يا معاوية بن حيدة فان الغضب يفسد الايمان كما يفسد الصبر العسل

Ibid., n° 2582, d'après les mêmes.

Lignes 7-9. — Cf. *Kanz*, III, p. 81, n° 1575, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Dja'far ibn Muḥammad, d'après son père :

لا يؤذي مسلم بكافر

Ibid., VII, p. 283, n° 3008, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Tirmidhî et Ibn Mâdja, d'après Ibn 'Amru :

لا يقتل مسلم بكافر

خطبته قال يا عمر قم فأخطب فقام عمر فخطب فقصر دون النبي صلعم ودون أبي بكر فلما فرغ من خطبته قال يا فلان قم فأخطب فاستوى القول قال رسول الله صلعم اجلس واسكت
@ شك أبو شهاب @ قال التشقيق من الشيطان والبيان من الحصر ثم قال يا ابن أم عبد قم فأخطب فقام ابن أم عبد محمد الله وأتى عليه ثم قال يا أيها الناس إن الله ربنا والقرآن إمامنا وإن البيت قبلتنا وإن هذا نبينا ثم أومى بيده إلى النبي صلعم فقال رسول الله صلعم أصاب ابن أم عبد وصدق مرتين رضيت ما رضى الله به لى ولأمتى وابن أم عبد وكرهت ما كرهه الله لى ولأمتى وابن أم عبد

D'après Ibn 'Asâkir qui dit que Sa'îd ibn Djubair ne rencontra pas Abul-Dardâ'. Cf. *Taysir*, II, p. 108; *Kanz*, II, p. 117, n° 2854, p. 118, n° 2872; *Djami*, I, p. 97, et ci-dessus, l. 3-5.

Shiqshiqâ (شقشقة). La leçon du *Kanz*, que j'ai citée la première, emploie seule ce mot. Ibn al-Athîr citant une tradition voisine de la nôtre explique ce mot comme suit (II, p. 229) :

(في حديث على رضى الله عنه) إن كثيرا من الخطب من شقاشق الشيطان @ الشقشقة للجدة الجراء التي يخرجها الجمل العري من جوفه يذخ فيها فتظهر من شدقه ولا تكون إلا للعري كذا قال الهروي وفيه نظر شبه القصيح المنطبق بالجلع الهادر ولسانه بشقشقته ونسبها إلى الشيطان لما يدخل فيه من كذب والباطل وكونه لا يبالي بما قال

.....
Shiqshiqâ est la peau rouge que le chameau arabe fait sortir de ses entrailles et dans laquelle il souffle; elle apparaît par un coin de la bouche; elle n'existe que chez le chameau arabe; al-Harawî dit : et il y a là une métaphore qui compare l'homme bavard et éloquent à l'étalon de vile extraction et sa langue à la «*shiqshiqâ*» de l'animal. Et on l'identifie à Satan à cause du mensonge et du vice qu'il renferme et du fait qu'il parle sans se soucier de ce qu'il dit.

L'expression que l'homme d'entre les Anşars ajouta aux paroles du Prophète est en *sadj* :

فغن فيه غنينا وفن فيه فنينا

Lignes 14-15. — Cf. *Kanz*, II, p. 173, n° 3767, d'après Abû 'Ubaid et Ibn Abil-Dunyâ et Ibn 'Abd al-Birr dans *al-'Ilm* :

@ عمر رضى الله عنه @ عن انس قال قال عمر بن الخطاب إن شقاشق الكلام من شقاشق الشيطان

Athwār al-aqīṭ (انوار الأقطا). Cf. LÉVI-PROVENÇAL, *Ibn 'Abdūn, J. as.*, 1935, II, p. 293; *IBN AL-ATHIR*, I, p. 36, 138.

C'est un morceau de lait caillé pris, قطعة من الاقط وهو لبن جامد مستحجر.

PAGE 43.

Lignes 1-2. — Sur le mot *Akhras*, cf. ci-dessus, p. 1.

Lignes 3-5. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 149 :

حدثني مالك عن زيد بن اسلم عن عبد الله بن عمار قال قدم رجلا من المشرك فخطبنا فمحب الناس لبياناتها فقال رسول الله صلعم ان من البيان لسحرا او قال ان بعض البيان لسحر

Même tradition in *Taysir*, III, p. 386, d'après le même recueil et ceux d'al-Bukhārī, d'Abū Dawud et d'al-Tirmidhī. Cf. ci-dessous, l. 9-12.

Lignes 5-6. — Voir *Kanz*, VII, p. 182, n° 1855, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Kharā'īṭi dans *Makārim al-akhlāq* ainsi que d'après le *Sunan* de Sa'īd ibn Manṣūr, d'après Sa'īd ibn Abī Waqqās.

Kanz, II, p. 173, n° 3768, d'après Zaid ibn Aslam, leçon plus développée.

Cf. *Kanz*, II, p. 114, n° 2784; *Djāmi'*, II, p. 35, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Sa'īd :

سيكون قوم يأكلون بالسنتهم كما تاكل البقر من الارض

Kanz, II, p. 115, n° 2791, d'après Ibn Abil-Dunyā dans *Dhamm al-ghība* d'après Sa'īd :

بأى على الناس زمان يتخللون فيه الكلام بالسنتهم كما تخلل البقر بالسنتها

Lignes 7-9. — Cf. *IBN SA'ĪD*, III b, p. 102 :

اخبرنا معن بن عيسى قال نا هشام بن سعد عن زيد بن اسلم قال دخل على ان دجانه وهو مريض وكان وجهه يتهلل فقيل له ما لوجهك يتهلل فقال ما من على منى اوتق عندي من اتنتين اما احديهما فكنت لا انكلم فيها لا يعنيني واما الاخرى فكان قلبى للمسلمين ساجدا

Lignes 9-12. — Cf. *Kanz*, VII, p. 56, n° 448 :

عن سعيد بن جبير عن ان الدرداء قال قام رسول الله صلعم فخطب خطبة خفيفة فلما فرغ من خطبته قال يا ابا بكر قم فخطب فقام ابو بكر فخطب فقصر دون النبي صلعم فلما فرغ ابو بكر من

أخرجه الثلاثة والترمذى (Al-Bukhârî, Muslim, Ibn Hanbal).

Taysir, III, p. 385.

إن الرجل ليمتلكم بالكلمة من سخط الله لا يرى بها بأساً يهوى بها في نار جهنم سبعين خريفاً 3°

Kanz, II, p. 113, n° 2750, d'après al-Tirmidhî, Ibn Mâdja et al-Hâkim d'après Abû Huraira.

Lignes 11-13. — Cette tradition n'a pas été retrouvée. Il y a là une espèce de jeu de mots :

Le calomniateur s'appelle en arabe : *آكل لحم*. (Cf. *C*, XLIX, 12; *Tafsir*, XXVI, p. 85-88), cf. ci-dessous, p. 73, l. 10-13.

Lignes 13-15. — Cette tradition n'a pas été retrouvée. Cependant un texte cité par le *Kanz* (II, p. 85, n° 2093) et par le *Taysir* (III, p. 64) en est très voisin :

عن معاذ بن أنس الجهني رضي الله عنه قال قال رسول الله صلعم من حوى مؤمناً من منافق بعث الله له ملكاً يحصى له يوم القيامة من نار جهنم ومن رى مسلماً بشيء يريد شينه به حبس يوم القيامة على جسر من جسور جهنم حتى يخرج مما قال ٥ أخرجه أبو داود

Le texte du *Kanz* porte : *حبسه الله على جسر جهنم* au lieu du passif et ajoute comme source le *Musnad* d'Ibn Hanbal.

Lignes 15-17. — Cette tradition se trouve presque exactement dans deux textes du *Kanz*.

عن ابن هزيمة قال قيل للنبي صلعم إن فلانة تقوم الليل وتصوم النهار وتفعل الخيرات وتصدق 1° وتؤذى جيرانها بلسانها فقال رسول الله صلعم لا خير فيها هي من أهل النار قيل وفلانة تصلى المكتوبة وتصدق بالانوار من الاقط ولا تؤذى احداً فقال رسول الله صلعم هي من أهل الجنة

Kanz, V, p. 45, n° 979, d'après al-Baihaqî dans *Shâb al-îmân* et d'après al-Tayâlisi.

عن ابن هزيمة قالوا يا رسول الله إن فلانة تصوم النهار وتقوم الليل وتؤذى جيرانها قال هي في النار قالوا يا رسول الله إن فلانة تصلى المكتوبة وتصدق بالانوار من الاقط ولا تؤذى جيرانها قال هي في الجنة

Kanz, V, p. 45, n° 982, d'après Ibn al-Nadjdâr.

أ تدرّون ما الغيبة ذكرك أخاك بما يكره ان كان فيه ما تقول فقد اغتبتك وان لم يكن فيه 1°
فقد بهتته

Kanz, II, p. 118, n° 2881, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, les recueils d'Abū Dawud et d'al-Tirmidhī d'après Abū Huraira (même ḥadīth dans *Tay-sir*, III, p. 64 avec quelques légères variantes).

الغيبة ذكرك أخاك بما يكره 2°

Kanz, II, p. 119, n° 2893; *Djami'*, II, p. 72, d'après Abū Dawud, d'après Abū Huraira.

من اغتیب عنده أخوه المسلم فلم ينصره وهو يستطيع نصره اذله الله تعالى في الدنيا والاخرة 3°

Kanz, II, p. 85, n° 2087 et *Djami'*, II, p. 165, d'après Ibn Abil-Dunyā dans *Dhamm al-ghība* d'après Anas.

حدثنا عبد الله حدثني اني ثنا محمد بن جعفر ثنا شعبة قال سمعت العلاء يحدث عن ابيه 4°
عن اني هريرة عن النبي صلعم قال هل تدرّون ما الغيبة قالوا الله ورسوله اعلم قال ذكرك أخاك بما
ليس فيه قال أرايت ان كان في ابي ما اقول له يعني ان كان فيه ما تقول فقد اغتبتك وان لم يكن فيه
ما تقول فقد بهتته

HANBAL, II, 230.

من ذكر رجلا بما فيه فقد اغتابه 5°

Kanz, II, p. 119, n° 2902, d'après le *Tārīkh* d'al-Ḥākim, d'après Abū Huraira.

Lignes 9-11. — Cette tradition n'a pas été identiquement retrouvée; pour-tant plusieurs textes des recueils peuvent lui être comparés.

ان الرجل ليتكلم بالكلمة لا يرى بها بأسا يهوى بها سبعين خريفا في النار 1°

Kanz, II, p. 112, n° 2728, d'après les recueils d'Abū Dawud al-Tirmidhī, Ibn Mādja et al-Ḥākim d'après Abū Huraira; *Djami'*, I, p. 78-79 d'après les mêmes sauf Abū Dawud.

وعن اني هريرة رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم ان العبد ليتكلم بالكلمة من رضوان 2°
الله تعالى لا يلقي لها بالا يرفعه الله في الجنة وان العبد ليتكلم بالكلمة من سخط الله لا يلقي لها
بالا يهوى بها في النار سبعين خريفا

Sur le mot *sa'sa'* (سَعَسَع). Ce mot doit signifier : faire trembler; dans les autres leçons il est remplacé par *جَمَدٌ*.

Lignes 15-17. — Cette tradition est analogue à la précédente. Cf. mes notes, *supra*, l. 13-15.

Lignes 17-18. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 150 :

حدثني مالك عن زيد بن أسلم عن عطاء بن يسار أن رسول الله صلعم قال من وقاه الله شر اثنين ولج الجنة فقال رجل يا رسول الله الا تخبرنا فسكت رسول الله صلعم ثم عاد رسول الله صلعم فقال مثل مقالته الاولى فقال له الرجل الا تخبرنا يا رسول الله فسكت رسول الله صلعم ثم قال رسول الله صلعم مثل ذلك ايضا فقال الرجل الا تخبرنا يا رسول الله ثم قال رسول الله صلعم مثل ذلك ايضا ثم ذهب الرجل يقول مثل مقالته الاولى فاسكته رجل الى جنبه فقال رسول الله صلعم من وقاه الله شر اثنين ولج الجنة ما بين لحميه وما بين رجليه ما بين لحميه وما بين رجليه

Cette leçon est presque mot pour mot semblable à celle d'Ibn Wahb. La fin de la tradition se trouve à la page 42 (l. 1-4).

Des textes comparables mais plus abrégés se trouvent dans différents recueils :

Kanz, II, p. 112, n° 2723, 2741 (même texte dans *Djami'*, II, p. 182), p. 113, n° 2765, VIII, 135, n° 2476, 2477, p. 136, n° 2500, 2501, 2503, p. 177, n° 3075; *Вуклани*, LXXXI, 23.

PAGE 42.

Lignes 4-6. — Cette tradition avec de légères variantes est citée à la page 29 (l. 6-9) et à la page 41 (l. 6-8) du manuscrit d'Ibn Wahb.

Lignes 6-9. — Cette tradition n'a pas été retrouvée exactement quoique des textes analogues soient cités par Ibn Wahb (p. 40, l. 8-11 et p. 55, l. 13-15). Cf. mes notes sur ces pages.

On peut néanmoins comparer cette tradition avec celles plus résumées et un peu différentes que donne le *Kanz*, le *Taysir*, le *Djami'* et le *Musnad* d'Ibn Hanbal.

Même texte in *Taysir* (III, p. 385), d'après Ibn 'Umar(?) et dans le recueil d'al-Tirmidhî; *Kanz* (II, p. 72, n° 1761); *Djâmi'* (II, p. 174), ces deux derniers textes d'après Ibn 'Amru dans le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et dans le recueil d'al-Tirmidhî.

Lignes 6-8. — Cette tradition se trouve presque exactement citée par Ibn Wahb à la page 29 (l. 6-9) et à la page 42 (l. 4-6). Cf. mes notes.

Un texte plus voisin de celui de notre tradition est cité par le *Djâmi'* (II, p. 8), d'après Muslim, d'après Ibn 'Amru :

خير المسلمين من سلم المسلمون من لسانه ويده

Lignes 8-10. — Cette tradition n'a pas été retrouvée. Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 96.

Lignes 10-11. — Cette tradition n'a pas été identiquement retrouvée; pourtant celle citée par le *Kanz* (II, p. 173, n° 3763), d'après Ibn 'Asâkir en est très voisine :

عن ابن مسعود قال والله الذي لا اله الا هو ما على ظهر الارض احق بطول سخن من لسان

Même ḥadîth in *Zawâ'id*, X, p. 303, avec les variantes غيره au lieu de هو الا et احوج au lieu de احق.

Lignes 13-15. — Cette tradition, très voisine de celle qui la suit (l. 15-17) n'a pas été retrouvée identiquement.

D'ailleurs à la page 55 (l. 1-3) et à la page 59 (l. 18-19) p. 60 (l. 1). Ibn Wahb cite des textes analogues. Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 151 :

حدثني مالك عن زيد بن اسلم عن ابيه عن عمر بن الخطاب دخل على ابى بكر الصديق وهو يجيذ

لسانه فقال له عمر مع غفر الله لك فقال ابو بكر ان هذا اوردنى الموارد

Dans le *Kanz* (II, p. 173, n° 3758) se trouve une leçon plus abrégée citée d'après Mālik, Ibn al-Mubārak, Sa'îd ibn Manṣûr Ibn Abî Shaiba, Ibn Ḥanbal dans son *Musnad* (dans *al-Zuhd*), Hannād, al-Nasâ'î, al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhlâq* et al-Baihaqî dans *Sha'b al-îmân* :

(الصديق رضى الله عنه) عن اسلم قال رأيت ابا بكر اخذ بلسانه ان هذا اوردنى الموارد

Cf. *Zawâ'id*, X, p. 302.

Lignes 15-17. — Cf. *Taysir* (III, p. 384) qui m'a permis de restituer la lacune du texte au début de la ligne 17 :

وعن سفيان بن عبد الله رضى الله عنه قال قلت يا رسول الله حدثني بأمر اعتصم به قال قل رب الله ثم استقم قلت يا رسول الله ما اخوف ما تخاف عليّ فأخذ بلسانه ثم قال هذا ۞ أخرجه الترمذى

La fin de cette tradition se trouve à la page 41 (l. 1) avec une légère variante.

PAGE 41.

Ligne 1. — La tradition qui se termine à la ligne 1, commence à la page précédente (l. 15-17). Cf. mes notes à cette page.

Lignes 1-5. — Cette tradition, très voisine de la précédente a été retrouvée à quelques variantes près dans le *Kanz* (II, p. 173, n° 3760), d'après al-Baihaqi dans *Shā'ib al-imān* ainsi que d'après Abū Nu'aim et d'après Ibn 'Asākir :

عن الزهري عن عبد الرحمن بن اسعد المقعد عن عبد الرحمن بن الحارث بن هشام عن ابيه انه قال يا رسول الله حدثني بأمر اعتصم به قال املك عليك هذا وأشار الى لسانه

Le texte d'Ibn Wahb porte : هذا املك على هذا dont le sens est assez différent.

Le texte d'Ibn Wahb signifierait : « domine cela » tandis que celui du *Kanz* dont le commentaire est donné par Ibn al-Āṭimī, IV, p. 107, signifie :

لا تجره الا بما يكون لك لا عليك

Ne publie que ce qui t'appartient non ce qui t'est à charge.

La suite du *ḥadīth* se trouve in *Usd*, I, p. 352 :

روى عنه ابنه عبد الرحمن انه قال يا رسول الله اخبرني بأمر اعتصم به قال املك عليك هذا وأشار الى لسانه قال فرأيت ذلك يسيراً وكنت رجلاً قليل الكلام ولم افضل له فلما رمته فاذا هو لا شيء أشد منه

Lignes 5-6. — Cf. *Futūḥ*, p. 258, l. 2 :

ومنها حديث ابن لهيعة عن يزيد بن عمرو المعافري عن ابن عبد الرحمن الجبلي عن عبد الله بن عمرو بن العاص أن رسول الله صلعم قال من صمت نجا ۞ حدثناه المقرئ وأبو الأسود

Il est à noter que les textes de Mâlik, de l'*Usd* et de Ṭabarâni, portent :
المدنى بلال بن الحارث المزني.

Lignes 6-8. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 149.

La leçon du Muwaṭṭâ omet le mot نار de la ligne 8 tandis que le texte d'Ibn Wahb porte : في نار جهنم. Cf. BUKHĀRĪ, LXXXI, 23; KANZ, II, p. 112, n° 2729, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Bukhārī, d'après Abū Huraira.

Lignes 8-11. — Cette tradition se retrouve identiquement dans les deux recensions du Muwaṭṭâ (MÂLIK, *Égypte*, III, p. 150; *Indes*, p. 303) :

مالك عن الوليد عن عبد الله بن صياد ان المطلب بن عبد الله بن حنطب المخزومي اخبره ان رجلا سال رسول الله صلعم ما الغيبة فقال رسول الله صلعم ان تذكر من المرء ما يكره ان يسمع قال يا رسول الله وان كان حقا قال رسول الله صلعم اذا قلت باطلا فذلك البهتان

Le texte des *Indes* omet le ف de فقال.

L'*isnâd* du texte d'Ibn Wahb porte : الوليد بن عبد الله بن الوليد au lieu de : الوليد بن عبد الله بن صياد. Tradition analogue in *Taysir*, III, p. 64.

Cf. ci-dessous, p. 42, l. 6-9, p. 55, l. 13-15.

Lignes 11-13. — Cf. *Taysir* (III, p. 174), d'après Razīn :

حدثني علي بن حسين عن ابيه رضى الله عنهما ان رسول الله صلعم قال من حسن اسلام المرء تركه ما لا يعنيه...

Même texte dans le *Kitâb al-arba'in* d'al-Nawâwī sous le numéro 12 et dans ṬABARĀNĪ, p. 224.

Lignes 13-14. — Cf. *Taysir*, à la suite du ḥadīth précédent (III, p. 174) :
وبلغه ايضا انه قيل للجان ما بلغ بك ما نرى قال : اداء الامانة وصدق الحديث وترك ما لا يعينى

Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 152, même texte ainsi que in *Taysir* (III, p. 378) avec une variante : ترك au lieu de تركى dans ce dernier. Cf. ci-dessous, p. 44, l. 1-5.

Lignes 14-15. — Cette tradition reprend avec quelques variantes le texte de la tradition précédente. Cf. ci-dessus, l. 13-14.

Même tradition in ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, I, p. 55 avec la variante احتفظ au lieu de احذر et au lieu de *خشي الله* ولا امين الا من خشي الله la phrase فان الامين من القوم لا يعادله شيء.

Lignes 10-12. — Ces deux traditions peuvent se comparer à une tradition dont le sens est voisin, citée par Ibn Wahb à la page précédente (p. 38, l. 6-7).

Lignes 13-14. — Cette tradition n'a pas été retrouvée.

Le sens du texte est comparable à celui cité par le *Kanz* (II, p. 84, n° 2055), d'après Ibn Mâdja, d'après Djâbir :

إذا استشار احدكم فليشر عليه

Dans la tradition d'Ibn Wahb : Le conseil donné sans qu'on l'ait sollicité est considéré comme une imbécillité; celui du *Kanz* dit : Si l'un de vous demande un conseil, il faut lui donner.

Lignes 14-18. — Ces lignes, écrites d'une écriture très cursive et un peu plus petites que le texte d'Ibn Wahb, marquent la fin du *Kitâb al-ansâb*, dont le début est incomplet, le premier des livres qui nous ait été conservé de l'ouvrage intitulé le *Djâmi' d'Ibn Wahb*.

L'énumération des auditeurs suit avec le nom du maître sans doute(?) : Abū Ishâq Ibrâhîm ibn Mûsâ, avec le lieu de l'audition : Esné et la date : Rabî' premier de l'an 276/juillet-août 889, ainsi que le titre de l'ouvrage. Cf. ci-dessous, p. 77, l. 7-10.

PAGE 40.

Ligne 2. — Après le *بسم الله* le sens du titre du paragraphe est difficile à comprendre : في الكلام لما لا ينبغي ولا يحسن.

On pourrait traduire : Sur les paroles qui ne conviennent pas et ne sont pas bonnes(?)

Lignes 3-6. — Cf. MÂLIK, *Égypte*, III, p. 148; *Usd*, I, p. 205, avec plusieurs *isnâd*; *Djâmi'*, I, p. 78; *Kanz*, II, p. 112, n° 2726; TABARÂNÎ, p. 136, avec quelques variantes insignifiantes.

L'expression بالخيار signifierait «avoir le choix, avoir deux alternatives», sens qu'elle a dans les termes بيع للخيار.

PAGE 39.

Lignes 1-2. — Cette tradition n'a pas été retrouvée.

Le commentaire du verset du Coran (XLII, 36) se trouve dans le *Tafstr* (XXV, p. 23).

Lignes 2-3. — Cette tradition n'a pas été identiquement retrouvée.

Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 96, d'après l'*Awsaf* d'al-Ṭabarâni, d'après 'Amru ibn Ḥuşain al-'Uqaili :

وعن ابن عباس قال قال رسول الله صلعم من اراد امرًا فشاور فيه امرًا مسلمًا وفقه الله لأرشده

امور

Lignes 3-5. — Ce hadith a été retrouvé presque identiquement.

Les deux leçons qu'en donne le *Kanz* peuvent lui être comparées.

للحزم ان تشاور ذا رأى ثم تطيعه 1°

Kanz (II, p. 84, n° 2059), d'après le *Marâsil* d'Abû Dawud, al-Bukhârî et Muslim, d'après Khâlid ibn Ma'dân.

للحزم ان تشاور ذا لب ثم تطيعه 2°

Kanz (*ibid.*, n° 2060), d'après les mêmes ouvrages que le précédent d'après 'Abd-Allah ibn 'Abd al-Rahman ibn Abi Ḥusain.

Ce dernier hadith m'a permis de confirmer la lecture de la ligne 4 : حسين qui était douteux, cf. *Ibn al-'Uqaili* (I, p. 224) :

انه سُئِلَ ما للحزم فقال تستشير اهل الرأى ثم تطيعهم

Lignes 6-9. — Cf. MĀLIK, *Indes*, p. 295 :

اخبرنا مالك اخبرني مخبر ان ابن عمر قال وهو يوصى رجلا لا تعترض فيما لا يعينك واعتزل عدوك واحذر خليلك الا الأمين ولا أمين الا من خشى الله ولا تعصب فاجرا كي تتعلم من مجوره ولا تفش اليه سره واستشر في امرك الذين يخشون الله عز وجل

Une autre interprétation se trouve dans le *Tafsir* (III, p. 194) : ce serait une allusion à la parabole de la table servie descendue du ciel (C, v, 112 et suiv.) et dont Jésus commande qu'on mange sans rien en mettre de côté sous peine de châtement.

D'autre part l'irrégularité de la 8^e forme اذخر contraction de اذخرا est expliquée dans le *Tafsir* (*ibid.*, p. 194-195).

Sur le mot قفا. Ce mot doit signifier ici : «accuser d'adultère».

فوقفوا فقفوه ووقفوا امه signifierait : «alors ils l'accusèrent d'être un enfant adultérin et accusèrent sa mère d'avoir commis l'adultère».

Sur le mot waqafa (وَقَفَ). Le sens de l'expression : فوقفوا به المشورة serait alors : «et ils tinrent conseil à son sujet».

Lignes 6-7. — Cette tradition n'a pas été retrouvée; pourtant le manuscrit d'Ibn Wahb cite deux textes d'un sens analogue à la page 39 (l. 10-12).

Lignes 7-9. — Cette tradition n'a été retrouvée dans aucun recueil.

A la ligne 9, on attendrait استغنى عنها et non بها comme porte le texte.

Lignes 9-16. — Cette tradition malgré la difficulté de la lecture de certains passages, et les quelques fautes de texte parait compréhensible; j'ai intercalé les deux lignes qui sont écrites dans la marge, dans le texte où elles sont nécessaires pour le sens.

A la ligne 12 الالباب est une apposition explicative (صفة تفسيرية) de اهل الراي.

A la ligne 15 l'omission du و dans le mot استشير est une faute du scribe sans aucun doute; les grammairiens en effet ne signalent jamais la conjonction حتى comme gouvernant l'apocopé.

Lignes 16-17. — Cette tradition n'a pas été retrouvée.

L'expression بالخيار est expliquée par deux traditions citées l'une dans le *Kanz* (II, p. 84, n° 2061), d'après al-Quḍā'i, d'après Samura :

المستشار مؤتمن فان شاء اشار وان شاء سكت فان شاء فليشر بما لو نزل به فعلاه

L'autre dans le *Djami'* (II, p. 185), et dans le *Kanz* (II, p. 84, n° 2053), d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Samura :

المستشار مؤتمن ان شاء اشار وان شاء لم يشر

IBN AL-ATHIR, IV, p. 162.

Lignes 14-16. — Même tradition in *Tafsir*, XVI, p. 87.

PAGE 38.

Lignes 3-6. — Cette tradition, paraphrase du Coran (III, 43) demande un commentaire.

La première partie de la tradition ne se trouve pas dans le Coran :

لَوْ سَلِمَ أَحَدٌ مِنَ النَّاسِ لَسَلِمَ عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ

Elle pourrait se traduire ainsi :

Si quelqu'un devait être préservé des gens, c'est Jésus fils de Marie qui aurait dû en être préservé.

La suite de la tradition peut se comparer au texte du Coran :

..... وَأَنْبِئُ الْأَكْمَةَ وَالْأَبْرَصَ وَأَخِي الْمَوْثِقَ بِإِذْنِ اللَّهِ وَأَنْبِئُكُمْ بِمَا تَأْكُلُونَ وَمَا تَدْخِرُونَ فِي بُيُوتِكُمْ

Akmah (أكمه). Le *Tafsir* (III, p. 191-192), explique d'abord le mot أكمه. Les auteurs diffèrent sur le sens de ce mot : les uns prétendent que c'est celui qui voit le jour et ne voit pas la nuit, d'autres, l'aveugle de naissance. (Cf. DIETERICI, *Handwörterbuch zum Koran*, Leipzig 1894, p. 141; IBN AL-ATHIR, IV, p. 33), d'autres encore simplement l'aveugle.

Abras (أبرص). Ce mot signifie lépreux (cf. DIETERICI, *loc. cit.*, p. 15).

La partie de la tradition où Jésus fils de Marie est rapporté avoir informé les gens de ce qu'ils conservaient dans leurs demeures mérite qu'on s'y arrête.

Le *Tafsir* (III, p. 192-195), explique que ce sont là des signes de la mission prophétique de Jésus.

Le Coran dit en effet « qu'il informe les gens de ce qu'ils mangent et de ce qu'ils conservent dans leurs demeures ».

C'est là une des manifestations du *'Ilm al-ghuyûb* (علم الغيوب) « science des choses cachées », l'un des attributs de Dieu qu'il délègue à ses prophètes en signe de leur mission prophétique (cf. *Enc. Islam*, sub *ghaib*).

« Celui qui prête une oreille indiscreète aux propos d'un groupe de gens malgré eux, du plomb lui sera versé dans l'oreille »; *al-ánuk* (الآنك) signifie le plomb blanc; d'autres disent le plomb noir, d'autres encore le plomb raffiné. Et il n'existe pas d'autre forme *افعل* singulier que ce mot, car le mot *أشك*, on n'est pas d'accord si c'est un singulier ou un pluriel; d'autres disent qu'on peut admettre que le mot *الآنك* soit de la forme *فاعل* et non *افعل* mais ce serait également une exception.

Il faut considérer cette discussion d'Ibn al-Athîr concernant le paradigme de ce mot connu comme purement scolastique, cette racine étant d'origine étrangère (cf. FRAENKEL, *Aramäische Fremdwörter*, p. 153).

Ce mot rare, cité dans Maqrîzî (I, p. 130) a été lu par Wiet, d'après les manuscrits : ادرك qui est dit-il une sorte de pierre rouge (*Mawâ'iz*, I, p. 143, n. 4, p. 153, n. 3; III, p. 10, n. 4).

Comme il s'agit d'une coupole (قبة) de cette matière, le mot *آنك-أنوك* semble être, à mon sens, préférable.

Lignes 9-11. — Cette tradition n'a pas été identiquement retrouvée; pourtant un texte voisin est cité par le *Djami'* (I, p. 23), d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, Abû Dawud, al-Tirmidhî et al-Ḍayâ', d'après Djâbir ainsi que d'après le *Musnad* d'Abû Ya'lâ, d'après Anas :

إذا حدث الرجل بحديث ثم التفت فهي أمانة

Cf. *Zawâ'id*, VIII, p. 97 avec variantes.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, II, p. 120, n° 2935, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *Dhamm al-ghîba* et al-Kharâ'îti dans *Makârim al-akhlâq*, d'après Abû Dharr et *mawqûf* d'après Ibn Abil-Dunyâ, d'après Abul-Dardâ' :

من اشاد على مسلم كلمة يشينه بها بغير حق شانه الله بها في النار يوم القيامة

Même *hadîth* (*ibid.*, n° 2936), d'après al-Ḥâkim, d'après Abû Dharr. La seule différence est dans le verbe *اشان* au lieu de *اشاد*.

Nafâdh (نفاذ). J'ai cru pouvoir restituer ce mot, d'après les textes du *Kanz* et d'Ibn al-Athîr.

من ذكر امرء بما ليس فيه ليعيبه حبسه في نار جهنم حتى يأتي بنفاذ ما قال 1°

Kanz, II, p. 119, n° 2901, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Abul-Dardâ'.

أما رجل اشاد على مسلم بما يرى منه كان حقا على الله أن يعذبه أو يأتي بنفاذ ما قال 2°

Lignes 1-3. — Cette tradition se trouve avec de très légères variantes dans divers recueils. Cf. ci-dessus, p. 35, l. 1-4.

MĀLIK, *Égypte*, III, p. 101, en donne le texte le plus complet :

حدثني عن مالك عن مسلم بن أنس عن أبي صالح السمان عن أبي هريرة أنه قال تعرض أهل الناس كل جمعة مرتين يوم الاثنين ويوم الخميس فيغفر لكل عبد مؤمن إلا عبدا كانت بينه وبين أخيه شحنة فيقال انركوا هذين حتى يغيبا أو انركوا هذين حتى يغيبا

Le même texte se trouve dans le *Kanz* (II, p. 95, n° 2321) et dans le *Djami'* (I, p. 130) mais sans la variante انركوا.

Ces deux textes portent في كل جمعة et omettent le verbe كانت.

Araka (ارك). Ce verbe dit Suyûtî (*Tanwir*, III, p. 101) a le même sens que (*akhara* (أخر) c'est-à-dire « tarder, rester en arrière ».

Dans ce cas il paraît être presque un synonyme de la variante (*atraka* (أترك).

Lignes 6-8. — Ici commence un nouveau paragraphe du manuscrit d'Ibn Wahb intitulé : l'Envie (الْبَغِي).

Sa première tradition a été retrouvée avec de petites variantes dans le *Kanz* (II, p. 92, n° 2244) et dans le *Djami'* (II, p. 128), d'après Ibn Lâl, d'après Abû Huraira :

لو بقي جبل على جبل لداك الباغي منهما

Dakk (دك). Ce mot est expliqué à la suite de la tradition c'est, dit Sulaiman : « le terrain uni » (الارض المستوية).

Il est d'ailleurs employé dans le Coran à deux reprises (VII, 139, LXXXIX, 22^{bis}), cf. *Tafsir*, IX, p. 37, dans un sens très voisin.

Lignes 8-9. — Cette tradition n'a pas été retrouvée.

Ānuk (آنك). Cf. *IBN AL-ATHÏR*, I, p. 48.

Ibn al-Athîr, citant une tradition dont le sens est analogue à celle d'Ibn Wahb, commente ce mot :

من استمع أني حديث قوم وهم له كارهون صَبَّ في أذنه الآنكُ هو الرصاص الأبيض وقيل الأسود وقيل هو الخالص منه ولم يجي على أفعل واحدا غير هذا فاما أشد فمختلف فيه هل هو واحد أو جمع وقيل يحتمل أن يكون الآنك فاعلا لا أفعلا وهو أيضا شاذ

Lignes 5-7. — La métaphore qui compare « la haine qui fait fondre les vertus comme le soleil fait fondre la gelée » se trouve dans plusieurs traditions appliquée à d'autres cas. Cf. *Kanz*, II, p. 2, n° 6; *Djami'*, I, p. 147, d'après Ibn 'Adî, d'après Ibn 'Abbâs :

حسن الخلق تذيب لخطايا كما تذيب الشمس الجليد

Kanz, *ibid.*, n° 7; *Djami'*, I, p. 89, d'après al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhhlâq* d'après Ibn 'Abbâs d'après Anas :

Même texte que le précédent précédé de *إِنَّ* et avec *لِلْخَطِيئَةِ* au lieu de *لِخَطَايَا*.

Lignes 7-11. — Cf. *Kanz*, V, p. 12, n° 237, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, le *Shah'ab al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Hishâm ibn 'Âmir :

لا يحل لمسلم أن يهجر مسلماً فوق ثلاث ليال فإنهما ناكبان عن الخلق ما دام على صرامهما وإن أولهما فيمناً يكون سبقه بالفئ كفاوته وإن سمَّ عليه فلم يقبل ولم يردَّ عليه السلام ردت عليه الملكة ويردُّ على الآخر الشيطان وإن ماتا على صرامهما لم يدخل الجنة جميعاً أبداً

Lignes 11-14. — Cf. *Kanz*, V, p. 8, n° 153 d'après Abû Dawud d'après Abû Huraira :

لا يحل لمؤمن أن يهجر مؤمناً فوق ثلاث فإن مرت به ثلاث فليأته فليسمِّ عليه فإن ردَّ السلام فقد اشتركا في الاجر وإن لم يردَّ عليه فقد باء بالانم

Ibid., n° 159, d'après Abû Dawud d'après 'Â'isha :

لا يكون لمسلم أن يهجر مسلماً فوق ثلثة فإذا لقيهم سمَّ عليه ثلاث مرات كل ذلك لا يردُّ عليه فقد باء بائمه

Ibid., p. 12, n° 233, d'après al-Ḥâkim, d'après Ibn 'Abbâs :

لا يحل الهجرة فوق ثلاثة أيام فإن التقيا فسمَّ أحدهما فردَّ الآخر اشتركا في الاجر وإن لم يردَّ برئ هذا من الانم وباء به الآخر وإن ماتا وماتا متهاجران لا يجتمعان في الجنة

Noter que le texte d'Ibn Wahb est à l'impératif, d'où j'ai lu, quoique le texte porte nettement : اشتركا (qui n'a aucun sens) :

(فهو) manque dans le *Kanz*) texte voisin in *Taysir*, II, p. 278, d'après Abū Dawud, d'après Abū *Khirāsh* al-Sulamī; *Kanz*, V, p. 8, n° 152; Abū Dawud, XL, 47; Ibn Sa'ūd, VII b, p. 192.

Noter dans Ibn Wahb (l. 7) هاجر au lieu de هجر.

Lignes 7-10. — Cf. ci-dessous, p. 36, l. 2-5.

Lignes 10-11. — Cf. *Kanz*, V, p. 8, n° 158, d'après Abū Dawud, d'après Abū Huraira :

لا يحل لمسلم ان يهجر اخاه فوق ثلاث من هجره فوق ثلاث مات دخل النار

Textes voisins in *TIRMIDHĪ*, XXV, 21; *ṬABARĀNĪ*, p. 189. — Cf. *Handbook*, sub Muslim (must not shun his brother longer than three days), p. 174.

Lignes 11-14. — Cf. *KINDĪ*, p. 318 même texte qu'Ibn Wahb avec variantes suivantes dans l'*isnād* :

L'*isnād* est précédé de :

حدثنا ابو عمر محمد بن يوسف قال حدثنا ابو بشر الدولابي قال حدثنا محمد بن عبد الله بن يزيد المقرئ قال حدثنا اني

Dans le texte après نذر le mot اني est omis chez Kindī فسماه au lieu de سما (la leçon de Kindī semble meilleure).

PAGE 36.

Lignes 1-2. — Cf. *Kanz*, II, p. 95, n° 2320, d'après le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqī, d'après Abū *Tha'laba al-Khushānī* :

إذا كان ليلة النصف من شعبان اطلع الله الى خلقه فيغفر للمؤمنين وعلى الكافرين ويدع أهل الحقد بحقدهم حتى يدعوه

Lignes 2-5. — Cf. *Kanz*, II, p. 95, n° 2328, d'après Ibn Zandjawaih et le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn Mas'ūd :

تعرض اقال بنى ادم كل يوم اثنين وخميس فيرحم للمترجمين (sic) ويغفر للمستغفرين ثم يذر أهل الحقد بحقدهم

On a dans Ibn Wahb بغلهم au lieu de بحقدهم. Cf. ci-dessus, p. 35, l. 7-10.

Tradition très voisine avec variantes peu importantes in ḤANBAL, III, p. 99, 201; ṬABARĀNĪ, p. 119. Cf. *Kanz*, II, p. 85, n° 2075-2077, 2084; *Taysir*, II, p. 268; *Djāmi'*, I, p. 108; ḤANBAL, III, p. 323-324.

Le texte a été rétabli d'après la leçon d'al-Tirmidhī.

Ligne 16. — J'ai restitué les noms *زَيْنِ اللَّحْمَى* après *قُبَاتِ بْنِ*, d'après *Tahdhīb*, VIII, p. 343, n° 624.

PAGE 35.

Lignes 1-4. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 100 :

حدثني عن مالك عن سهيل بن أبي صالح عن أبيه عن ابن هريرة أن رسول الله صلعم قال تفتح أبواب الجنة يوم الاثنين ويوم الخميس فيغفر لكل عبد مسلم لا يشرك بالله شيئاً إلا رجلاً كانت بينه وبين أخيه شحناء فيقال انظروا هذين حتى يصطلحا انظروا هذين حتى يصطلحا

Textes voisins in *Kanz*, II, p. 95, n° 2323, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Abū Dawud et al-Tirmidhī, d'après Abū Huraira; *ibid.*, n° 2329, d'après al-Bukhārī, Muslim, Ibn Zandjawaih, ainsi que d'après Abū Dawud, al-Tirmidhī et le *Kitāb al-adab* d'al-Bukhārī, d'après Abū Huraira; *Djāmi'*, I, p. 131, d'après le *Kitāb al-adab* d'al-Bukhārī, Muslim, al-Tirmidhī et Ibn Mādja, d'après Abū Huraira; *Taysir*, II, p. 278, d'après Muslim, Mālik, Abū Dawud et al-Tirmidhī :

عن ابن هريرة رضي الله عنه قال قال رسول الله صلعم تعرض الاعمال في كل خميس واثنين فيغفر الله عز وجل في ذلك اليوم لكل امرئ لا يشرك بالله شيئاً الا من كانت بينه وبين أخيه شحناء فيقول انظروا هذين حتى يصطلحا

Kanz, II, p. 95, n° 2325, 2326; V, p. 8, n° 155.

Noter en dehors de la graphie archaïque *هاذبن* pour *هذبن* aux lignes 3 et 4, la répétition de la phrase : *انظروا هذين حتى يصطلحا* trois fois dans le texte d'Ibn Wahb, deux fois dans celui de Mālik. Cf. ci-dessous, p. 37, l. 1-3.

Lignes 4-7. — Cf. *Kanz*, V, p. 8, n° 151; *Djāmi'*, II, p. 181, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kitāb al-adab* d'al-Bukhārī, Abū Dawud, al-Ḥākim, d'après Ḥadrad :

من فجر احاء سنة فهو كسفك دمه

خُلِقَتْ أول خلقها على قسمين من ائتلاف واختلاف كالجنود المجموعة اذا تقابلت وتواجهت ومعنى تقابل الارواح ما جعلها الله عليه من السعادة والشقاوة والاخلاق في مبدأ الخلق يقول ان الاجساد التي فيها الارواح تلتقي في الدنيا فتأكل وتختلف على حسب ما خُلِقَتْ عليه ولهذا ترى الخبير نَجِبَ الاخيار وعمل اليهم والشَّرير نَجِبَ الاشرار وعمل اليهم

(Même explication in *Lisân*, IV, p. 106).

«Les âmes sont comme des armées rangées en bataille, celles d'entre elles qui se reconnaissent se lient et celles d'entre elles qui s'ignorent se séparent». *Mudjannada* a ici le sens de rassemblées comme on dit : *uhif muallafa* (des amis familiers) et *qanâfir muqan-tara* (des quintaux entassés; C, III, 12); ces mots expriment le début de l'existence des âmes et le fait qu'elles ont précédé les corps, c'est-à-dire qu'elles ont été créées dès leur création en deux catégories selon qu'elles se réunissent ou s'écartent les unes des autres comme des armées rassemblées lorsqu'elles se font face et sont placées l'une vis-à-vis de l'autre et le sens de l'expression : *taqâbul al-arwâh*, c'est ce que Dieu leur a accordé de bonheur et de malheur et leurs qualités propres au moment où il les créa; il dit : les corps qui contiennent les âmes se rencontrent en ce bas monde et s'assemblent ou se séparent selon le caractère que Dieu leur a donné et c'est pourquoi on remarque que l'homme bon est ainsi attiré par les hommes bons et montre de l'inclination pour eux tandis que l'homme mauvais est attiré par les hommes mauvais et montre de l'inclination pour eux.

Lignes 13-15. — Cf. *BUKHĀNĪ*, XLVI, 4 :

حدثنا مسدد حدثنا معتمر بن حميد عن انس رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم انصر اخاك ظالما او مظلوما قالوا يا رسول الله هذا نصرة مظلوما فكيف نصرة ظالما قال تاخذ فوق يديه

Ibid., LXXXIX, 7 :

حدثنا محمد بن عبد الرحم حدثنا سعيد بن سليمان حدثنا هشيم اخبرنا عبيد الله بن ابى بكر بن انس عن انس رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم انصر اخاك ظالما او مظلوما فقال رجل يا رسول الله انصره اذا كان مظلوما افرأيت اذا كان ظالما كيف انصره قال تجزه او تمنعه من الظلم فان ذلك نصرة

TIRMIDHĪ, XXXI, 68 :

حدثنا محمد بن حاتم المكتب حدثنا محمد بن عبد الله الانصارى حدثنا حميد الطويل عن انس عن النبي صلعم قال انصر اخاك ظالما او مظلوما قلنا يا رسول الله نصرته مظلوما فكيف انصره ظالما قال تكفه عن الظلم فذاك نصرك اياه

Noter que les textes parallèles portent خَيْرٌ au lieu de خَيْر in Ibn Wahb.

Lignes 8-9. — Cf. *Kanz*, III, p. 260, n° 4151, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Ibn 'Abbâs :

أَحَبُّ الْأَعْمَالِ إِلَى اللَّهِ بَعْدَ الْفَرَائِضِ إِدْخَالُ السَّرُورِ عَلَى الْمَسْمُومِ

Ibid., p. 280, n° 4611, d'après Ibn 'Adî, d'après Djâbir :

أَفْضَلُ الْأَعْمَالِ سُرُورٌ تَدْخُلُهُ عَلَى مَسْمُومٍ

Ibid., n° 4612, d'après Ibn al-Nadjdâr, d'après Ibn 'Umar :

مَا مِنْ شَيْءٍ أَحَبَّ إِلَى اللَّهِ مِنْ إِدْخَالِ السَّرُورِ عَلَى إِخِيكَ الْمَسْمُومِ

Djami', I, p. 48, d'après Ibn Abil-Dunyâ dans *Qaḍâ al-hawâ'idj*, d'après le *Shâ'b al-Imân* d'al-Baihaqî, d'après Abû Huraira et d'après le *Kâmil* d'Ibn 'Adî, d'après Ibn 'Umar :

أَفْضَلُ الْأَعْمَالِ أَنْ تَدْخُلَ عَلَى إِخِيكَ الْمُؤْمِنِ سُرُورًا أَوْ تَقْضَى عَنْهُ دَيْنًا أَوْ تَطْعَمَ خَيْرًا

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, V, p. 3, n° 23; *Djami'*, I, p. 122, d'après al-Bukhârî, d'après 'Ā'isha, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim et Abû Dawud, d'après Abû Huraira, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Ibn Mas'ûd; même tradition in *Taysîr*, II, p. 267, d'après Abû Huraira dans Muslim et Abû Dawud et d'après 'Ā'isha dans al-Bukhârî; *Kanz*, V, p. 6, n° 102, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Salmân; *ibid.*, n° 103, d'après al-Ḥasan ibn Sufiân et d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni et Ibn 'Asâkir d'après Salmân; *ibid.*, n° 104, d'après al-Dailamî, d'après 'Alî; *ibid.*, p. 41, n° 922, d'après Musaddad, d'après 'Umar; *ibid.*, n° 923, d'après al-Kharâ'itî dans *I'tilâl al-qulûb*, d'après Abû Ṭufail, d'après 'Alî; *ibid.*, VII, p. 45, n° 361, d'après le *Musnad* d'al-Ṣiddîq, d'après al-Ḥarith ibn 'Umaira, d'après Ibn 'Asâkir.

Noter que le texte d'Ibn Wahb porte جنودة; tous les autres textes portent جنود; c'est sans doute une erreur car on ne peut lire جُنُودُ le mot الأرواح étant au pluriel; جُنُودَة serait un barbarisme.

Djunûd mudjannada (جُنُودٌ مُجَنَّدَةٌ). Cf. Ibn al-Arabi, I, p. 182, d'après al-Harawî :

الأرواح جنود مجنودة لما تعارف منها ائتلف وما تناكر منها اختلف مجنودة أى مجموعة كما يقال الون مؤلفة وقناطير مقلطرة ومعناه الاخبار عن مبدأ كَوْن الأرواح وتقدمها الاجساد أى انها

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 8-11, p. 24, l. 7-10.

Lignes 4-5. — Cf. *Kanz*, I, p. 36, n° 684; *Djâmi'*, II, p. 183, d'après Abû Dawud, al-Tirmidhî et al-Hâkim d'après Abû Huraira (même texte que dans la tradition d'Ibn Wahb les deux conjonctions *لن* sont omises); *Taysir*, III, p. 378, d'après Abû Dawud et al-Tirmidhî, d'après Abû Huraira (même texte que celui d'Ibn Wahb).

Ghîrr karîm (عِزٌّ كَرِيمٌ). Cf. *IBN AL-ATHÏR*, III, p. 155.

Khabb (حَبٌّ). Cf. *IBN AL-ATHÏR*, I, p. 278.

Lignes 5-7. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 197, n° 3411; *Djâmi'*, I, p. 101, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbâl, Muslim, al-Bukhârî, al-Tirmidhî et Ibn Mâdja, d'après Ibn 'Umar :

أما الناس كإبل مائة لا تكاد تجد فيها راحلة

(In *Djâmi'*, : كالإبل المائة).

Taysir, III, p. 395, d'après al-Bukhârî, Muslim et al-Tirmidhî :

وعن ابن عمر قال قال رسول الله صلعم : تجدون الناس كإبل مائة لا توجد فيها راحلة

Ce dernier texte ajoute le commentaire suivant :

والمراد بذلك أن المرضى المنتخب من الناس في عزة وجوده كالتيب من الإبل الذي لا يوجد

في كثير من الإبل

La signification de cette tradition, c'est que l'homme satisfaisant, excellent, est parmi les gens, au point de vue de la rareté aussi exceptionnel que le chameau choisi dont on ne trouve les qualités qu'à peu d'exemplaires.

Cf. *IBN AL-ATHÏR*, I, p. 11, II, p. 73; *ṬABARÂNÎ*, p. 89.

Lignes 7-8. — *Kanz*, VI, p. 238, n° 4239; *Djâmi'*, II, p. 135, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, d'après al-Ḍayâ', d'après Salmân :

ليس شيءٌ خيراً من ألف مثله إلا الإنسان

Kanz, I, p. 38, n° 725, VI, p. 238, n° 4240, d'après *al-Awsaṭ* d'al-Ṭabarânî, d'après Ibn 'Umar :

لا نعم شيئاً خيراً من ألف مثله إلا الرجل المؤمن

Lignes 15-16. — Cf. *Kanz*, IV, p. 40, n° 936, d'après Ibn Mâdja, d'après Târiq ibn Shihâb :

عن ابن هزيمة قال حدثني أبو بكر أن رسول الله صلعم قال له ولعمر انطلقوا بنا إلى الواقف فانطلقنا في القبر حتى اتينا للحائط فقال مرحبًا واهلاً ثم أخذ الشفرة ثم جال في الغم فقال رسول الله صلعم اياك وللحلوب أو قال ذوات الدر

Ibid., n° 935 : leçon plus développée de la même tradition; *ibid.*, V, p. 50, n° 1053, d'après le *Kâmil* d'Ibn 'Adî le *Shâ'b al-imân* d'al-Baihaqî et Ibn al-Nadjjâr :

(من مسند جابر بن عبد الله) عن جابر قال قال رسول الله صلعم انطلقوا بنا إلى البصير الذي في بني واقف نعوذ به وكان رجلاً أعمى

Ibid., VII, p. 134, n° 1166, d'après le *Shâ'b al-imân* d'al-Baihaqî :

(من مسند جبير بن مطعم) عن محمد بن يوسف الجهمي عن سفيان بن عيينة عن عمرو بن دينار عن محمد بن جبير بن مطعم عن أبيه قال كان النبي صلعم يقول لاصحابه اذهبوا بنا إلى بني واقف نزور البصير قال سفيان وهم حتى من الانصار وكان تصحب البصر

Ibid., n° 1167, d'après le *Shâ'b al-imân* d'al-Baihaqî :

(من مسند جبير بن مطعم) عن ابن عمرو عن سفيان بن عيينة عن عمرو بن دينار عن جبير بن مطعم أن رسول الله صلعم قال لاصحابه اذهبوا بنا إلى البصير الذي في بني واقف نزوره

Ibid., n° 1168, d'après le *Kabîr* d'al-Tabarâni, d'après Djubair ibn Mu'îm :

(من مسند بلال) كان النبي صلعم يقول لاصحابه اذهبوا بنا إلى بني واقف نزور البصير قال سفيان حتى من الانصار وكان البصير ضريب البصر

Banu Wâqif (بنو واقف). D'après les textes cités plus haut ce serait une fraction des Anşârs; d'après DURAND, p. 265, ce serait une fraction d'Azd. Cf. SAM'ÂNÎ, *Kitâb al-ansâb*, p. 577 b; QALQASHANDI, p. 357.

Başîr (بَصِير). Euphémisme : on appelle l'aveugle : le voyant. Cf. MARÇAIS, in *Orientalische Studien*, Nöldeke, I, p. 433.

Kanz, n° 2444, d'après Ibn Sa'd et Ibn Djarir, les *Musnad* d'Ibn Hanbal et d'Abû Ya'la ainsi que d'après le *Târîkh* d'al-Bukhârî, le *Kabîr* d'al-Tabarânî, d'après Khâlid ibn 'Abd-Allah al-Qasrî, d'après son père, d'après son grand-père Yazid ibn Usaid (?) :

يا يزيد بن اسيد احب للناس ما تحب لنفسك

Le *Tahdhib* (III, p. 101, n° 189), porte اسد au lieu de اسيد.

Cf. *Kanz*, *ibid.*, n° 2445, d'après al-Hâkim, d'après Khâlid ibn Yazid al-Qasrî, d'après son père, d'après son grand-père :

يا يزيد بن اسيد اُحِبَّ لِلْجَنَّةِ فَاحِبْ لِاخِيكَ مَا تَحِبُّ لِنَفْسِكَ

Ibid., p. 225, n° 3570, sans autre *isnâd* que ce qui suit :

« (مسند اسيد بن كرز) » عن خالد بن عبد الله القسري حدثني ان عن جدتي قال قال لي رسول الله صلعم يا اسيد اُحِبَّ لِلْجَنَّةِ فقلت نعم قال فاحب لاحد المسلمين ما تحب لنفسك

Le texte d'Ibn Wahb est rapporté d'après 'Isâ ibn Mariam non cité par les autres textes.

Lignes 6-7. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 6-7 et p. 24, l. 11-13 et ci-dessous, l. 8-10.

Lignes 8-10. — Cf. ci-dessus, l. 6-7; p. 21, l. 6-7 et p. 24, l. 11-13.

Lignes 10-12. — Cf. ci-dessus, p. 23, l. 11-12.

Lignes 12-14. — Cf. MĀLIK, *Égypte*, III, p. 100 :

حدثني عن مالك عن عطاء بن ابي مسلم عبد الله الخراساني قال قال رسول الله صلعم تصالحوا يذهب الغلّ وتهادوا تحابوا تذهب المحناء

Même tradition in *Taysir*, II, p. 273.

Kanz, III, p. 209, n° 3247, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Abû Huraira :

تهادوا تحابوا وتصالحوا يذهب الغلّ عنكم

Ibid., V, p. 32, n° 730, d'après les mêmes que le précédent :

تصالحوا فان المصالحة تذهب المحناء وتهادوا فان الهدية تذهب الغلّ

Djami', I, p. 130, d'après le *Kâmil* d'Ibn 'Adî, d'après Ibn 'Umar :

تصالحوا يذهب الغلّ عن قلوبكم

Kanz, I, p. 177, n° 3392, d'après *al-Kabir* d'al-Ṭabarānī d'après Abū 'Umāma :

ما من مسلم يدعو لآخيه بدعوة يظهر الغيب اللهم ائى فلان فاعفر له ألا قالت الملائكة آمين
ولك بمثل

PAGE 33.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz*, V, p. 2, n° 14 (même tradition in *Djāmi'*, I, p. 91); *Kanz*, *ibid.*, p. 41, n° 920, 921. Tradition analogue, *ibid.*, p. 5, n° 71.

Al-Kawkab al-durriy (الكوكب الدرّي). Cf. *IBN AL-AṬḤIB*, II, p. 19-20, d'après al-Harawī :

كما ترون الكوكب الدرّي في أفق السماء اى الشديد الانارة كانه نُسِبَ الى الدرّة تشبيها بصفاته
وقال الفراء الكوكب الدرّي عند العرب هو العظم المقدار وقيل هو احد الكواكب الخمسة السيارّة

Comme on voit le «Kawkab al-durriy» au sommet du ciel, c'est-à-dire à l'éclat vif et on le compare à une perle au point de vue de la pureté.

Al-Farā' ajoute : Pour les Arabes *al-Kawkab al-durriy* représente un astre d'une grande dimension; d'autres prétendent que c'est un des cinq *Kawākib al-saiyāra* (cf. *Enc. Islam*, sub *Kawkab*).

Lignes 4-5. — Cf. *Kanz*, IV, p. 31, n° 824, d'après le *Musnad* d'Abū Ya'la et d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Ibn Qānī' et al-Bawārdī d'après Ḥanzala ibn Ḥidhiam :

كان يعجبه ان يدعى الرجل باحب اسمائه اليه واحب كناه

Lignes 5-6. — Cf. *Kanz*, V, p. 12, n° 250, d'après Muslim, d'après Anas :

والذى نفسى بيده لا يؤمن حتى يحب لجاره ما يحب لنفسه

Ibid., VIII, p. 133, n° 2443, d'après *Zawā'id* de 'Abd-Allah ibn Ḥanbal et Ibn Qānī', d'après Khālid ibn 'Abd-Allah al-Qasrī, d'après son père, d'après son grand-père Yazīd ibn Usaid al-Qasrī :

يا اسيد اُحِبَّ لِجَنَّةٍ فَال نعم قال احب لآخيك ما تحب لنفسك

Lignes 12-14. — Cf. *Kanz*, I, p. 36, n° 676; *Djâmi'*, II, p. 183, d'après al-Bukhârî dans *al-Adab* et Abû Dawud, d'après Abû Huraira :

المؤمن مرآة المؤمن والمؤمن أخو المؤمن يكف عليه ضيعته ويحوطه من ورائه

Kanz, I, p. 39, n° 759, d'après al-Kharâ'iṭi dans *Makârim al-akhlâq*, d'après al-Muṭṭalib ibn 'Abd-Allah ibn Ḥanṭab :

المؤمن أخو المؤمن من حيث يغيب يحفظ من ورائه ويكف عليه ضيعته والمؤمن مرآة المؤمن

Ibid., I, p. 39, n° 770, d'après Abû Dawud et al-'Askari ainsi que d'après al-Bukhârî et Muslim, d'après Ibn Djarîr d'après Abû Huraira : même leçon que la première avec les mots من حيث لغيه intercalés entre المؤمن et يكف.

Lignes 14-16. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 14-15.

Kanz, V, p. 8, n° 147; *Djâmi'*, II, p. 150, d'après Muslim et Abû Dawud d'après Abul-Dardâ' :

ما من عبد مسلم يدعو لأخيه بظهر الغيب إلا قال الملك ولك بمثل

Même texte d'après les mêmes in *Taysir*, II, p. 8 qui ajoute une variante d'Abû Dawud : الآ قالت الملكة امين ولك بمثل.

Kanz, I, p. 175, n° 3321; *Djâmi'*, II, p. 14, d'après Abû Bakr dans *al-Ghilâniyât*, d'après Umm Kurz :

دعوة المرء المسلم لأخيه بظهر الغيب مستجابة ومالك عند رأسه يقول امين ولك بمثل

Le *Djâmi'* ajoute : ذلك

Kanz, I, p. 174, n° 3315, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, Muslim et Ibn Mâdja d'après Abul-Dardâ' :

دعاء المرء المسلم مستجاب لأخيه بظهر الغيب عند رأسه ملك موكل به كلما دعا لأخيه بخير قال الملك ولك مثل ذلك

Kanz, I, p. 176, n° 3368, d'après Ibn Abî Shaiba, d'après Abul-Dardâ' et Umm al-Dardâ' :

إن دعوة المرء مستجابة لأخيه بظهر الغيب عند كل رأسه ملك يؤمن على دعائه كلما دعا له بخير قال امين ولك بمثل

Abû Razîn (ابو رزين). Cf. *Tahdhîb*, VIII, p. 456-457, n° 828, XII, p. 95, n° 427; *Usd*, IV, p. 266-267, V, p. 192-193; *Ibn Sa'd*, V, p. 379.

Lignes 10-11. — Cf. ci-dessus, p. 23, l. 12-13.

Lignes 11-14. — Cf. *Futûh*, p. 284, l. 13 :

ومنها حديث بن لهيعة عن يزيد بن أبي حبيب أن أبا سالم الجُمَاشاني أتاه في منزله فقال إن سمعت أبا ذرٍّ يقول سمعت رسول الله صلعم يقول إذا أحب أحدكم صاحبه فليأته في منزله فيخبره أنه يحبه وقد جئتك في منزلك ۞ حدثناه أبو الأسود

Même tradition plus abrégée in *Taysîr*, II, p. 265, d'après al-Miqdâm ibn Ma'dikarib dans Abû Dawud et al-Tirmidhî et in *Kanz*, V, p. 7, n° 108, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Bukhârî dans *al-Adab*, Abû Dawud et al-Tirmidhî, le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Ḥibbân, et al-Ḥâkim d'après al-Miqdâm ibn Ma'dikarib, ainsi que d'après le *Ṣaḥîḥ* d'Ibn Ḥibbân, d'après Anas et d'après al-Bukhârî dans *al-Adab*, d'après un des Compagnons :

إذا أحب أحدكم أخاه فليعلم أنه يحبه

In *Taysîr* : فليخبره.

Même texte que le *Taysîr* in *Djami'*, I, p. 15, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Ḍayâ', d'après Abû Dharr avec les variantes : صاحب au lieu de أخاه et le mot الله à la fin de la tradition.

Lignes 14-16. — Cf. ci-dessus, p. 25, l. 1-4.

Lignes 16-17. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 17-18 et p. 22, l. 1-6.

PAGE 32.

Lignes 1-6. — Cf. ci-dessus, p. 22, l. 1-6.

Mutabâdhilân (متبادلون). Cf. *Tanwir*, III, p. 130, d'après al-Bâdjî :

أى الذين يبذلون أنفسهم في مرضاتهم من الانفاق على جهاد عدوه وغير ذلك مما أمروا به

C'est-à-dire ceux qui se donnent corps et âme pour le satisfaire, en sacrifice dans la guerre sainte contre son ennemi ou dans toute entreprise qu'il leur commande.

Ibid., n° 821, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarâni, d'après Ibn 'Abbâs :

لا اله الا الله ما اطلبك واطيب رجحك واعظم حرمتك والمؤمن اعظم حرمة منك الله جعلك
حراما وحرم من المؤمنين ماله ودمه وعرضه وان يظن به ظلما سيما

Lignes 13-14. — Il semble qu'on devrait avoir لصاهان au lieu de لصاهين
du texte, le *lâm* étant le *lâm* affirmatif (لام التوكيد) ou le *lâm* inchoatif (لام
الابتداء). Cf. WRIGHT, I, p. 283, B.

PAGE 31.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessus, p. 28, l. 9-11.

Lignes 4-6. — Cf. *Taysir*, II, p. 266, d'après al-Tirmidhî, d'après Abû
Huraira; *Djami'*, I, p. 10; *Kanz*, V, p. 6, n° 105, d'après al-Tirmidhî, le
Sha'b al-imân d'al-Baihaqî, d'après Abû Huraira, d'après le *Kabir* d'al-Ṭaba-
râni, d'après Ibn 'Amru auquel le *Kanz* ajoute 'Umar, d'après al-Dâraqutni
dans *al-Afrâd*, d'après Ibn 'Adî, et d'après al-Baihaqî dans *Sha'b al-imân*,
d'après 'Alî, enfin d'après al-Bukhârî dans *al-Adab* et le *Sha'b al-imân* d'al-
Baihaqî, d'après 'Alî.

Même texte in *Kanz*, VIII, p. 397, n° 3412, d'après les mêmes sauf deux
différences : al-Ṭabarâni, d'après Ibn 'Umar, Abû Dawud, d'après Ibn 'Umar
également.

Kanz, V, p. 42, n° 938, d'après Musaddad et Ibn Djarir, d'après al-Bai-
haqî dans *Sha'b al-imân* :

عن علي قال احبب حبيبا هوتا ما عسى ان يكون بغيبك يوما ما وابغض بغيبك هوتا ما عسى
ان يكون حبيبك يوما ما

Lignes 6-8. — Cf. ci-dessus, p. 28, l. 6-9.

Lignes 8-10. — Cf. *Kanz*, V, p. 6, n° 85, d'après *al-Awsaf* d'al-Ṭabarâni,
d'après Abû Razîn al-'Uqailî :

يا ابا رزين ان المسلم اذا زار اخاه المسلم شيعه سبعون الف ملك يصلون عليه يقولون اللهم كما
وصله فيك فصله

Leçon abrégée in *Kanz*, V, p. 3, n° 27, d'après Abû Nu'aim dans *al-Hilyat*
(I, p. 367) d'après Ibn 'Abbâs :

زرني الله فان من زارني الله شيعه سبعون الف ملك

Lignes 6-9. — Cf. IBN SA'D, IV a, p. 78-79 :

قال اخبرنا محمد بن عبد الله الانصارى وعبد الله بن بكر بن حبيب السهمى قال حدثنا حميد الطويل عن انس بن مالك قال قال رسول الله صلعم يقدم عليكم اقوام هم ارق منكم قال محمد بن عبد الله قلوبًا وقال عبد الله بن بكر افئدةً فقدم الاشعريون فيهم ابو موسى فلما دنوا من المدينة جعلوا يرتجزون : عَدَا نَلَقَى الْأَجْبَةَ مُحَمَّدًا وَجَزَبَتْ

HANBAL, III, p. 182, avec quelques variantes : dans l'*isnâd* : حدثنا عبد الله افئدة comme dans le texte : ان ثنا يحيى عن حميد ويزيد انا حميد عن انس فلما دنوا من المدينة جعلوا : au lieu de : فجعلوا لما قدموا المدينة dans la variante; et روى يزيد بن هرون عن حميد : Sirat Nabawiya, III, p. 49, avec *isnâd* différent : روى يزيد بن هرون عن حميد : قوم au lieu de : اقوام قلوبًا, منكم جعلوا en supprimant le membre de phrase qui commence par فيهم jusqu'à جعلوا et قائلين après : فيهم فيهم ; يرتجزون ; *Kanz*, VII, p. 141, n° 1247, d'après le *Musnad* d'Anas, d'après Ibn Abi Shaiba avec les variantes suivantes comparées avec le texte d'Ibn Sa'd : قوم هم : قوم هم : فلما دنوا من : جعلوا يرتجزوا ويقولون , اقوام هم ارق منكم ارق افئدة المدينة جعلوا يرتجزوا .

Nathr, p. 35, d'après HANBAL, III, p. 212, 251, al-Bukhârî dans *al-Adab*, Abû Dawud et le *Djami'* d'Ibn Wahb :

عن انس رضى الله عنه ان رسول الله صلعم قال اناكم اهل اليمن وهم ارق قلوبا منكم وهم اول من جاء بالمصاحفة

Araqq (ارق). Toutes les leçons portent ارق (cf. IBN AL-ATHIR, II, p. 97). Dans le texte d'Ibn Wahb on ne peut lire que ارقى ou peut-être ارقى orthographe fautive pour marquer le *tashdid*.

Lignes 9-12. — Cf. *Kanz*, I, p. 24, n° 403, d'après Ibn Mâdja, d'après Ibn 'Umar :

ما اطيبك واطيب ربحك ما اعظمك واعظم حرمتك يعنى الكعبة والذى نفس محمد بيده لحرمة المؤمن اعظم عند الله حرمة منك مالا ودما وان يظن به الا خيرا

Ibid., p. 42, n° 820, d'après le *Sha'b al-imân* d'al-Baihaqî et Abû Dawud, d'après Ibn 'Abbâs :

مرحبًا بك من بيت ما اعظمك واعظم حرمتك وان المؤمن اعظم حرمة منك

تعالى ببعض من خلقه ثلاثة الذي يفرق بين المتكابين والذي يمشى بالمائم والذي يلمس البرى
ليعنته

Kanz, I, p. 106, n° 1787, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après 'Abd al-Raḥman ibn 'Aṣim et d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit :

خيار امتي الذين اذا رؤا ذكر الله وشرار امتي المشاؤون بالهجمة المفرقون بين الاحبة الباعون
للبراء العنت

Ibid., n° 1788, d'après al-Baihaqī, d'après Ibn 'Umar :

خياركم الذين اذا رؤا ذكر الله وشراركم المشاؤون بالهجمة المفرقون بين الاحبة الباعون للبراء
العنت

Ibid., p. 111, n° 1902, d'après *Makārim al-akhlāq* d'al-Kharā'iṭī, d'après 'Abd al-Raḥman ibn Ghanm, d'après Abū Mālik al-Ash'arī : même tradition que la précédente avec les variantes من هذه الامة من خيار عباد الله au lieu de خياركم et شرار هذه الامة au lieu de شراركم.

Ibid., n° 1904, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabir* d'al-Ṭabarānī, d'après Asmā' ibnat Yazīd :

ايها الناس الا انبئكم بخياركم الذين اذا رؤا ذكر الله الا انبئكم بشراركم فان شراركم المشاؤون
بالهجمة المفسدون بين الاحبة الباعون البراء العنت

Ibid., II, p. 5, n° 89, d'après Ibn Abil-Dunyā dans *Dhamm al-ghība*, d'après Abū Huraira :

ان احبكم الى الله احسنكم اخلاقا الموطئون اكنافا الذين بألغون ويؤلفون وان ابغضكم الى الله
تعالى المشاؤون بالهجمة المفرقون بين الاخوان الملتصقون للبراء العنترات

L'expression *al-baġhūna lilburā'i al-'anat* (الباعون للبراء العننت) est expliquée ailleurs. Cf. ci-dessous, p. 57, l. 1-3 et p. 59, l. 14-18.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessus, p. 28, l. 13-15.

Lignes 3-6. — Cf. ci-dessus, *ibid.*

Bawá'iq (بوائِق plur. de بائِقة). Cf. *IBN AL-ATHIR*, I, p. 98 :

لا يدخل الجنة من لا يأمن جارة بوائِقه أى عوائله وشروبه واحدها بائِقة وهى الداهية

N'entre pas au paradis celui qui ne fait pas confiance à son voisin en ses *bawá'iq*, c'est-à-dire dans ses malheurs et dans ses maux; le singulier de ce mot est *bá'iqā*, et c'est le mauvais sort.

Pour la seconde partie du *hadīth*, cf. *GUILLAUME*, p. 99 : « A Muslim is he from whose tongue and hands Muslims are safe. » Cf. ci-dessous, p. 41, l. 6-8.

Lignes 10-12. — Cf. *Kanz*, V, p. 3, n° 35; *Djami*, II, p. 121, d'après Hannād et al-Baihaqī, d'après Yazid (?) *mursal* :

لان اطعم اخا في الله مسلما لغة احب الي من ان تصدق بدرهم ولان اعطى اخا في الله مسلما
درهما احب الي من ان تصدق بعشرة ولان اعطيه عشرة احب الي من ان اعتق رقبة

Kanz, V, p. 10, n° 204, d'après Ibn Abil-Dunayā, d'après Zaid ibn 'Abd-Allah ibn al-Shikhkhīr (?) *mursal* :

لان اعطى اخا في الله درهما احب الي من ان تصدق بعشرة ولان اعطى اخا في الله عشرة احب
الي من ان اعتق رقبة

Kanz, V, p. 11, n° 205, d'après Ibn Abil-Dunayā dans le *Kitāb al-ikhwān*, d'après Abū Dja'far, *mu'dal* :

لان اعطى اخاه في الله درهما احب الي من ان تصدق بعشر ولان اعطى اخا في الله تعالى عشرة
احب الي من ان تصدق على مسكين بمائة

Lignes 13-16. — *Yughashshawna* (يُغَشَّوْنَ). Il semble qu'on puisse assimiler le sens de cette expression à celui dans lequel le Coran (VII, 39) prend le mot غاشية « couverture, voile » : *وَمِنْ قَوَائِمِهِمْ مَوَاشِي*.

Le texte d'Ibn Wahb signifierait alors : « et le feu de l'enfer leur serait voilé. »

Lignes 16-18. — *ABŪ NU'AIM*, *Hilyat*, I, p. 288 :

حدقنا محمد بن احمد بن الحسن لنا بشر بن موسى ثنا المقرئ ثنا ابن لهيعة ثنا ابن هبيرة ان
عبد الله بن عمرو بن العاص قال انه في الناموس الذي انزل الله تعالى الى موسى عليه السلام ان الله

Ibid., II, p. 135, n° 3272, d'après Ibn 'Asâkir :

عن ابن عمر قال قال رسول الله صلعم لعبد الله بن مسعود يا ابن اُمّ عبد هل تدري من افضل المؤمنين ايماناً قال الله ورسوله اعلم قال افضل المؤمنين ايماناً احاسنكم اخلاقاً الموطئون اكنافاً لا يبلغ عبد حقيقة الايمان حتى يحب للناس ما يحب لنفسه وحتى يأمن جاره بوابقه

Kanz, V, p. 12, n° 235, 249, p. 13, n° 267, 272 (même tradition in *Djami'*, II, p. 203), p. 14, n° 287.

Pour la seconde partie de la tradition d'Ibn Wahb, cf. *Kanz*, I, p. 38, n° 742; *Djami'*, II, p. 185, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, al-Tirmidhi, al-Nasâ'i, al-Hâkim, d'après Abû Huraira :

المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده والمؤمن من آمنه الناس على دمائهم واموالهم

Kanz, I, p. 38, n° 741, d'après Muslim, d'après Djâbir :

المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., I, p. 39, n° 753, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, d'après Ibn Hibbân, d'après al-Kharâ'itî dans *Makârim al-akhlaq*, d'après Djâbir et d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni et al-Kharâ'itî, d'après 'Umair ibn Qatâda al-Laithî :

افضل المسلمين من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., I, p. 39, n° 754, d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après Ibn 'Umar :

ان افضل المسلمين اسلاماً من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., II, p. 4, n° 76, d'après Ibn al-Nadjdjâr, d'après 'Ali :

اكمل المؤمنين ايماناً احسنهم خلقاً وانما المسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., p. 112, n° 2716, d'après Muslim, d'après Ibn 'Umar :

خير المسلمين من سلم المسلمون من لسانه ويده

Ibid., VIII, p. 149, n° 2725, d'après le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Ibn 'Amru.

افضل المؤمنين اسلاماً من سلم المسلمون من لسانه ويده وافضل المؤمنين ايماناً احسنهم خلقاً وافضل المهاجرين من هجر ما نهى الله عنه وافضل للجهاد من جاهد نفسه في ذات الله عز وجل

Ibid., p. 176, n° 3066, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Sahl ibn Mu'âdh, d'après son père.

TIRMIDHI, XXV, 18; *Kanz*, I, p. 38, n° 746, p. 39, n° 758; II, p. 166, n° 3688, p. 319, n° 6541; VIII, p. 174, n° 3032. Cf. ci-dessous, p. 31, l. 1-3.

Lignes 11-13. — Cf. *Kanz*, V, p. 32, n° 729, d'après Ibn Shâhin, d'après al-Barâ' :

من لقي اخاه فصالحه لطفًا ومودة لم يتفرقا حتى يغفر لهما

Ibid., n° 733, d'après Ibn al-Sunni dans *'Amal yawm wa laila* et Ibn al-Nadjâr, d'après Anas :

ما من عبد من متحابين في الله يستقبل احدهما بصاحبه فصالحه ويصليان على النبي صلعم إلا لم يتفرقا حتى يغفر لهما ذنوبهما ما تقدم منها وما تاخر

Ibid., VI, p. 378, n° 5860, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarâni et Ibn 'Asâkir :
عن ابن عمر كنت مع رسول الله صلعم اذ اتى رجل فصالحه فلم ينزع يده من يد الرجل حتى انتزع الرجل يده ثم قال له يا رسول الله ما عثمان قال ذلك امراء من اهل الجنة

Lignes 13-15. — Cf. ci-dessous, p. 30, l. 1-3; *Kanz*, V, p. 8, n° 150; *Djami'*, I, p. 138, d'après l'*Awsaf* d'al-Ṭabarâni, al-Hâkim, le *Shâb al-imân* d'al-Baihaqi, d'après 'Uthmân ibn Ṭalha al-Hadjabi ainsi que dans *Shâb al-imân* d'al-Baihaqi d'après 'Umar :

ثلاث يصغى لك ودّ اخيك تسمّ عليه اذا لقيته وتوسع له في المجلس وتدعوه باحب اسمائه اليه

Kanz, *ibid.*, p. 41, n° 927, d'après Ibn al-Mubârak, d'après Sa'id ibn Manṣûr, le *Shâb al-imân* d'al-Baihaqi et Ibn 'Asâkir :

عن عمر قال إنما يصغى لك ودّ اخيك ثلاثا ان تبدأه بالسلام اذا لقيته وان تدعوه باحب اسمائه اليه وتوسع له في المجلس

PAGE 29.

Lignes 6-9. — Cf. *Kanz*, I, p. 38, n° 751, d'après le *Musnad* d'Ibn Hanbal, al-Nasâ'i, d'après le *Musnad* d'Abû Ya'la, d'après le *Sahîh* d'Ibn Hibbân, d'après al-Hâkim et al-'Askari dans *al-Amthâl* d'après Anas :

المؤمن من آمنه الناس والمسلم من سلم المسلمون من لسانه ويده والمهاجر من هجر السوء والذي نفسي بيده لا يدخل الجنة عبد ولا بأمن جاره بواقته

اعصا اخاك ولن له ولا تطع له حاسدا فتكون مثله غداً يا تيك الموت فيكفيك ففده كيف تكيه
بعد الموت وفي حياته ما قد كنت تركت وصله

PAGE 28.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz*, V, p. 7, n° 107, p. 9, n° 173.

Lignes 3-5. — Même tradition in *Kanz*, I, p. 37, n° 710 et *Djami'*, I, p. 89, d'après Abul *Shaikh* dans *al-Tawbikh*, d'après Muhammad ibn Ka'b.

Lignes 6-9. — Cf. *Kanz*, V, p. 41, n° 926, d'après le *Djami'*, de 'Abd al-Razzâq, et al-Kharâ'îti dans *Ftilâl al-qulûb*, d'après Ibn Djarir dans le *Djami'* de 'Abd al-Razzâq :

عن اسم قال قال عمر بن الخطاب يا اسم لا يكن حبك كلفاً ولا بغضك تلفاً قلت وكيف قال اذا
احببت فلا تكلف كما يكلف الصبي بالشئ يحبه واذا ابغضته فلا تبغض بغضا تحب ان يتلف
صاحبك ويهلك

Cf. ci-dessous, p. 31, l. 6-8.

Lignes 9-11. — Cf. *Kanz*, I, p. 24, n° 409; *Djami'*, II, p. 91, d'après Abû Dawud et Ibn Mâdja, d'après Abû Huraira :

كل المسلم على المسلم حرام ماله وعرضه ودمه حسب امرء من الشر ان يحقر اخاه المسلم
Kanz, I, p. 38, n° 750, d'après al-Tirmidhi, d'après Abû Huraira :
المسلم اخو المسلم لا يخونه ولا يكذبه ولا يخذله كل المسلم على المسلم حرام عرضه وماله ودمه
التقوى ههنا وأشار الى القلب بحسب امرئ من السوء ان يحقر اخاه المسلم

Taysir, II, p. 262, d'après Bukhârî, Muslim, al-Tirmidhi, Ibn Mâdja et Abû Dawud :

عن أن هزيمة رضى الله عنه قال قال رسول الله صلعم اباكم والظن فان الظن اكذب للحديث لا
تجسسوا ولا تحسسوا ولا تنافسوا ولا تحاسدوا ولا تباغضوا ولا تدابروا وكونوا عباد الله اخوانا
كما امركم الله تعالى! المسلم اخو المسلم لا يظلمه ولا يخذله ولا يحقره بحسب امرء من الشر ان
يحقر اخاه المسلم كل المسلم على المسلم حرام ماله ودمه وعرضه ان الله لا ينظر الى صوركم واجسادكم
ولكن ينظر الى قلوبكم واعمالكم! التقوى ههنا التقوى ههنا وبشير الى صدره الا لا يبع بعضكم
على بيع بعض وكونوا عباد الله اخوانا ولا يحل لمسلم ان يهجر اخاه فوق ثلاث

Kanz, V, p. 5, n° 81, d'après Abul-Dardâ' dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni :

ما من رجلين تحاببا في الله بظهر الغيب إلا كان أحدهما حباً لصاحبه

Lignes 2-3. — Cf. Kanz, I, p. 39, n° 758, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après al-Baghawî et Ibn Qâni', d'après un homme des bani Salîṭ :

المسلم أخو المسلم لا يظلمه ولا يخذله التقوى ههنا وأومى بيده إلى صدره وما تواد رجلان في الله
فيغرق بينهما إلا حدث يحدث أحدهما والمحدث شر

Lignes 3-4. — Cf. ci-dessus, p. 23, l. 18-19.

Lignes 4-6. — Cf. Kanz, I, p. 39, n° 768, d'après Ibn Shâhin, d'après Dînâr, d'après Anas :

مثل المؤمن وأخيه كمثل الكفيعين تنقى أحدهما الأخرى

La graphie hésitante du scribe تنقى ou تنقا doit être lue تَنْقَى ou تَنْقَى.

Ligne 6. — Cf. Kanz, I, p. 36, n° 675; *Djami'*, II, p. 183 (même tradition); Kanz, *ibid.*, p. 38, n° 745, p. 39, n° 771; V, p. 7, n° 115 (même tradition in *Djami'*, I, p. 86).

Lignes 7-8. — Cf. Kanz, I, p. 38, n° 745, d'après Abû Huraira, d'après Ibn Manî' :

المسلم مرآة المسلم فإذا رأى به شيئاً فليأخذه

Ibid., V, p. 7, n° 115; *Djami'*, I, p. 86, d'après al-Tirmidhî, d'après Abû Huraira :

إن أحدكم مرآة أخيه فإذا رأى به أذى فليمطه عنه

Lignes 10-12. — Cf. Kanz, V, p. 5, n° 79, d'après al-Bukhârî dans *al-Adab*, d'après Ibn 'Umar :

من أحب أخا في الله قال إن أحبك لله فقد أحبه الله فدخلوا جميعاً الجنة كان الذي أحب في الله
أرفع درجة بحبه على الذي أحبته له

Lignes 14-17. — Cf. ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, I, p. 215-216 :

حدثنا إبراهيم بن عبد الله ثنا محمد بن اسحاق ثنا قتيبة بن سعيد ثنا الفرج بن فضالة عن
لقمان بن عامر عن ابن الدرداء رضى الله تعالى عنه قال معاتبه الاخ خير من فقدته ومن لك باخيك كره

خيرًا أو يتجوبه من سوء قيل يا رسول الله اظهر احدنا لاخيه ما في نفسه قال الا ما لا يضره
ولا ينفعه

Lignes 11-12. — Textes analogues qui ne permettent cependant pas de tenter une restitution.

Cf. MĀLIK, *Indes*, p. 288; MĀLIK, *Égypte*, III, p. 100; BUKHĀRĪ, LXXVIII, 58; *Kanz*, I, p. 291, n° 4934; V, p. 4, n° 50, p. 42, n° 939; VIII, p. 187, n° 3282, p. 191, n° 3337.

Lignes 12-16. — Cf. MUSLIM, XVI, p. 123-124.

حدثني عبد الاعلى بن جاد حدثنا جاد بن سلمة عن ثابت عن ان رافع عن ان هريرة عن النبي صلعم ان رجلا زار اخا له في قرية اخرى فارصد الله له على مدرجته ملكا فلما اتى عليه قال اين تريد قال اريد اخا لي في هذه القرية قال هل لك عليه من نعمة تربها قال لا غير ان احببته في الله عز وجل قال فاني رسول الله اليك بان الله قد احبك كما احببته فيه قال الشيخ ابو احمد اخبرني ابو بكر محمد بن زنجويه القشيري حدثنا عبد الاعلى بن جاد حدثنا جاد بن سلمة بهذا الاسناد نحوه

Kanz, V, p. 3, n° 26, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, al-Bukhārī dans *al-Adab* et Muslim, d'après Abū Huraira, p. 6, n° 82, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Hannād et al-Bukhārī dans *al-Adab*, d'après Muslim, le *Ṣaḥīḥ* d'Ibn Ḥibbān, le *Shā'b al-īmān* d'al-Baihaqī, d'après Abū Huraira (même texte que Muslim).

PAGE 27.

Ligne 1. — Cf. *Djāmi'*, II, p. 143; *Kanz*, V, p. 2, n° 11, d'après le *Kitāb al-adab* d'al-Bukhārī, d'après le *Ṣaḥīḥ* d'Ibn Ḥibbān et d'après al-Ḥākim, d'après Anas :

ما تحابّ اثنان في الله تعالى إلا كان افضلها اشدهما حبًا لصاحبه

TAYĀLISĪ, n° 2053 :

حدثنا ابو داود قال حدثنا المبارك بن فضالة عن ثابت عن انس قال قال رسول الله صلعم ما تحابّ رجلان في الله عز وجل إلا كان افضلها اشدهما حبًا لصاحبه

Lignes 1-2. — Cf. TAYĀLISĪ, n° 747 :

حدثنا ابو داود قال حدثنا جرير عن لبت عن عمرو بن مرة عن معاوية بن سويد بن مقرن عن البراء بن عازب قال كنا عند النبي صلعم فقال اندرون اى عربى الايمان اوتى قلنا الصلاة قال الصلاة حسنة وليست بذلك قلنا الصيام فقال مثل ذلك حتى ذكرنا للجهاد فقال مثل ذلك ثم قال رسول الله صلعم اوتى عربى الايمان للحب في الله عز وجل والبغض في الله

Kanz, I, p. 73, n° 1393, d'après al-Baihaqī dans le *Sha'b al-imān* :

(ومن مسند البراء بن عازب) عن البراء ان رسول الله صلعم سئل اى عربى الايمان اوتى فقال للحب لله والبغض لله

Kanz, I, p. 73, n° 1397, d'après le *Sha'b al-imān* d'al-Baihaqī :

(ومن مسند ابن عباس) عن ابن عباس انه صلعم قال لئن ذر با ابا ذر اى عربى الايمان اوتى قال الله ورسوله اعلم قال الموالاتة في الله وللحب في الله والبغض في الله

Kanz, V, p. 2, n° 19, d'après le *Sha'b al-imān* d'al-Baihaqī et d'après Ibn Abī Shaiba, d'après al-Barā' :

ان اوتى عربى الاسلام ان تحب في الله وتبغض في الله

Kanz, VIII, p. 156, n° 2823 (tradition analogue mais plus développée).

Djāmi', I, p. 109, d'après le *Kabīr* d'al-Tabarānī, d'après Ibn 'Abbās :

اوتى عرا الايمان الموالاتة في الله والمعاداة في الله وللحب في الله والبغض في الله عز وجل

On s'attendrait à trouver dans Ibn Wahb :

'*Urwa wuthqā* (عُرْوَةٌ وَثْقَى), expression traditionnelle employée dans le Coran (II, 257, xxxi, 21) plutôt que عُرْوَى افضل. On pourrait peut-être suggérer que c'est par respect pour le Coran, que le Prophète ne voulait pas citer à moitié, que cette dernière expression a été employée.

Lignes 5-9. — Cf. Kanz, VIII, p. 174, n° 3031, d'après al-Baghawī, d'après Ubāda al-Anṣārī :

المكر والخيانة والخذية في النار ومن للخيانة ان يكتم الرجل اخاه ما لو علم كان عسى ان يدرك به

Les variantes : *وحيث تحبتي* et *وحيث تحبتي* paraissent être graphiques, le *ح* et le *خ* médians non pointés pouvant aisément prêter à confusion.

Lignes 7-15. — Cf. *Futūh*, p. 319, l. 6 :

حدثنا سعيد بن تليد حدثنا ابن وهب اخبرني ابراهيم بن نسيط عن ابن ابي حسين عن شهر بن حوشب عن عبد الرحمن بن عَثم او ابن مالك او ابن عامر ولاهم ثقة انهم بيضا عم عند رسول الله صلعم وقد نزلت هذه الآية يا ايها الذين امنوا لا تسألوا عن اشياء ان تبد لكم تسؤكم ثم ذكر الحديث والله اعلم

C, v, 101; *Tafsir*, VII, p. 51-55; *Kanz*, V, p. 4, n° 60, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, al-Bukhārī et Muslim dans *al-Asmā'*, d'après Abū Mālik al-Ash'arī :

ان الله تعالى عبادا ليسوا بانبياء ولا شهداء يغبطهم النبيون والشهداء بقربهم ومقعدهم من الله يوم القيمة عباد من عباد الله من بلدان شتى وقبائل من شعوب ارحام القبائل لم يكن بينهم ارحام يتواصلون بها ولا دينا يتبادلون بها يتحابون بروح الله يجعل الله في وجوههم نورا يجعل لهم منابر من لؤلؤ قدام الرحمن تعالى يفرح الناس ولا يفرحون يخاف الناس ولا يخافون

Ibid., I, p. 111, n° 1896; II, p. 18, n° 439, 440, p. 139, n° 3328; V, p. 3, n° 32, p. 4, n° 54, 57, 59, 63, 64, 65, p. 5, n° 72, p. 39, n° 915; *Taysir*, II, p. 266; *Djami'*, II, p. 66, 81.

Noter la curieuse variante *دينا* au lieu de *دينا* qui est peut-être seulement une coquille (cf. *Kanz*, V, p. 4, n° 64 et 65). Le mot *دينا* est remplacé par *اموال* dans ces dernières traditions.

Ligne 19. — Cf. ci-dessus, p. 20, l. 12-15; *Kanz*, V, p. 2, n° 8; *Djami'*, II, p. 141, d'après Ibn Abil-Dunyah dans *Kitāb al-ikhwān*, d'après Anas :

ما احدث رجل احا في الله تعالى إلا احدث الله له درجة في الجنة

Kanz, V, p. 5, n° 80, d'après Abul Shaikh, d'après Anas :

من احدث احا في الله عز وجل رفعه الله بها درجة في الجنة وما نواد رجلان في الله إلا كان افضلها منزلة عند الله اشدها حبا لصاحبه

Sur le mot *Shaqqa* (شقى). Ce verbe signifie ici avec la préposition على : faire du tort, de la peine.

PAGE 25.

Lignes 1-4. — Cf. ci-dessus, p. 22, l. 1-4, p. 24, l. 19-20 et ci-dessous, p. 31, l. 14-16 et 16-17 et p. 32, l. 1-6; MĀLIK, *Égypte*, III, p. 127; ḤANBAL, II, p. 237; *Kanz*, V, p. 2, n° 18, p. 4, n° 53, 55, 56; VIII, p. 138, n° 2540; *Taysir*, II, p. 266; *Djami'*, I, p. 76; II, p. 83.

Lignes 4-7. — Cf. *Kanz*, V, p. 5, n° 73, d'après al-Baihaqî dans *Shā'b al-imān*, d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit :

حقت محبتى للمتحابين في وحققت محبتى للمتباذلين في

Ibid., n° 74, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānî, d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit :
قال الله تعالى وجبت محبتى للذين يتجالسون في ووجبت محبتى للذين يتباذلون في ووجبت

محبتى للذين يتلاقون في

Ibid., n° 75, d'après le *Kabir* d'al-Ṭabarānî, d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit :
قال الله تعالى حقت محبتى للمتحابين في وحققت محبتى للمتجالسين في وحققت محبتى للمتزاورين في

Ibid., p. 3, n° 34, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabir* d'al-Ṭabarānî et al-Ḥākim, d'après 'Ubāda ibn al-Ṣāmit (même tradition in *Djami'*, II, p. 82) :

قال الله تعالى حقت محبتى المتحابين في وحققت محبتى المتواصلين في وحققت محبتى المتناصحين في وحققت محبتى المتزاورين في وحققت محبتى المتباذلين في المتحابون في على منابر من نور يعظمهم بمكانهم النبيون والصديقون والشهداء

Taysir, II, p. 266, d'après Mālik :

عن ابن ادريس الخولاني عن معاذ رضى الله عنه عن النبي صلعم قال يقول الله تعالى وجبت محبتى للمتحابين في والمتجالسين في والمتزاورين في المتباذلين في

Djami', II, p. 82, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, le *Kabir* d'al-Ṭabarānî, al-Ḥākim, le *Shā'b al-imān* d'al-Baihaqî, d'après Mu'adh :

قال الله تعالى وجبت محبتى للمتحابين في وللمتجالسين في والمتزاورين في

Hudhaifa ibn al-Yamân (حَدِيثُ بِنِ الْيَمَانِ), *Usd*, I, p. 390; *Iṣāba*, I, p. 218, n° 1648; *IBN SA'D*, V, p. 385.

Lignes 11-13. — Cf. ci-dessus, p. 21, l. 6-7 et ci-dessous, p. 33, l. 6-7.

Lignes 13-16. — Cf. *Kanz*, V, p. 37, n° 857, d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī et al-Ḥākim, d'après Salmān :

بِأَسْمَانٍ مَا مِنْ مَسْمٍ يَدْخُلُ عَلَى أَخِيهِ الْمَسْمِ فَيُلْقِي لَهُ وَسَادَةَ أَكْرَامًا لَهُ إِلَّا غَفَرَ اللَّهُ لَهُ

Ibid., n° 858, d'après le *Ṣaḡhīr* d'al-Ṭabarānī, d'après Salmān :

مَا مِنْ مَسْمٍ يَدْخُلُ عَلَيْهِ إِخْوَةُ الْمَسْمِ فَيُلْقِي لَهُ وَسَادَةَ أَكْرَامًا لَهُ وَأَعْظَامًا إِلَّا غَفَرَ اللَّهُ لَهُ

ṬABARĀNĪ, p. 157 :

ثَنَا الْقَسَمُ بْنُ عَبْدِ الصَّمَدِ بْنِ الْعَبَّاسِ الْمُوصِلِيُّ ثَنَا الْعَلَاءُ بْنُ مَهْدِيٍّ الْمُوصِلِيُّ ثَنَا عِمْرَانُ بْنُ خَالِدٍ
الْبُرَيْجِيُّ ثَنَا ثَابِتُ الْبِنَانِيُّ عَنْ أَنَسِ بْنِ مَالِكٍ قَالَ دَخَلَ عِمْرَانُ بْنُ الْخَطَّابِ عَلَى سَلْمَانَ الْفَارِسِيِّ فَالْتَقَى لَهُ وَسَادَةٌ
فَقَالَ مَا هَذِهِ يَا أَبَا عَبْدِ اللَّهِ فَقَالَ سَلْمَانُ الْفَارِسِيُّ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ مَا مِنْ مَسْمٍ يَدْخُلُ
عَلَيْهِ إِخْوَةُ الْمَسْمِ فَيُلْقِي لَهُ وَسَادَةَ أَكْرَامًا لَهُ وَأَعْظَامًا لَهُ إِلَّا غَفَرَ اللَّهُ لَهُ

Salmān al-Fārisī (سَلْمَانَ الْفَارِسِيِّ). Cf. *Enc. Islam*, sub Salmān al-Fārisī; MASONN, *Salmān Pāk* (*Soc. des Études iraniennes*, 1934).

Lignes 16-18. — Cf. *Djāmi'*, I, p. 20, d'après Abū Dawūd, d'après al-Barā' :

إِذَا التَّقَى الْمَسْلَمَانِ فَتَصَانَحَا وَجَدَا اللَّهَ وَاسْتَغْفَرَا غَفْرًا لِهَمَا

ṬAYĀLISĪ, n° 751 :

حَدَّثَنَا أَبُو دَاوُدَ قَالَ حَدَّثَنِي هِشَمُ بْنُ أَبِي عَوَانَةَ عَنْ ابْنِ بَلِجٍ عَنْ زِيَادِ بْنِ الْحَكَمِ الْجَبَلِيِّ عَنِ الْبِرَاءِ
بْنِ عَازِبٍ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ إِذَا لَقِيَ الْمَسْلَمُ إِخَاهُ فَصَانَحَهُ وَجَدَا اللَّهَ عَزَّ وَجَلَّ وَاسْتَغْفَرَا غَفْرًا لِهَمَا

Cf. même tradition avec variantes in *Djāmi'* (II, p. 152) et *Taysir* (II, p. 273).

Lignes 18-19. — ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, II, p. 264 :

حَدَّثَنَا أَبُو بَكْرِ بْنُ مَالِكٍ ثَنَا عَبْدُ اللَّهِ بْنُ أَحْمَدَ بْنِ حَنْبَلٍ قَالَ حَدَّثَنِي ابْنُ قَالِ ثَنَا ابْنُ عَلِيَّةَ عَنْ أَبِي يُوْبَ
قَالَ كَانَ مُحَمَّدُ بْنُ سَيْرِينَ يَقُولُ لَا تَكْرُمُ إِخَاكَ بِمَا يَشُقُّ عَلَيْكَ (عَلَيْهِ) (ou عليه)

Même *ḥadīth* in *Kanz* (VIII, p. 155, n° 2803) avec variantes : المولود في الجنة est supprimé; العود est comme dans Ibn Wahb écrit العود.

Sur *'Awwād* (العود) forme فعول de la racine عود. Il semble que ce mot doive signifier : qui rend fréquemment visite aux malades.

Lignes 18-19. — Cf. ci-dessous, p. 27, l. 3-4; *Kanz*, VII, p. 18, n° 140 et 146.

Le texte de la page 27 et celui de l'*Iṣāba* (I, p. 237, n° 1166) m'ont permis de restituer le nom du traditionniste : الشَّعْبِيُّ.

Dja'far (جعفر). Il s'agit dans cette tradition du frère de 'Alī : Dja'far ibn Abī Ṭālib. Cf. *Enc. Islam.*, sub Dja'far ibn Abī Ṭālib.

PAGE 24.

Lignes 1-3. — Tradition inconnue.

Mustānifa (مُسْتَانِفَةً). Il semble que ce mot doive signifier ici : en premier, du premier abord; les anges le salueront les premiers.

Lignes 3-5. — Cf. *Kanz*, I, p. 38, n° 728, d'après Ibn 'Umar dans *Kitāb al-adab* d'al-Bukhārī et dans le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī; *Djāmi'*, I, p. 89-90, d'après les mêmes avec la différence Ibn 'Amru au lieu d'Ibn 'Umar :

أن روح المؤمنين تلتقي على مسيرة يوم وليلة وما رأى واحد منها وجه صاحبه

Cf. *Kanz*, I, p. 40, n° 773, d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et al-Dāra-qtūnī, d'après Ibn 'Umar.

Lignes 7-10. — Cf. *Kanz*, V, p. 139, n° 2842, d'après Sa'id ibn Manṣūr :

عن ابراهيم قال لقي رسول الله صلعم حذيفة فاراد ان يصالحه فكف حذيفة يده وقال انى جنب فقال ان المسلم ليس يتجسس وصالحه

Ibid., n° 2844, d'après Sa'id ibn Manṣūr :

عن محمد بن سيرين قال سمعت ان النبي صلعم رأى حذيفة فراغ منه فقال الم ارك فقال بلى يا رسول الله ولكن كنت جنباً فقال ان المؤمن لا يتجسس

Cf. ci-dessous, p. 33 (l. 17-18), 34 (l. 1-2).

Lignes 9-10. — Sur Abû 'Ubaida ibn al-Djarrâh (ابو عبيدة بن الجراح), cf. *Enc. Islam* sub Abû 'Ubaida; *Iṣāba*, II, p. 252, n° 4400; IV, p. 131, n° 743.

Lignes 11-12. — Cf. *Kanz*, III, p. 288, n° 4771, d'après Ibn 'Asâkir, d'après Anas :

اما ان العبد اذا قال لاخيه المسلم جزاك الله خيرا فقد بالغ في الدعاء

Kanz, III, p. 326, n° 5364, d'après Ibn 'Asâkir :

عن انس قال كنا جلوسا عند النبي صلعم اذ اقبل عليّ بن ابي طالب ومعه هي مغطى دفعه الى رسول الله صلعم فاذا هو لبس فخرج رسول الله صلعم ثم اداره علينا ثم اقبل على عليّ فقال جزاك الله خيرا اما ان العبد اذا قال لاخيه المسلم جزاك الله خيرا فقد بالغ في الدعاء

Kanz, V, p. 41, n° 931, d'après Ibn Abi Shaiba :

عن عمر قال لو يعلم ما له في قوله لاخيه جزاك الله خيرا لاكثر منها بعضهم لبعض

Ce dernier texte est le plus proche de celui d'Ibn Wahb. Cf. p. 33, l. 10-12.

Lignes 12-13. — Cf. même texte que celui d'Ibn Wahb in *Kanz* (V, p. 7, n° 121) et *Djâmi'* (I, p. 65), d'après Makḥûl dans le *Kitâb al-ikhwân* d'Abil-Dunyâ.

La seule différence est que le texte des deux recueils précités porte : امشي اميال tandis que le mot اميال est omis dans Ibn Wahb. Cf. p. 31, l. 10-11.

Lignes 14-18. — Cf. *Kanz*, VII, p. 238, n° 2687, dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni d'après Ibn 'Abbâs :

الا انبئكم برجالكم من اهل الدنيا في الجنة النبي في الجنة والصديق في الجنة والشهيد في الجنة والمولود مولود الاسلام في الجنة والرجل يكون في جانب المصر يزور اخاه لا يزوره الا الله في الجنة الا انبئكم بنسائكم من اهل الجنة الولود الودود التي اذا غضبت قالت يدي في يدك لا يكتصل
بعض

Djâmi', I, p. 113, d'après al-Dâraquṭni et dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après Ka'b ibn 'Udjra :

الا اخبركم برجالكم من اهل الجنة النبي في الجنة والشهيد في الجنة والصديق في الجنة والمولود في الجنة والرجل يزور اخاه في ناحية المصر في الله في الجنة الا اخبركم بنسائكم من اهل الجنة الودود الودود التي اذا ظلمت قالت هذه يدي في يدك لا ادوق بخضا حتى ترضى

اهل الجنة اضاء حسنهم الجنة كما تضي الشمس لاهل الدنيا فيقول اهل الجنة انطلقوا فلننظر الى المتحابين في الله عليهم نياح سندس خضر مكتوب على جباههم هؤلاء المتحابون في الله تعالى
Abû Nu'aim, *Hilyat*, V, p. 380.

Lignes 15-17. — Cf. *Kanz*, I, p. 39, n° 764, d'après l'*Awṣaṭ* d'al-Ṭabarānī, d'après Sahl ibn Sa'd :

مثل المؤمن من اهل الايمان مثل الرأس من الجسد يألم مما يصيب اهل الايمان كما يألم الرأس مما يصيب الجسد

Djami, II, p. 183, dans le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Sahl ibn Sa'd :

المؤمن من اهل الايمان بمنزلة الرأس من الجسد يألم المؤمن لاهل الايمان كما يألم الجسد لما في الرأس

PAGE 23.

Lignes 1-2. — *Shayya'* (شَيْع). Ce mot signifie accompagner quelqu'un et plus spécialement accompagner, suivre l'enterrement de quelqu'un.

Lignes 2-4. — Une leçon abrégée se trouve dans le *Kanz* (V, p. 22, n° 497) citée d'après Abû Huraira dans les recueils d'al-Tirmidhī et Ibn Mādja :

من زار مريضا او عاد احا في الله ناداه مناد ان طبت وطاب ممشاك وتموات من الجنة منزلا

(Même texte in *Taysir*, II, p. 274). Cf. *Kanz*, V, p. 24, n° 530, d'après Bukhārī (*Kitāb al-adab*), d'après Ibn Abil-Dunyā (*Kitāb al-ikhwān*), d'après le *Shāb al-īmān* d'al-Baihaqī, d'après le *Saḥīḥ* d'Ibn Ḥibbān, d'après Abû Huraira :

اذا عاد الرجل احاه او زاره في الله قال الله له طبت وطاب ممشاك وتموات منزلك في الجنة

Lignes 6-7. — Sur *Naṣiḥa* (نُصِيْحَة), cf. *Kanz*, II, p. 84-85, 163; *Handbook*, p. 176.

Lignes 7-8. — Comparer avec le texte suivant dont le sens est voisin : *Kanz*, III, p. 269, n° 4368, d'après Abû Nu'aim, d'après Umm Salama :

لا تردوا السائل ولو بشرية من ماء

بحموة ردائي مجبذني اليه وقال انبشّر فاني سمعت رسول الله صلعم يقول قال الله تبارك وتعالى وجبت
صحتي للمتصائين في المتصائسين في المتزاورين في المتبادلين في

Même *hadith* in IBN SA'D, III b, p. 123 avec variantes insignifiantes.

Sur Mu'adh ibn Djabal (معاذ بن جبل), cf. IBN SA'D, III b, p. 120-126; QUITAIBA, p. 86; *Usd*, IV, p. 376; *Isâba*, III, p. 426, n° 8037.

Barrâq al-thanâyâ (براق الثنايا). Ibn Qutaiba (*loc. cit., supra*) emploie cette expression en parlant de Mu'adh, et Ibn Sa'd (IV b, p. 59, l. 19) l'applique à Abû Huraira; elle signifie « celui qui a les canines brillantes ».

IBN AL-ATHÏR, I, p. 74 et Suyûtî (*Tanwir*, III, p. 129) expliquent en constatant la blancheur des canines de Mu'adh que lorsqu'il souriait, elles brillaient comme l'éclair, voulant dire par là que l'aspect de son visage était ouvert et beau.

Il est à noter que seul le texte d'Ibn Wahb porte *أكل العينين*. Al-Ṭayâlisi donne *ادع العينين*, dont le sens est très voisin.

Lignes 4-6. — Cf. ci-dessous, p. 31 (l. 16-17), p. 32 (l. 1-6); *Djami'*, I, p. 83; *Kanz*, V, p. 2, n° 2, d'après Mu'adh dans le *Kabir* d'al-Ṭabarâni.

Lignes 6-10. — Cf. *Kanz*, I, p. 107, n° 1812; *Djami'*, II, p. 140, d'après al-Ḥasan ibn Sufiân, d'après Sahl ibn al-Ḥanzaliya :

ما اجتمع قوم على ذكر فتفرقوا عنه الا قيل لهم قوموا مغفورا لكم

ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, VI, p. 31 :

حدثنا ابو محمد بن حيان ثنا ابراهيم بن محمد بن الحسن ثنا احمد بن سعيد قال ثنا ابن وهب قال اخبرني عبد الله بن عياش عن يزيد بن قودر عن كعب قال : رب قائم مشكورا له ورب قائم مغفورا له وذلك ان الرجلين يتصانان في الله فقام احدهما يصلي فرضي الله صلواته ودعاؤه فلم يرد عليه من دعائه شيئا فذكر اخاه ذلك في دعائه من الليل فقال يا رب اجع فلان اغفر له فغفر الله له وهو قائم

IBN AL-ATHÏR, III, p. 286.

Lignes 10-13. — Cf. *Kanz*, V, p. 5, n° 70, d'après al-Ḥâkim et Ibn Abil-Dunyâ dans le *Kitâb al-ikhwân* et d'après Ibn 'Asâkir, d'après Ibn Mas'ûd :
ان المتصائين في الله لعلى عود من ياقوتة حمراء في راس العمود سبعون ألف معرفة اذا اشرفوا على

Lignes 11-14. — Cf. *Kanz* (V, p. 6, n° 86), d'après le *Kabir* d'al-Tabarâni, d'après Abû 'Umâma :

يتزاور اهل الجنة على نور عليها للشايا فيزور اهل عليين من اسفل منهم ولا يزور من اسفل
منهم اهل عليين الا المتصابين في الله فانهم يتزاورون من الجنة حيث شاؤا

Lignes 14-15. — Cf. ci-dessous, p. 32, l. 14-16.

Lignes 15-17. — Cf. ci-dessous, p. 32, l. 15-16.

Dans le texte d'Ibn Wahb on voudrait pouvoir lire le mot بها après ربه comme dans la leçon du *Kanz* (V, p. 7, n° 116), d'après le *Târîkh* de Bukhârî et d'après le *Shâ'b al-îmân* d'al-Baihaqî, d'après Mu'sab ibn Shaiba :

إذا جاء احدكم واوسع له اخوه فامّا في كرامة اكرمه الله بها

PAGE 22.

Lignes 1-4. — Cf. ci-dessous, p. 31, l. 16-17, p. 32, l. 1-6; TAYÂLISI, n° 571 :

حدثنا شعبة عن يعلى بن عطاء عن الوليد بن عبد الرحمن عن أن ادريس الخولاني قال دخلت
المسجد وفيه نحو من عشرين من اصحاب النبي صلعم اذا فيهم رجل ادخ العيينين اعر الثنايا اذا
اختلفوا في شيء فقال قولاً انتهوا الى قوله فسالت عنه فاذا هو معاذ بن جبل فلما كان من الغد
دخلت المسجد فاذا هو قائم يصلي الى سارية مجلسه اليه فلما فعلت ذلك حذف من صلاته فقلت
والله اني لاحبك من جلال الله قال الله قلت الله قال فان المتصابين من جلال الله في ظل الله عز
وجل فقال احسبه قال يوم القيامة يوم لا ظل الا ظله يغبطهم بقربهم من الله النبيون والشهداء
والصالحون

Mâlik (*Égypte*, III, p. 129) :

حدثني مالك عن أن حازم بن دينار عن أن ادريس الخولاني انه قال دخلت مسجد دمشق فاذا
فتى شاب براق الثنايا واذا الناس معه اذا اختلفوا في شيء اسندوا اليه وصدروا عن قوله فسالت
عنه فقيل هذا معاذ بن جبل فلما كان الغد هجرت فوجدته قد سبقني بالتهجير ووجدته
يصلي قال فانتظرت حتى قضى صلاته ثم جئته من قبل وجهه فسلمت عليه ثم قلت والله ان
لاحبك لي فقال آ ليل فقلت آ ليل فقال آ ليل فقلت آ ليل فقلت الله قال فاخذ

Pour le même texte avec quelques variantes, cf. *ibid.*, III, p. 137, n° 2316, IV, p. 50, n° 1073, p. 54, n° 1094.

On voudrait prendre le mot بوس dans le sens de baiser, mais c'est un mot persan que je n'ai vu nulle part employé dans les textes de cette époque.

Au contraire بؤس avec le sens de malheur, peine, adversité se trouve dans de nombreux *ḥadīth* (cf. *Kanz*, III, p. 326, nos 5367, 5373, p. 327, nos 5383, 5393, p. 328, n° 5412).

Lignes 6-7. — Cf. ci-dessous, p. 24, l. 11-13 et p. 33, l. 6-7.

Cf. *Djāmi*² (II, p. 182); *Kanz* (VIII, p. 129, n° 2351), d'après Ibn Abil-Dunyā dans *Qadā' al-ḥawā'idj* d'après Djābir :

من يكن في حاجة أخيه يكن الله في حاجته

Cf. *Tafsīr* (II, p. 267), d'après Abū Dawūd, d'après Ibn 'Umar :

من كان في حاجة أخيه كان الله في حاجته

Cf. *Kanz* (III, p. 284, n° 4676), d'après le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, d'après Abū Huraira et d'après Samawaih et le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, d'après Abū Huraira, d'après Zaid ibn Thābit :

لا يزال الله في حاجة العبد ما دام العبد في حاجة أخيه

Lignes 8-11. — Un *ḥadīth* très voisin se trouve dans le *Tafsīr* (X, p. 26) :

حدثنا عبد الكريم بن أبي عمير قال ثنا الوليد بن أبي عمرو قال ثنا عبدة بن أبي ليابة عن مجاهد ولقيته واخذ بيدي فقال اذا تراى المتصانين في الله فاخذ احدهما بيد صاحبه وضحك اليه تحات خطاياهما كما يتحات ورق الشجر قال عبدة فقلت له ان هذا ليسير قال لا تقل ذلك فان الله يقول لو انقعت ما في الارض جميعا ما الفت بين قلوبهم قال عبدة فعرفت انه أفقه مني

La variante تراى semble purement orthographique. Dans le texte d'Ibn Wahb : C, VIII, 64, tandis que le verset est incomplètement cité dans *Tafsīr*.

La comparaison « des péchés qui s'envolent comme s'envolent les feuilles des arbres » se rencontre fréquemment dans le *ḥadīth* appliquée soit à la prière (*Kanz*, IV, p. 65, n° 1291, p. 181, n° 3948), soit aux ablutions (*wuḍu'*) précédant la prière (*Kanz*, IV, p. 66, n° 1313, p. 70, n° 1380), soit encore à la maladie (*Kanz*, II, p. 63, n° 1552). Cf. ci-dessous, p. 24, l. 7-10, p. 34, l. 1-2.

Lignes 1-3. — Cf. *Kanz* (VII, p. 71, n° 595), d'après Ibn 'Asâkir :

عن عائشة قالت رأيت رسول الله صلعم قبل عثمان بن مظعون عند موته حتى سألت دموعه
على وجهه

Taystr (III, p. 297), d'après Abû Dawud et al-'Tirmidhî :

عن عائشة رضى الله عنها ان النبي صلعم قبل عثمان بن مظعون وعيناها تذرفان

Le texte de la marge, celui écrit au-dessus de la ligne ainsi que le membre de phrase qui termine la tradition sont fragmentaires; ils ne se trouvent dans aucune des deux leçons.

Faraṭ (فَرَطًا). Ce mot s'applique justement à 'Uthman ibn Maz'ûn qui fut le premier Muhâdjir qui mourut à Médine (cf. *Ibn Sa'd*, III a, p. 289, *Isâba*, II, p. 464, n° 5453; *Usd*, III, p. 386).

En effet le mot *faraṭ* signifie (*Taystr*, III, p. 141) celui qui devance, qui précède une troupe en vue de rechercher le point d'eau et le lieu du bivouac et si quelqu'un perd un enfant jeune encore on dit que l'enfant ne فرط له (cf. *Ibn al-Aṭhîr*, III, p. 194-195).

Ici ce mot signifie celui qui meurt avant les autres.

Cette acception du mot se retrouve en épigraphie dans des épitaphes. Cf. *Répertoire chronologique d'Épigraphie*, I, p. 21, n° 24, p. 189, n° 235.

Lignes 3-5. — Cf. *Bukhârî*, LXIV, 83 :

حدثنا يحيى بن بكير قال حدثنا الليث عن عقيل عن بن شهاب قال اخبرني ابو سلمة ان عائشة
اخبرته ان ابا بكر اقبل على فرس من مسكنه بالسُّع حتى نزل فدخل المسجد فلم يكلم الناس
حتى دخل على عائشة فتيمم رسول الله صلعم وهو معشى بنوب حمرة فكشف عن وجهه ثم اكب
عليه فقبّله وبكى ثم قال بان انت وامى والله لا يجمع الله عليك موتتين اما الموت التى كتبت
عليها فقد متها.....

Tradition analogue *ibid.*, XXIII, 3.

Cf. *Kanz* (IV, p. 48, n° 1054), d'après *Bukhârî*, *Ibn Sa'd* et *Muslim* avec des variantes : معشى au lieu de معشى, ببرد au lieu de بنوب, واكب au lieu de اكب, كتبت au lieu de كتبت, امى omis, ابدك après موتتين, enfin كتب الله au lieu de كتبت.

2° ان الله تعالى يبغض الفاحش المتعشش

Djami' (I, p. 74, d'après Usâma ibn Zaid dans le recueil d'Ibn Ḥanbal).

3° ان الله يبغض السائل الملحف

(*Kanz*, III, p. 295, n° 4916, dans le recueil d'al-Nasâ'i d'après Ibn 'Amru).
Même texte avec *isnâd* différent dans *Djami'* (I, p. 73).

Tâwad (تاود). Ce mot paraît être pour *وَأَد* que donnent tous les autres textes; c'est la coutume antéislamique qui consistait à enterrer les filles vivantes, coutume que proscrit le Coran (IBN AL-ATHÏR, IV, p. 189, *Essai*, II, p. 373, 574-575; *Tafsir*, XXX, p. 46).

Milḥaf (ملحان). Tous les textes cités écrivent : ملحف ce qui d'après IBN AL-ATHÏR (IV, p. 51) signifie : demandant avec insistance, importunant par ses demandes.

Le mot ملحان tel que l'écrit notre texte serait une forme d'intensive intéressante moins répandue dans la langue vivante que dans la langue écrite. Cf. MARÇAIS, *Dialecte des Ulâd Brahm*, p. 121; WRIGHT, I, p. 138, B.

Lignes 12-15. — Cf. ci-dessous, p. 25, l. 19.

Un texte cité par IBN AL-ATHÏR, III, p. 64 rapportant une tradition d'Ibn al-Nadjjâm m'a permis de restituer à la ligne 15 le mot عتبة. En voici le texte :

قال لكعب بن مَرَّة وهو يحدث بدرجات المجاهد ما الدرجة فقال اما انها ليست بعتبة امك العتبة في الاصل أسكفة الباب وكل مرتاة من الدرج عتبة اي انها ليست بالدرجة التي تعرفها في بيت امك فقد روى ان ما بين الدرجتين كما بين السماء والارض

Sur le mot 'ataba (عَتَبَة). La traduction du texte précédent en donne le sens :

Il dit à Ka'b ibn Murra en parlant des degrés du « mudjâhid ». Qu'est-ce que le degré ? Il répondit alors : ce n'est pas le degré du seuil (عَتَبَة) de ta mère. Le sens primitif du mot عَتَبَة est le seuil de la porte et toute montée de marche se nomme ainsi. Le sens est que ce n'est pas la marche que tu connais dans la maison de ta mère.

Une tradition rapporte que ce qui sépare les deux degrés est comparable à ce qui sépare le ciel de la terre.

Lignes 2-5. — Le texte cité par le *Kanz* (VIII, p. 283, n° 4855) et le *Djami'* (II, p. 123), d'après 'Alî dans les recueils de Aḥmad ibn Ḥanbal, al-Nasā'î et Muslim se rapproche de cette tradition :

لعن الله من لعن والدیه ولعن الله من ذبح لغير الله ولعن الله من آوى محدثنا ولعن الله من
غير منار الارض

Des textes un peu différents sont reproduits dans le *Kanz* (VIII, p. 188, n° 3297), d'après 'Alî, d'après al-Ḥâkim et p. 192, n° 3354, d'après al-Kharâ'itî dans le *Masâwi' al-akhlâq* aussi que d'après al-Ḥâkim et d'après al-Baihaqî dans le *Sha'b al-tmân* qui le rapportent d'après Abû Huraira.

Lignes 5-9. — Des textes qui se rapprochent de celui d'Ibn Wahb se trouvent dans le *Kanz*, le *Djami'* et dans le recueil de Bukhârî.

1° كره لكم عقوق الامهات

(*Kanz*, VIII, p. 281, n° 4814, d'après Bukhârî, dans *al-Târîkh*, d'après Ma'qil ibn Yasâr).

2° ان الله تعالى حرم عليكم عقوق الامهات وواد البنات ومنعا وهات وكره لكم قيل وقال
وكثره السؤال واضاعة المال

(*Kanz*, VIII, p. 158, n° 2838, dans les recueils de Bukhârî et de Muslim d'après al-Mughîra ibn Shu'ba). Même texte dans *Djami'* (I, p. 68) et dans Bukhârî (LXXVIII, 6).

3° ان الله تعالى كره لكم ثلاثا عقوق الامهات وواد البنات ومنع وهات

(*Kanz*, VIII, p. 182, n° 3179, dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî, soit d'après 'Abd-Allah ibn Ma'qil, soit d'après Ma'qil ibn Yasâr), (cf. *Kanz*, VIII, p. 191, n° 3339).

D'autres textes plus fragmentaires ne citent que des traditions comparables à la fin du texte d'Ibn Wahb :

1° ان الله عز وجل يحب العبد التقي الغني للفقير

(*Kanz*, II, p. 22, n° 530, d'après Ibn Ḥanbal, Muslim et al-'Askarî dans *al-Amthâl* d'après Sa'd).

Même texte dans *Djami'* (I, p. 74). Cf. Ibn al-Arṭūn, I, p. 308.

Lignes 2-3. — Des textes analogues ont été retrouvés. Cf. ci-dessus, p. 18, l. 4-5.

Lignes 6-8. — *C*, xvii, 25; *Tafsir*, XV, p. 49.

Lignes 10-12. — Cf. ci-dessus, p. 12, l. 12-14 et ci-dessous, p. 20, l. 1-2. Le texte qui se rapproche le plus de celui d'Ibn Wahb est le suivant :

الراجون يرجهم الرحمن تبارك وتعالى ارجوا من في الارض يرجكم من في السماء

D'après Ibn Ḥanbal, Abû Dawud, al-Tirmidhî et al-Ḥâkim d'après Ibn 'Umar.

Aḥmad ibn Ḥanbal, al-Tirmidhî, al-Ḥâkim ajoutent :

والرحم تجند من الرحمن لمن وصلها وصله الله ومن قطعها قطعه الله

(*Djâmi'*, II, p. 24).

Lignes 12-15. — Cf. ci-dessus, p. 18, l. 1-3.

Lignes 15-19. — Cf. *Bukhârî*, LXXVIII, 13 :

حدثني بشر بن محمد اخبرنا عبد الله اخبرنا معاوية بن ابي مزرد قال سمعت عبي سعيدي بن يسار يحدث عن ابي هريرة عن النبي صلعم قال ان الله خلق للخلق حتى اذا فرغ من خلقه قالت الرحم هذا مقام العائذ بك من القطيعة قال نعم اما ترضين ان اصل من وصلك واقطع من قطعك قالت بلى يا رب قال فهو لك قال رسول الله صلعم فاقروا ان شئتم = فهل عسيتم ان توليتم ان تفسدوا في الارض وتقطعوا ارحامكم =

Quelques variantes sans importance sont données par le texte du *Djâmi'* (I, p. 69) cité d'après Abû Huraira dans les recueils de *Bukhârî*, *Muslim*, XVI, p. 112 et al-Nasâ'i (cf. *Kanz*, II, p. 76, n° 1847). Cf. *C*, XLVII, 24; *Tafsir*, XXVI, p. 35.

Ligne 19. — Cf. ci-dessus, p. 12, l. 12-14, p. 19, l. 10-12.

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessus, p. 12, l. 12-14 et p. 19, l. 10-12.

(رحم) serait une licence poétique ou une orthographe ancienne pour رَجَم. L'on pourrait comprendre aussi : « Par la vie de ton père, nul homme n'a eu à me satiriser à cause du dévouement dû aux parents ni à cause des liens du sang » (?).

Lignes 11-13. — Ce hadith se trouve dans plusieurs recueils mais aucune des leçons ne donne la fin du hadith cité par Ibn Wahb.

Le *Djami*² (I, p. 22) et le *Kanz* (VIII, p. 278, n° 4726) citent d'après 'Alî le texte suivant qui est rapporté d'après Abul Shaikh dans le Thawâb :

رحم الله والدا اعان ولده على برّه

Un texte de sens analogue est cité dans le *Kanz* (VIII, p. 278, n° 4728). D'après Abû Huraira dans l'*Awsaf* d'al-Tabarânî.

Lignes 13-15. — Un texte d'un sens analogue est cité par Ibn Wahb, p. 13, l. 7-9 et 11-13.

Lignes 17-18. — Le *Kanz* donne trois leçons qu'il est intéressant de mettre en parallèle avec cette tradition :

1° ثلاثة لعنهم الله تعالى رجل رغب عن والديه ورجل سعى بين رجل وامرأة يفرق بينهما ثم يخلف عليها من بعده ورجل سعى بين المؤمنين بالاحاديث ليتباعوا وتحاسدوا

(*Kanz*, VIII, p. 185, n° 3238, rapporte d'après al-Dailami, d'après 'Umar) :

شرّ الناس ثلاثة متكبر على والديه يحقرها ورجل سعى في فساد بين الناس بالكذب حتى يتباعوا ويتباعوا ورجل سعى بين رجل وامرأة بالكذب حتى يغيره عليها بغير لئق حتى فرق بينهما ثم يخلف عليها من بعده

(*Kanz*, VIII, p. 185, n° 3248, d'après Abû Nu'aim, d'après Ibn 'Abbâs) :

2° عن ابن عباس قال قال عمر شرّ الناس ثلاثة متكبر على والديه يحقرها ورجل سعى في فساد بين رجل وامرأة ويبصره عليها بغير لئق حتى فرق بينهما ثم خلف بعده ورجل سعى في فساد بين الناس بالكذب حتى يتباعوا ويتباعوا

(*Kanz*, VIII, p. 232, n° 3652, d'après Ibn Zâhiriya).

Lignes 9-11. — Cette tradition, fatwa de 'Atâ ibn Rabâh, n'a pas été identifiée, cependant Tirmidhî (XXV, 3) cite une tradition analogue :

حدثني ابن أبي عمير حدثنا سفيان بن عيينة عن عطاء بن السائب الهجيمي عن أبي عبد الرحمن السلمي عن أبي الدرداء أن رجلا أتاه فقال إن لي امرأة وإن أمتي تامرني بطلاقها قال أبو الدرداء سمعت رسول الله صلعم يقول الوالد أوسط أبواب الجنة فإن شئت فأضرب ذلك الباب أو احفظه

Lignes 11-18. — Cette tradition qui semble tirée, comme celles des lignes 4-6 et 7-9, du Pentateuque n'a pas été retrouvée textuellement.

Pourtant le *Kanz* (VIII, p. 279, n° 3755) cite un texte qui peut être comparé à celui-ci.

Les autorités d'après lesquelles la tradition est citée sont : Ahmad ibn Hanbal dans son *Musnad*, Ibn Mâdja, al-Ḥâkim, et al-Baihaqî dans le *Shâb al-imân*, d'après Abû Salâla :

أوصى الرجل بأمه أوصى الرجل بأمه أوصى الرجل بأمه أوصى الرجل بأمه
الذي يليه وإن كان عليه من أذى يوذيه

PAGE 18.

Lignes 1-3. — Cf. ci-dessous, p. 19, l. 12-15.

(Cf. *Kanz*, VI, p. 170, n° 2859, cité dans les recueils d'al-Nasâ'î et d'al-Ḥâkim, d'après 'Ā'isha, VIII, p. 309, n° 5248, d'après 'Ā'isha dans le *Ba'th* des recueils de Bukhârî et de Muslim; ḤANBAL, VI, p. 151 sq., 166 sq.; *Isâba*, I, p. 298; *Usd*, I, p. 359).

Lignes 4-5. — Des traditions d'un sens voisin sont citées dans le *Kanz* (II, p. 110, n° 2683; VIII, p. 280, n° 4765, p. 282, n° 4832).

Lignes 6-7. — Cette tradition qu'entendit le condisciple de 'Abd-Allah ibn Wahb, le jurisconsulte 'Abd al-Raḥman ibn al-Qâsim, l'auteur de *Kitâb al-mudawwânât al-kubrâ*, n'a pas été retrouvée.

Lignes 7-8. — Le vers du poète célèbre Ḥassân ibn Thâbit n'a pas été retrouvé malgré mes recherches (mètre *wâfir*).

On peut comprendre le vers ainsi : « Par la vie de ton père, quel homme que celui qui me critique au sujet du respect que j'ai pour mes parents, et des liens de parenté. »

Lignes 10-12. — A la ligne 11 j'ai cru pouvoir restituer : ل(?) qui semble correspondre à la forme des lettres encore visibles au-dessus de la lacune.

Istisāl (إستيصال) l. 12. Ce mot d'après le texte s'oppose à نجا; maṣdar de dixième forme de اصل qui signifie perte, extermination.

Lignes 13-16. — On peut lire à la ligne 15 le premier verbe يثبت ou يثبت ce qui ne change pas le sens du ḥadīth.

Lignes 16-17. — Cf. *Kanz* (VIII, p. 309, n° 5247) qui contient une tradition du *Musnad* d'Abū Huraira dont le sens est voisin :

(مسند ابى هريرة) قال قال رجل يا رسول الله من احق الناس بالعصبة قال امك قال ثم من قال امك قال ثم من قال ابوك فيمروا ان لامك الثلثين ولايبك الثلث في قال سفيان لايبك في الحديث قال نعم (ابن النجار)

PAGE 17.

Lignes 1-2. — Des ḥadīth dont le sens est analogue : supériorité des droits de la mère sur ceux du père, se trouvent dans des textes nombreux, cf. *Handbook*, sub Relations : «one's mother has the greatest claim on kindness and piety.»

Lignes 4-6. — Cette tradition rapportée par Ka'b, juif converti de fraîche date à l'Islam pourrait bien être comme la suivante qui le mentionne expressément une citation de la Thora (Pentateuque), cf. ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, V, p. 378 :

حدثنا ابراهيم بن عبد الله ثنا محمد بن اسحاق ثنا قتيبة بن سعيد ثنا الليث بن سعد عن خالد بن يزيد عن سعيد بن ابى هلال ان كعب الاحبار قال : والذي نفسى بيده ان الله ليحبل حين العبد اذا كان عاقباً لوالديه فيجعله العذاب وان الله لميزد عر العبد اذا كان برّاً لوالديه لميزداد برّاً وخيراً

et avec *isnād* différent *ibid.*, VI, p. 22.

Cf. ḥadīth comparable in *Kanz*, II, p. 68, n° 1662.

Lignes 7-9. — Cette tradition citée par Ka'b qui dit la donner d'après « le Livre de Dieu » ne se trouve pas dans les recueils de ḥadīth.

Le Livre de Dieu (كتاب الله) doit sans aucun doute être le Pentateuque.

Ligne 18. — Le nom du traditionniste يعقوب dont j'ai restitué le ـ final est suivi d'une nisba peut-être للحلبى. Le mot se présente ainsi dans le texte الـ حلمى.

PAGE 16.

Lignes 2-3. — Cf. *Tafsir* (XV, p. 49) :

حدثني محمد بن عبد الله ابن عبد الحكم قال ثنا ايوب بن سويد قال ثنا الثوري عن هشام بن عروة عن ابيه في قول «واخفض لهما جناح الذل من الرحمة» قال لا تمتنع من شيء احباه C, xvii. — 25 —

Lignes 3-4 et 4-5. — Cf. *Kanz* (VIII, p. 282, n° 4818), tradition abrégée d'après Ibn 'Amrû dans le *Kabir* d'al-Ṭabarâni.

Le *Kanz* (VIII, p. 281, n° 4808) cite encore un texte, d'après Abul Shaikh dans le *Thawâb* et al-Dailami d'après Djâbir, qu'il est curieux de comparer avec les traditions rapportées dans le manuscrit d'Ibn Wahb :

ان دعاك ابواك وانت في الصلوة فاجب امك ولا تحب اباك

Ligne 7. — Cette tradition ne se trouve dans aucun recueil.

Pourtant des textes de forme analogue quoique de sens différent se trouvent chez divers auteurs.

(*Kanz*, VIII, p. 282, n° 4824, d'après al-Kharâ'iṭi dans le *Masâwî al-akhlâq* et Ibn Mardawaih, d'après 'Ā'isha) :

ما بر اباه من شد طرفه اليه

Des textes très voisins de celui-ci se trouvent dans le *Kanz* (VIII, p. 284, n° 4856) et le *Djami'* (II, p. 143), d'après l'*Awsaf* d'al-Ṭabarâni et d'après 'Ā'isha d'après Ibn Mardawaih.

Lignes 8-10. — Cette tradition est citée dans le *Taysir* (I, p. 46), d'après al-Tirmidhi :

عن ابن عمر رضى الله عنهما قال ان رجل رسول الله صلعم فقال انى اصبت ذنبًا عظيمًا فهل لى من نوبة؟ قال : هل لك من ام؟ قال لا قال : فهل لك من خالة؟ قال نعم! قال فبرها $\text{}$ اخرجه الترمذى وصححه وزاد في اخرى عن البراء بن عازب : للخالة بمنزلة الام

Cf. ci-dessus, p. 12, l. 8-10.

Ibn Battâl et d'autres sont de cet avis.

Le Qâdî 'Iyâd, citant Abul Hasan al-Djurdjânî, dit : l'identification vient de ce qu'ils l'appelèrent Ibn Abî Kabsha par hostilité envers lui et ils lui attribuèrent une descendance autre que celle qui lui était reconnue car il ne leur était pas possible d'attaquer celle-ci.

Et Wahb ibn 'Abd Manâf ibn Zuhra son aïeul le père d'Âmina avait pour kunya Abû Kabsha de même que 'Amru ibn Zaid ibn Asad al-Anṣarî al-Nadjdjârî père de Salmâ mère de 'Abd al-Muṭṭalib.

De même parmi les aïeux du Prophète du côté de sa mère il y a un Abû Kabsha père de Qabla mère de Wahb ibn 'Abd Manâf père d'Âmina mère du Prophète, et il fait partie de la tribu de Khuzâ'a c'est lui qui adora la constellation de Sirius; et le père nourricier du Prophète s'appelait aussi Abû Kabsha; c'est al-Hârith ibn 'Abd al-'Uzzâ al-Sa'dî (cf. *Iṣāba*, IV, p. 165, n° 560).

Le Qâdî dit : Muḥammad ibn Ḥabîb al-Baghdâdî s'accorde sur tout cela et Ibn Maklûl ajoute : Abû Kabsha est le nom de l'oncle paternel du père de Ḥalfma nourrice du Prophète.

Il est à remarquer qu'aucun des commentateurs ne fait allusion à Abû Kabsha affranchi du Prophète dont le nom est Sulaim ou Aws (*Usd*, V, p. 282; *Khamis*, II, p. 178; QUTAIBA, p. 48, *Annales*, I, p. 1780; *Iṣāba*, IV, p. 165, n° 959).

Lignes 9-14. — *Sifr* (سفر). Ce mot signifie chacun des livres du Pentateuque.

Lignes 14-15. — Ce ḥadīth a été retrouvé avec quelques variantes dans divers recueils.

Le *Kanz* (VIII, p. 280, n° 4787) cite d'après le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal et Muslim, d'après Abû Huraira le texte suivant :

رغم انغه ثم رغم انغه ثم رغم انغه من ادرك ابويه عند الكبر احدهما او كلاهما ثم لم يدخل الجنة

Même texte dans *Taysir* (I, p. 44) et MUSLIM, XVI, p. 108-109.

Un autre texte du *Kanz* (VIII, p. 283, n° 4847) cité d'après al-Ṭabarâni(?), le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, d'après Abul-Qâsim al-Baghawî, al-Bâwardî, Ibn al-Sakan, Ibn Qâni', Abû Nu'aim et dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarâni, d'après le *Sunan* de Sa'îd ibn Manṣûr, d'après Abû Mâlik donne la leçon suivante :

من ادرك والديه او احدهما ثم دخل النار من بعد ذلك فابعد الله واحققه قال البغوي ولا اعلم له غيره قال له ثلث يأتي

Sur le mot *bu'd* (بُعد), cf. IEN AL-ATHIR, I, p. 86.

الاوتان وعبد الشعري العبور فلما خالفهم النبي صلعم في عبادة الاوتان شبهوه به وقيل انه كان جدَّ النبي صلعم من قبَل امه فارادوا انه نَزَعَ في الشبه اليه

2° Al-Nawāwī :

اما قوله ابن ابي كبشة فقيل هو رجل من خزاعة كان يعبد الشعري ولم يوافقته احد من العرب في عبادتها فشبها النبي صلعم به فخالفتها اياهم في دينهم كما خالفهم ابو كبشة
روينا عن الزبير بن بكار في كتاب الانساب قال ليس مرادهم بذلك عيب النبي صلعم اما ارادوا بذلك مجرد التشبيه وقيل ان ابا كبشة جد النبي صلعم من قبل امه
قال ابن قتيبة وكتيرون وقيل هو ابووه من الرضاة وهو لخارت بن عبد العزى السعدى حكاة ابن بطال واخرون وقال القاضى عياض قال ابو الحسن للجرجاني التشابه اما قالوا ابن ابي كبشة عداوة له صلعم فنسبوه الى نسب له غير نسبه المشهور اذ لم يمكنهم الطعن في نسبه المعلوم المشهور قال وقد كان وهب ابن عبد منان بن زهرة جده ابو آمنة يكنى ابا كبشة وكذلك عمرو بن زيد بن اسد الانصارى التجارى ابو سلمى ام عبد المطلب كان يدعى ابا كبشة
قال وكان في اجداده ايضا من قبل امه ابو كبشة وهو ابو قبيلة ام وهب ابن عبد منان ابو آمنة ام النبي صلعم وهو خزاعي وهو الذي كان يعبد الشعري وكان ابووه من الرضاة يدعى ابا كبشة وهو لخارت بن عبد العزى السعدى قال القاضى وقال مثل هذا كله محمد بن حبيب البغدادي وزاد ابن ماكولا فقال وقيل ابو كبشة عم والد حليلة مرضعته صلعم

TRADUCTION :

1° Les infidèles donnaient au Prophète le nom de fils d'Abû Kabsha et c'est un homme de la tribu de *Khuzâ'a* qui était en opposition avec *Quraish* au sujet des idoles qu'il vénérait; il vénérait en effet la constellation de *Sirius*. Quand le Prophète lutta contre *Quraish* au sujet de l'adoration des idoles, on l'identifia à lui et on disait aussi qu'il était l'aïeul du Prophète du côté de sa mère et on veut dire qu'il était près de lui ressembler.

2° *Ibn Abî Kabsha* : on dit que c'est un homme de *Khuzâ'a* qui adorait la constellation de *Sirius* et aucun des Arabes ne le suivait dans ce culte et on lui compara le Prophète parce qu'il les contredisait dans leurs croyances comme *Abû Kabsha* les avait contredit.

Nous avons rapporté d'après *al-Zubair ibn Bakkâr* dans le *Kitâb al-ansâb* : que leur intention n'était pas de tourner en dérision le Prophète mais simplement de faire une comparaison; on dit aussi qu'*Abû Kabsha* serait l'aïeul du Prophète du côté de sa mère.

Ibn Qutaiba et de nombreux auteurs disent : on prétend aussi que c'est son père nourricier *al-Hârith ibn 'Abd al-'Uzza al-Sa'dî*.

Lignes 1-4. — Traduction : Ô Envoyé de Dieu, ma mère a atteint auprès de moi un âge si avancé que c'est moi qui prends soin d'elle comme elle a pris autrefois soin de moi et qu'elle n'a plus guère de temps à vivre si bien qu'elle n'a d'autre nourriture que mon lait, je la nettoie de ce dont on nettoie un petit enfant; aurai-je atteint alors ô Envoyé de Dieu ce qui doit être? Il dit : non, car malgré ce soin que tu declares prendre d'elle, tu aimerais à en être délivrée, alors que, lorsqu'elle prenait le même soin de toi, elle espérait que tu vivrais longtemps.

Lignes 4-5. — Cf. ci-dessus, p. 14, l. 17-18.

Lignes 5-9. Cf. *Annales*, I, p. 1515 :

لَحَدَّثَنَا ابْنُ حَبِيبٍ قَالَ سَأَلْتُ سَهْمَةَ قَالَتْ حَدَّثَنِي مُحَمَّدُ بْنُ إِسْحَاقَ عَنْ عَاصِمِ بْنِ عَمْرٍو بْنِ قَتَادَةَ أَنَّ عَبْدَ اللَّهِ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ بْنَ أَبِي بِنِ سَلُولٍ أَيْ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَالَ يَا رَسُولَ اللَّهِ إِنَّهُ قَدْ بَلَغَنِي أَنْكَرٌ تَرِيدُ قَتْلَ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي فِيهَا بَلَغَكَ عَنْهُ فَإِنْ كُنْتَ فَاعِلًا فَمُرْنِي بِهِ فَإِنَا أَجَلُ الْبَيْتِ وَأَسَمُ فَوَاللَّهِ لَقَدْ عَلِمْتُ لَلْحَزْرَجِ مَا كَانَ بِهَا رَجُلٌ أَبْرَ بَوَالِدِهِ مَتَى وَآتَى أَخِيهِ أَنْ تَأْمُرَ بِهِ غَيْرِي فَيَقْتُلُهُ فَلَا تَدْعُنِي نَفْسِي أَنْ أَنْظُرَ إِلَى قَاتِلِ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ أَبِي يَمْشِي فِي النَّاسِ فَأَقْتُلُ مُؤْمِنًا بِكَافِرٍ فَادْخُلِ النَّارَ فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَلْ لُفِرْفِقَ بِهِ وَنَحْسَنُ صَحْبَتَهُ مَا بَقِيَ مَعَنَا

Cf. *Usd*, III, p. 197, même tradition avec addition suivante :

. وَلَا يَتَحَدَّثُ النَّاسُ أَنَّ مُحَمَّدًا يَقْتُلُ اصْحَابَهُ وَلَكِنْ بَرَّ اِبْرَاهِيمَ وَاحْسَنَ صَحْبَتَهُ

Il est curieux de constater qu'aucun de ces deux textes ne mentionne le fait que 'Abd-Allah ibn Ubaiy ibn Salûl, celui que l'histoire appelle le « chef des hypocrites » (رَأْسُ الْمُنَافِقِينَ) se serait écrié en voyant le Prophète : « C'est Ibn Abî Kabsha qui vient de passer. »

Ibn Abî Kabsha (ابن ابى كبشة). L'origine de ce nom appliqué au Prophète est expliquée par Ibn al-Athîr, IV, p. 5 et Nawâwî, XII, p. 110 en note.

1° Ibn al-Athîr dit :

كَانَ الْمُشْرِكُونَ يَنْسُبُونَ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِلَى ابْنِ كَبْشَةَ وَهُوَ رَجُلٌ مِنْ خُرَازْمِ خَالَفَ قَرِيْشًا فِي عِبَادَةِ

Le Djâmi' d'Ibn Wabb, t. II.

Lignes 15-18. — La ligne 15 commence par le titre في البر : Du respect.

Le texte du *ḥadīth* est mutilé aux deux dernières lignes.

Un *ḥadīth* du *Kanz* (VIII, p. 310, n° 5254) semble analogue comme sens et cite également du *sadj'* comparable à celui du *ḥadīth* d'Ibn Wahb d'après le *Shāb al-īmān* de Baihaqī :

عن عمرو بن حماد قال حدثنا رجل قال خرج على وعمر من الطوان فإذا بها باعراي معه أم له
تحملها على ظهره وهو يرتجز ويقول :

أنا مطيتها لا انفر ☉ وإذا الركاب ذعرت لا اذعر

وما حملتني وارضعتنى أكثر

لبيك اللهم لبيك ☉ فقال على يا أبا جعفر ادخل بنا الطوان لعل الرحمة تنزل فتعنا فدخل

يطوف بها وهو يقول :

أنا مطيتها لا انفر ☉ وإذا الركاب ذعرت لا اذعر

وما حملتني وارضعتنى أكثر

لبيك اللهم لبيك ☉ وعلى يقول : أن تبرها فإله أشكر ☉ يحزبك بالقليل الأكثر

Sur *Ṭalqa* (طَلَقَة). Douleur de l'enfantement, cf. *Kanz* (VIII, p. 281, n° 4815), d'après le *Kitāb al-Awsaṭ* d'al-Ṭabarānī, d'après Buraida cite la tradition suivante :

لعله أن يكون بطلقة واحدة ☉ أن رجلا قال يا رسول الله أتى حبلت أمى على عنق فرمضين في
رمضاء شديدة لو القيت فيها بضعة من لحم لندجت فهل أدبت شكرها قال فذكره ☉

Même texte in *Zawā'id* (VIII, p. 137) et *Ṭabarānī* (p. 50), cf. *IBN AL-ATHĪR*, III, p. 43, d'après Abū Mūsā :

(س ☉ وفي حديث ابن عمر رضي الله عنهما) أن رجلا حج بأمه يحملها على عاتقه فسأله هل قضى

حَقَّهَا قال لا ولا طلقة واحدة

الطلق وجع الولادة والطلقة المرة الواحدة

Un homme fit le pèlerinage avec sa mère et la porta sur son dos; puis il demanda à Ibn 'Umar : La mère a-t-elle obtenu son dû? Il dit : non cela n'équivaut même pas à une des douleurs de l'enfantement.

J'ai restitué طَلَقَهَا à la ligne 18 d'après le *ḥadīth* de la page 15, lignes 4-5.

La lecture de la ligne 17 est incertaine : كر كر

deux sens à ce mot : soit exposer ses parents à la médisance, soit attirer la médisance sur eux en médissant des parents d'autres qui par réciprocité médieront de ses parents.

Lignes 9-12. — Des textes très voisins de celui d'Ibn Wahb se trouvent dans le *Kanz*. Cf. *Kanz* (VIII, p. 283, n° 4843), d'après Anas dans Ibn 'Asâkir :

ان الرجل يموت والداه او احدهما وانه لعاق لهما فلا يزال يدعوا لهما ويستغفر لهما حتى يكتبه الله بركاً ☞ وفيه يحيى بن عتبة كذب ابن معين

Kanz (VIII, p. 283 n° 4849) dans l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarâni, d'après 'Abd al-Raḥman ibn Samura :

من بر قسمها وقضى دينها ولم يستسب لهما كتب باراً وان كان عاقاً في حيوته ومن لم يبر قسمها و(لم) يقض دينها ويستسب لهما كتب عاقاً وان كان باراً في حيوته

Kanz (VIII, p. 283, n° 4850) dans Ibn 'Asâkir d'après Abû Huraira :

من قضى دين والديه بعد موتها او في نذرهما ولم يستسب لهما فقد برهما وان كان عاقاً بهما ومن لم يقض دينها ولم يوف نذرهما واستسب لهما فقد عاقها وان كان بهما باراً في حياتهما

Lignes 12-13. — Cette tradition est tirée du Pentateuque (Thora). Le nom du traditionniste est incertain : بن أبي الصَّعْبَة (ou مسعود) . D'ailleurs aucune des *Ṭabaqât* ne semble le mentionner.

Cf. *Kanz* (VIII, p. 280, n° 4771). Dans le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, dans Bukhârî (*Kitâb al-adab*) dans Muslim, Abû Dawud, et Tirmidhî d'après Ibn 'Umar :

ان ابر المر ان تصل الرجل اهل ود ابيه بعد ان يولى الاب

Kanz (*ibid.*, n° 4772) dans l'*Awsaṭ* d'al-Ṭabarâni d'après Anas :

من البر ان تصل صديق ابيك

Le sens de ces ḥadīth se rapproche d'ailleurs de celui des lignes 1-5. Pour les ḥadīth parallèles, cf. mes notes *ibid.*

Lignes 13-14. — Cf. *Djâmi'* (II, p. 167); *Kanz* (VIII, p. 280, n° 4792), d'après Mu'âdh ibn Anas dans le *Kitâb al-adab* de Bukhârî et dans al-Ḥâkim.

Tûbâ (طَوْبَى). Nom d'un arbre du paradis (cf. *Ibn al-Aṭnîr*, III, p. 46).

Lignes 13-15. — Cf. *Djami'* (I, p. 40); *Kanz* (VI, p. 178, n° 3006), d'après le *Kâmil* d'Ibn 'Adî, d'après 'Alî.

Lignes 15-16. — Cf. 1° *اكرموا اولادكم واحسنوا ادايبهم* *Kanz* (VIII, p. 278, n° 4719), d'après Anas dans le recueil d'Ibn Mâdja.

2° *من حق الولد على الوالد ان يحسن اسمه ويحسن اديه* *Kanz* (VIII, p. 279, n° 4745) d'après Ibn al-Nadjjâr, d'après Abû Huraira.

Lignes 16-18. — Cf. *Tafsir* (XV, p. 49).

Le texte de Tabarî m'a permis de confirmer la lecture difficile *ابو الهداج الثجيبى*. Je n'ai pu cependant trouver le nom de ce traditionniste dans aucun autre ouvrage.

Sur *fazz* (فَظًا). Ce mot est employé dans le Coran (III, 153). Cf. *IBN AL-ATHIR*, III, p. 207. Il signifie : dur, cruel.

PAGE 14.

Lignes 1-5. — Cette tradition se trouve dans *MUSLIM*, XVI, p. 109 avec un *isnâd* légèrement différent :

حدثني ابو الطاهر احمد بن عمرو بن سرح اخبرنا عبد الله بن وهب اخبرني سعيد بن ابى ايوب عن الوليد بن ابى الوليد عن عبد الله بن دينار عن عبد الله بن عمر ان رجلا من الاعراب لَقِيَهُ بطريق مكة فسلم عليه عبد الله وجهه على حمار كان يركبه واعطاه غمامة كانت على راسه فقال ابن دينار فقلنا له اصلحك الله انهم الاعراب وانهم يرضون باليسير فقال عبد الله ان ابا هذفا كان ودا لعمر بن الخطاب وانى سمعت رسول الله صلعم يقول ان ابر البر صلة الولد اهل ود ابيه وحدثني ابو الطاهر اخبرنا عبد الله بن وهب اخبرني حمزة بن سرح عن ابن الهاد عن عبد الله بن دينار عن عبد الله بن عمر ان النبى صلعم قال ابر البر ان يصل الرجل ود ابيه

Cf. *Kanz*, VIII, p. 282, n° 4820; *Djami'*, I, p. 85; *HANBAL*, II, p. 88, 91, 97, 111.

Lignes 5-9. — *Ta'djdjala* (تَعَجَّلَ), *تا تعجل الى ربه موسى* : « Moïse se pressa vers son Seigneur » lors de la révélation des Tables de la Loi (cf. *Enc. Islam*, sub *Mûsâ*; C, xx, 85-86; *Tafsir*, XVI, p. 145).

Istasabba (اِسْتَسَبَّ). Lane (sub سَبَّ) sous l'autorité du *Tâdj al-'Arûs* donne

(WRIGHT, II, p. 102; IBN AL-ATHIR, III, p. 137) sont données dans BROCKELMANN, *Grundriss der vergleichenden Grammatik der semitischen Sprachen*, 1913, p. 512 c; M. COHEN, *Le système verbal sémitique et l'expression du temps*, 1924, p. 124; MARÇAIS, *Textes de Tanger*, p. 393-394 mais dans la langue parlée.

PAGE 13.

Lignes 1-4. — Sur 'Akk (عك), cf. *Enc. Islam*, sub 'Akk; QUTAIBA, p. 21; QALQASHANDI, p. 298-299; *Shams*, p. 74.

Lignes 4-7. — Cf. ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, V, p. 372 :

حدثنا ابو محمد بن حيان ثنا ابراهيم بن محمد بن الحسن ثنا ابو الربيع ثنا ابن وهب ثنا ابن لهيعة عن عارة بن غزيرة عن عبد الله بن دينار عن عطاء بن يسار عن كعب انه قال : في جهنم اربعة جسور اولها جسر يجلس عليه كل قاطع رحم والثاني من كان عليه دين حتى يقضى دينه والثالث فاصحاب الغلول والرابع عليه للجارون والرجة نقول اى رب سم سم

Ibid., VI, p. 22 avec variante dans l'*isnâd* et يجلس au lieu de يجلس.

Ghulûl (غلول). Cf. IBN AL-ATHIR, III, p. 168 : c'est la tromperie dans le partage du butin.

Lignes 7-9. — Cf. ci-dessous, p. 18, l. 13-16; *Kanz* (VIII, p. 282, n° 4823), d'après Ibn al-Sunni dans *'Amal yawm wa laila*, d'après Abû Huraira et d'après *'Awsaf* d'al-Tabarâni, d'après 'Ā'isha :

لا تمس امام ابيك ولا تستسب له ولا تجلس قبله ولا تدعه باسمه

Cf. *Lisân*, sub سب.

Lignes 9-11. — Sur l'expression *fadathu bil-wâlidain* (فدته بالوالدين) « elle donnerait ses parents en rançon pour racheter son enfant », cf. l'expression bien connue in lettres du 11^e/12^e siècle de l'hégire (J. DAVID-WEILL, *B I F A O*, XXX, p. 36, n. 1) : جَعَلْتُ فِدَاكَ « Dieu me fasse te servir de rançon » ou « que je te serve de rançon » dans le sens très affaibli de : « je me mets à ton entière disposition. »

Lignes 11-13. — Cf. ci-dessus, l. 7-9.

Le Djâmi' d'Ibn Wabb, t. II.

Cf. *Kanz* (VIII, p. 282, n° 4830), d'après Ibn Ḥanbal, d'après Anas :

من أحب أن يمده في عمره وأن يزيده في رزقه فليبر والديه وليصل رحمه

Même texte in ABŪ NU'AIM, *Hilyat*, V, p. 389.

Lignes 12-14. — Cf. BUKHĀRĪ, LXXVIII, 15 :

حدثنا خالد بن مخلد حدثنا سليمان حدثنا عبد الله بن دينار عن أبي صالح عن أبي هريرة
رضي الله عنه عن النبي صلعم قال إن الرحم شجنة من الرحمن فقال الله من وصلك وصلته ومن
قطعتك قطعت

Cf. *Kanz* (II, p. 35, n° 843, p. 74, n° 1815); *Taysir* (II, p. 50) et ci-des-
sous, p. 19 (l. 10-12) et p. 20 (l. 1-2).

Sur le mot *shudjna* ou *shadjna* (شَجْنَة), cf. IBN AL-ATHĪR, II, p. 206.

Lignes 14-16. — Cf. *Kanz* (II, p. 76, n° 1855); *Djāmi'* (II, p. 134) dans
le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, dans BUKHĀRĪ, Abū Dawud et al-Tirmidhī d'après Ibn
'Amru même ḥadīth avec la variante : انقطعت au lieu de : قطعت du texte d'Ibn
Wahb. Cf. *Kanz* (II, p. 158, n° 3558); ḤANBAL, II, p. 163, 190, 193.

A remarquer que les textes du *Musnad* d'Ibn Ḥanbal portent : انقطعت.

Mukāfi (مُكَافِي). Ce mot signifie équivalence, rapport d'égalité.

Ce ḥadīth signifie que celui qui maintient les liens d'affection ne remplit
pas toute sa tâche de réciprocité mais seulement celui qui, lorsque les liens
sont rompus les relie.

Lignes 17-18. — On peut lire : يشغلني = qui me préoccupent ou يسعني = qui
me mettent à l'aise.

Le mot surchargé n'est pas net.

'Ada (عاد). Le mot عاد ainsi employé n'est pas attesté par les lexicographes
arabes classiques; il semble être comme le dit LANE, *Lexicon*, sub عَادَ, une
particule invariable entraînant le cas direct avec le sens interrogatif ou affir-
matif : « est-il (ou elle) déjà (ou encore)? » « il (ou elle) est déjà (ou encore) ».
Le sens semble être une évolution de celui du verbe عَادَ signalé par Dozy,
Supplément, sub (عاد) : ما عاد فيه « il n'y en a plus ». Des significations voisines
de ce verbe auxiliaire que les grammairiens considèrent comme اخوات كان

Lignes 12-16. — Cf. *Bulūgh al-arab fi ma'rifat ahwāl al-'Arab*, d'al-Alūsi (3 vol. 1924, Le Caire; III, p. 184) :

وقد روى ان رجلا انا النبي صلعم فقال - إن لي امًا انا مطيعها : افعدتها على ظهري ولا اصرن لها وجهي وازد اليها كسبي فهل جزيتها؟ قال لا ولا بزفرة واحدة قال ولم؟ قال - لانها كانت تخدمك وهي تحب حياتك وانت تخدمها وتحب موتها.

PAGE 12.

Ligne 1. — Un autre *ḥadīth* concernant le *ṭawāf* d'une mère âgée portée par son fils se trouve dans le texte d'Ibn Wahb (ci-dessous, p. 14, l. 15-18). Ce second texte qui contient des vers est incomplet.

Noter le féminin *هذه* avec le duel : النعلان

Lignes 2-3. — *Ḥadīth* fréquent (cf. *Kanz*, VIII, p. 281, n° 4806, p. 284, n° 4860, 4861; *Taysir*, I, p. 45; *Djāmi'*, II, p. 23).

Remarquer que tous ces textes se servent de la préposition *في* au lieu de *مع* qui est dans le texte d'Ibn Wahb.

Lignes 3-8. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 283, n° 4848 dans *al-Afrād*, d'al-Dāraqutni, d'après Zaid ibn Arqam al-Dailami, d'après Ibn 'Abbās :

من اصبح والداه راضيين عنه اصبح وله باهان مفتوحان من الجنة ومن امسى ووالداه راضيين عنه امسى وله باهان مفتوحان من الجنة ومن اصبحا ساخطين عليه اصبح له باهان مفتوحان من النار ومن امسيا ساخطين عليه امسى له باهان مفتوحان من النار وان كان واحدا فواحد فقيل وان ظلهما قال وان ظلهما وان ظلهما

Cf. *Kanz* (VIII, p. 280, n° 4791) et *Djāmi'* (II, p. 163) cité dans Ibn 'Asākir d'après Ibn 'Abbās :

من اصبح مطيعا لله في والديه اصبح له باهان مفتوحان من الجنة وإن كان واحدا فواحد

Le *Djāmi'* ne porte pas d'1 au dernier mot.

Lignes 8-10. — Cf. *Kanz*, III, p. 122, n° 2198; VIII, p. 280, n° 4777-4779; *Taysir*, III, p. 48, 84; *Djāmi'*, II, p. 11, 65.

Lignes 10-12. — Cette tradition rapportée par Ka'b al-Aḥbar est une citation du Pentateuque.

beauté de son visage» (لعتق وجهه) ou de «son éclat supérieur à toute chose». C'est cette dernière explication qui est adoptée par Ibn Wahb.

L'octroi à trois frères de trois noms dérivés d'une même racine n'est pas isolé dans l'histoire des Arabes.

De même, les trois fils de 'All (cf. *Kanz*, VII, p. 107, n° 914, p. 108, n° 930) s'appellent Ḥasan, Ḥusain et Muḥassin par imitation du prophète Hârûn qui donna à ses fils le nom de Shabbar, Shabîr et Mushabbîr.

On trouve aussi deux frères s'appelant 'Ataba et 'Utaiba (*Kanz*, VI, p. 277, n° 4981).

Lignes 4-6. — Sur les banû al-Shaitân (بنو الشيطان) QALQASHANDÎ (p. 54) donne leur généalogie : tribu Qaḥṭânide, fraction de Kinda; ce sont les banû al-Shaitân ibn Hâritha al-Walâda ibn 'Amru ibn Mu'awiya ibn al-Hârith al-Akbar ibn Mu'awiya ibn Kinda.

Lignes 6-8. — Ce ḥadîth est cité dans IBN SA'D (III a, p. 80).

وكان اسم راشدة فوفدوا على النبي صلعم فقال من انتم قالوا بنو خالفة فقال انتم بنو راشدة

Banû Râshida (بنو راشدة). Cf. IBN SA'D, *loc. cit.*; QALQASHANDÎ, p. 215. Tout en leur donnant la même généalogie qu'Ibn Sa'd, Qalqashandî les appelle (?) بنو راشد. Est-ce une faute d'impression ?

Il est curieux de voir les divergences des deux auteurs dans l'orthographe des noms. Qalqashandî écrit :

بطن من لحم من الحطانية وهم بنو راشد وهو خالفة بن ادب بن جديلة بن لحم

Ibn Sa'd donne la généalogie suivante :

بنو راشدة بن أَرْبَب بن جَزِيلَة ابن لحم

Ligne 8. — Sur le respect et le manque de respect.

Ligne 9-12. — ABÛ NU'AIM, *Hilyat*, VI, p. 14. Le Livre de Dieu dont il s'agit est certainement le Pentateuque. La faute grammaticale que j'ai signalée au bas de la page 11 du texte est courante chez celui qui a écrit le manuscrit.

Les impératifs de verbes terminés par une lettre faible sont souvent écrits avec cette lettre.

prétation : *على قدمي* signifie *على ائري* sur mes traces, c'est-à-dire que le Prophète précède les gens et qu'ils sont placés derrière lui car il est le premier sur le passage duquel la terre se crevassa puis auprès duquel toute âme viendra, celui qu'on suivra ». Ce sens semble d'ailleurs confirmer la leçon *على عتي* ».

« On dit aussi que *على ائري* signifierait *ان الساعة على ائري* c'est-à-dire que le moment serait proche de celui de la résurrection, du jugement dernier. »

Commentaires analogues in *IBN AL-ATHIR*, I, p. 229.

Lignes 14-17. — Le texte le plus voisin de celui d'Ibn Wahb et qui m'a permis de restituer les quelques lacunes est celui cité dans *Iṣāba* (II, p. 12, n° 3075).

..... من طريق ابي قبيل سمعت رجلا من بني غفار يقول اتت بي امي الى النبي صلعم وعلى تميمة
فقطعتها وقال ما اسمك قال قلت السائب قال بل اسمك عبد الله قال ابو قبيل فقلت على ايها تحيب
قال على كليهما فقلت لكني والله لو كنت انا ما اجبت الا على الاسم الذي سماه به رسول الله صلعم

Une leçon plus abrégée se trouve dans *Usd* (II, p. 256).

روى ابن لهيعة عن ابي قبيل قال سمعت رجلا من بني غفار يقول اتت بي رسول الله صلعم وعلى
تميمة فقطعتها رسول الله صلعم بيده وقال ما اسمك قلت السائب قال بل اسمك عبد الله اخرجه
ابن منده وابو نعيم

Cf. ci-dessous, p. 98 (l. 10-12) au chapitre des amulettes.

PAGE 11.

Lignes 1-2. — Cf. *Futūḥ*, p. 275, l. 18; *Kanz*, VIII, p. 313, n° 5300.

Lignes 2-4. — Cf. *Annales*, I, p. 2134.

Sur 'Atiq (*عَتِيق*). Le nom de 'Atiq qui est celui d'Abû Bakr est attesté par de nombreux textes.

Cf. *Kanz*, VI, p. 140, n° 2233-2236, p. 316, n° 5268, 5269, p. 317, n° 5276-5278, 5282; *Enc. Islam*, sub Abû Bakr, qui rappelle que ce nom de 'Atiq est diversement interprété par la tradition (cf. *DURAND*, p. 30; *QUTAIBA*, p. 55; *IBN AL-ATHIR*, III, p. 66).

Abû Bakr aurait été appelé ainsi disent les uns car il serait « affranchi du feu de l'enfer » (*عتيق من النار*). D'autres prétendent que c'est « à cause de la

Ḥamza (حَمْزَة). Fils de 'Abd al-Muṭṭalib oncle de Muḥammad et son frère de lait (cf. *Enc. Islam*, sub Ḥamza).

Lignes 11-14. — Cf. *Kanz*, VI, p. 115, nos 1781, 1782, p. 116, nos 1786, 1787, 1788, 1791; *Taysir*, III, p. 313; *Mālik, Égypte*, III, p. 163; *Djāmi'*, I, p. 96.

Aucun des textes précités sauf celui du *Kanz* (VI, p. 116, n° 1786) qui porte : *وإنا أحشر الناس على قدي* ne donne les mots *أحشر* ni *أحى* mais *يحشر* et *يحجو*.

Al-Māhī (المحي). C'est-à-dire : « celui qui efface ».

Suyūṭī (*Tanwīr*, III, p. 163) explique l'expression comme suit : « Ibn Bukair dans sa recension remplace *ح* de la version d'Ibn-Ḥanbal par *ق* ».

« Le Qāḍī 'Iyād ajoute : c'est-à-dire que c'est de la Mecque et d'Arabie et des contrées qu'il parcourut (que Dieu effacera par lui l'idolâtrie) et il lui a promis la royauté sur sa communauté, ou bien le mot est pris dans un sens général, avec la signification de victoire ou de supériorité comme il est dit (dans le Coran) pour le rendre supérieur à toute autre religion (*ليظهره على الدين كله*). »

Commentaire abrégé in *IBN AL-ATHIR*, IV, p. 82.

Al-Ḥāshir (الحاشر). Cf. *Tanwīr*, loc. cit., supra.

Suyūṭī dit : (*وإنا الحاشر الذي يحشر الناس على قدي*).

« Ibn 'Abd al-Birr dit : il veut dire : en face de moi et devant moi c'est-à-dire que les gens se rassembleront et s'uniront autour de lui et ils seront devant et derrière lui au jour du jugement dernier.

Al-Khalīl ajoute que c'est la foi qui les joindra, les rassemblera, quand elle unira les hommes appartenant à des contrées diverses. »

« Sur le sens de *أحى* *على قدي* al-Bādjī et le Qāḍī 'Iyād citent différentes opinions : « ce serait disent les uns : « à mon époque, de mon temps » voulant dire « il n'y aura plus de prophète après moi »; d'autres disent que cette expression signifie : par ma présence comme on dirait : le Prophète sera pour vous un témoin. Al-Khaṭṭābī dit : et Ibn Diḥiya est d'accord sur cette inter-

Les mots semblent être des noms de lieux réellement existants.

Ce *ḥadīth* est un exemple des présages que les Arabes attachaient aux noms propres et en général aux mots.

Tout ce qui se rapporte au feu était condamné comme faisant allusion à Satan. Un préjugé analogue est encore vivant en Afrique du Nord où pour demander du feu on demande : العافية (cf. MABÇAIS, *Orientalische Studien Nöldeke*, I, p. 436).

Lignes 6-9. — Cf. BUKHĀRĪ, LXXVIII, 107 :

حدثنا عبد الله بن محمد حدثنا سفيان قال سمعت ابي المنكدر قال سمعت جابر بن عبد الله
رضي الله عنهما ولد لرجل منا غلام فسماه القاسم فقالوا لا نكنيك بان القاسم ولا ننحك عينًا فاتي
النبي صلعم فذكر ذلك له فقال اسم ابنك عبد الرحمن

(Cf. *Djami'*, II, p. 33; *Kanz*, VIII, p. 269, n° 4520).

On peut voir d'après ce texte qu'au lieu de ابا القاسم (l. 7) il faut lire القاسم.

C'est en effet le nom de l'enfant et non la kunya du père que change le Prophète. C'est donc le père qui devrait porter la kunya d'Abul-Qâsim comme il est dit à la ligne 8.

Lignes 9-11. — Tradition connue citée dans divers recueils avec des variantes peu importantes.

Le texte du *Djami'* (II, p. 33) et du *Kanz* (VIII, p. 269, n° 4521) d'après Djâbir est le suivant :

سجود باحب الاسماء التي حجة

Le texte du *Djami'* est cité d'après al-Ḥâkim, celui du *Kanz* d'après Ibn 'Asâkir.

Un autre texte du *Kanz* (VIII, p. 270, n° 4539) porte :

سَيِّمُ باحب الناس التي حجة [محمد بن مخلد في جزئه (dans al-Ḥâkim) وللطبيب عن عمرو بن
دينار عن رجل من الانصار عن ابيه] قال ولد لي غلام فاتيتم به النبي صلعم فقلت ما اسميه قال
فذكره

Lignes 14. — Cf. *Kanz*, VIII, p. 312, n° 5284, p. 313, n° 5291; *Usd*, IV, p. 232; *Tahdhib*, VIII, p. 419-420, n° 749; *Iṣāba*, III, p. 288, n° 7382, ce qui permet de restituer كَتَمَ in la lacune.

Lignes 14-15. — Cf. *IBN SA'ĪD*, V, p. 333; *HANBAL*, IV, p. 213; *Kanz*, VIII, p. 312, n° 5284; *Taysir*, III, p. 108; *Usd*, III, p. 73, IV, p. 374-375; *Tahdhib*, X, p. 181, n° 338; *Iṣāba*, II, p. 244, n° 4341, 4344, 4345; III, p. 425, n° 8031, p. 426, n° 8032, 8033, s'appliquant d'ailleurs à différents personnages. Il faut d'ailleurs noter que la plupart des textes portent العاصي alors que le texte d'Ibn Wahb écrit العاصي.

Lignes 15-18. — Le personnage dont il s'agit est al-Ḥubāb ibn al-Mundhir qui porta le liwā des Khazradj à Badr (cf. *IBN SA'ĪD*, III b, p. 109).

C'est sans doute, quoique le Prophète ait changé là son nom en 'Abd al-Raḥman (cf. p. 6, l. 12-13) le même personnage que celui-ci que Muḥammad appela 'Abd-Allah.

On serait évidemment tenté à la ligne 17 de lire un impératif de la racine كَوَّ - enrouler -, mais la première lettre du texte semble bien être un ت détaché du و qui le suit.

PAGE 10.

Lignes 1-2. — Cf. ci-dessus, p. 6 (l. 10-12), p. 7 (l. 4-6), p. 9 (l. 10-12).

Lignes 2-4. — Cf. *MĀLIK*, *Égypte*, III, p. 141 :

حدثني مالك عن يحيى بن سعيد أن عمر بن الخطاب قال لرجل ما اسمك فقال بجمرة فقال ابن من قال ابن شهاب قال من قال من الحُرْقَة قال ابن مسكك قال بجمرة النار قال بابها قال بذات لظى قال عمر أدرك أهلك فقد احترقوا قال فكان كما قال عمر بن الخطاب رضي الله عنه

Même texte avec variantes insignifiantes in *Kanz* (VI, p. 352, n° 5607) et *Taysir* (I, p. 42).

Le *Kanz* ajoute à la fin du ḥadīth :

(مالك) ورواه أبو القاسم بن بشران في أماليه موصولا من طريق موسى بن عقبة عن نافع عن ابن عمر فراد في آخره فوجد أهله قد احترقوا

Lignes 18-19. — Cf. ci-dessus, p. 6 (l. 1-3, 13-16) et ci-dessous, p. 9 (l. 3-4).

PAGE 9.

Lignes 1-3 et 3-4. — Cf. ci-dessus, p. 6, l. 1-3 et 13-16, p. 8, l. 16-19.

Lignes 4-6. — Cf. ci-dessus, p. 8, l. 10-12.

Lignes 7-8. — Cf. *Handbook*, sub kunya.

Lignes 8-10. — Cf. *Kanz* (VII, p. 116, n° 1010; VIII, p. 270, n° 4541).

Lignes 10-12. — Cf. ci-dessus, p. 6, l. 10-12, p. 7, l. 4-6, et ci-dessous, p. 10, l. 1-2.

Lignes 12-13. — Cette tradition rapporte que le Prophète changea le nom d'Umm 'Āṣim qui se nommait 'Āṣiya (désobéissante) en Djamila (jolie).

Divers textes la confirment grâce auxquels j'ai pu restituer la lacune.

Cf. *Taysir*, I, p. 40 :

عن ابن عمر رضى الله عنهما ان رسول الله صلعم غير اسم عاصية وسمها جميلة اخرجته مسلم
والترمذى وابو داود

Kanz, VIII, p. 312, n° 5284 :

عن ابن عمر ان ام عاصم بن عمر كان اسمها عاصية فسمها رسول الله صلعم سهلة (?) وكان
يتعامل بالاسم

D'après Ibn Munaddih dans Ibn 'Asākir. Je n'ai retrouvé nulle part cette variante où il s'agit sans doute d'une personne différente.

Cf. *Kanz*, VI, p. 146, n° 236 : un *ḥadith* plus développé où le Prophète change le nom d'Umm 'Āṣim femme de 'Umar ibn al-Khaṭṭāb nommée 'Āṣiya en Djamila. Cf. *Asmā'*, I b, p. 335, n° 723.

ḤANBAL, II, p. 18 :

حدثنا عبد الله حدثني ابي ثنا يحيى عن عبيد الله اخبرني نافع عن ابن عمر ان رسول الله صلعم
غير اسم عاصية قال انت جميلة

Cette même tradition est citée dans *Usd*, V, p. 417 et *Iṣāba*, IV, p. 262, n° 232, p. 266, n° 255 (cf. *Khamīs*, II, p. 251). Il semble que dans *Iṣāba* et *Khamīs* il y ait confusion sur la personne.

Il ne faut donc pas s'étonner si la tradition musulmane fait du nom de Murra porté par Satan et par un Pharaon détesté un nom particulièrement odieux à Allah⁽¹⁾ (ḤANBAL, IV, p. 345; *Mustatraf*, II, p. 22; LAMMENS, *Yazid I^{er}*, p. 228, note 10, *Fâtima*, p. 43, note 2).

Lignes 10-12. — BUKHĀRĪ, LXXVIII, 113 le cite avec un *isnād* légèrement différent :

حدثنا ابو اليمان اخبرنا شعيب حدثنا ابو الزناد عن الاعرج عن ابى هريرة قال قال رسول الله
صلعم اخنى الاسماء يوم القيامة عند الله رجل تسمى ملك الاملاك

Variante curieuse in *Kanz* (VIII, p. 271, n° 4550) et *Djami'* (I, p. 13) d'après al-Bukhārī, Muslim, Abū Dawud et al-Tirmidhī d'après Abū Huraira :

اخنع الاسماء عند الله يوم القيامة رجل تسمى مالك الاملاك ولا مالك الآله

Le و est supprimé in *Djami'*.

Akhna (اخنى). Le mot est écrit اخنا dans le texte.

Il est expliqué par les commentateurs arabes (cf. IBN AL-ATHĪR, II, p. 4; *Hidāyat*, I, p. 21, note 5; *Lisān*, XVIII, p. 268).

Ce terme signifie « le plus obscène en paroles, le plus grossier ».

« C'est dit le commentateur la grossièreté en paroles et il se peut que ce sens soit dérivé de l'expression : اخنى عليه الدهر c'est-à-dire le sort inclina sur lui et provoqua sa perte. »

لئنا الخش في القول ويجوز ان يكون من اخنى عليه الدهر اذا مال عليه واهلكه

Lignes 12-13. — Ṭalḥa ibn 'Ubaid-Allah portait en effet la kunya d'Abū Muḥammad (cf. *Enc. Islam*, sub Ṭalḥa ibn 'Ubaid-Allah; *Usd*, III, p. 59; *Isāba*, II, p. 229, n° 4266, IV, p. 176, n° 1021; *Tahdhīb*, V, p. 20, n° 35).

Lignes 13-15. — Il s'agit sans doute dans cette tradition d'un compagnon dont la kunya aurait été Abū Yaḥya.

Lignes 16-18. — Le mot qui précède فلا حرب à la ligne 17 peut se lire : صبيانكم; cependant on s'attendrait plutôt à un nom de démon à cause du ف, qui supposerait un nom propre.

Sur *Khannās* (خَنَّاس). Ce nom de Satan est employé par le Coran dans la sourate al-Nās (cxiv, 4).

⁽¹⁾ Pourtant on connaît des traditionnistes nommés *Abū Murra* (*Ibn Sa'ūd*, II a, p. 104).

s'appeler Barra c'est-à-dire « pieuse » « respectueuse » est une vantardise, une prétention; le *hadith* cité plus haut de même que le texte d'Ibn Wahb ajoutent : « car Dieu connaît le mieux ceux qui sont pieux, respectueux parmi vous. »

Lignes 8-10. — Ces changements de noms et de kunya par le Prophète sont fréquents.

Pourtant je n'ai pu trouver de traces de la première tradition qui rapporte que Muḥammad changea le nom d'Abū Murra en Abū Ḥulwa, c'est-à-dire le « père de l'amertume » en « père du sucré ». Au contraire les deux changements de noms qui suivent sont attestés par des textes nombreux :

Abul-Āṣ (père de la désobéissance) en Muṭī' (obéissant). (Cf. ḤANBAL, IV, p. 213; *Taysir*, III, p. 108; *Kanz*, VIII, p. 312, n° 5284) mais ces textes font allusion au nom al-Āṣ ou al-Āṣī et non à la kunya Abul-Āṣ.

Le changement du nom de Ḥazn (aspérité) en Sahl (facilité) par le Prophète est confirmé par Ibn Ḥanbal (V, p. 433) et *Kanz* (VII, p. 25, n° 215).

Abū Murra (أبو مرّة). Une note sur cette kunya m'a été communiquée gracieusement par M. Wiet; je la donne *in extenso* :

« Le père de l'amertume ou du malheur; c'est le surnom que les musulmans donnaient à Iblis. *Tha'ālibī* (*Thimār al-Qulūb*, p. 196-197. Cf. *ZDMG*, VI, p. 58) trouve à ce fait une cause toute naturelle : Iblis se présenta à la tribu de Quraish pour lui donner l'ordre de combattre Mahomet, sous la forme d'un vieillard du Nedjd qui portait la kunya d'Abū Murra. (Cf. *Mas'ūdī*, III, p. 321; HUART, *Livre de la Création*, II, p. 59; GARRA DE VAUX, *Abrégé des Merveilles*, p. 19; MAQRIZI, I, p. 256; trad. CASANOVA, p. 15; BARBIER DE MEYNARD, *Sobriquets*, p. 29.) »

Ce surnom a été également donné au Pharaon de Moïse : al-Walid ibn Muṣ'ab (MASSÉ, *Ibn 'Abd al Ḥakam*, p. 18; VATTIER, *al-Murtadī fils du Gha-shiphe*, p. 172⁽¹⁾; ŞAFADĪ, Paris, 1706, f. 14 b; HUART, *Livre de la Création*, III, p. 84; MAQRIZI, II, p. 466; *Husn*, I, p. 25⁽²⁾).

⁽¹⁾ « On l'appelait *Abumare*, c'est-à-dire marié ». Vattier a sans doute lu مرّة au lieu de مرّة, mais sa lecture n'aurait aucun sens.

⁽²⁾ Une statue de l'ancienne Égypte située au

Vieux-Caire était appelée *Abū Murra* (*Ix Deo-nio*, IV, p. 39, 105; GUEST, *Fostat*, *JRAS*, 1907, p. 63).

Les mots : *وقد وجدته له* très effacés dans le texte ont à peu près le sens : et je lui connaissais. . . .

PAGE 8.

Lignes 1-5. — Pour les textes parallèles de cette tradition, cf. p. 7, l. 15-21, mes notes.

'Âmir (عامر). De nombreuses tribus portent ce nom; la plus célèbre est 'Âmir ibn Şa'sa'a (cf. *Enc. Islam*, sub 'Âmir ibn Şa'sa'a; QALQASHANDI, p. 268-271).

'Uwaimir (عويمر). Ce nom semble être un nom de fantaisie diminutif du précédent; cependant parmi les fractions d'al-Aws il existe un 'Uwaimir ibn Sâ'ida (عويمر بن ساعدة); Sâ'ida étant parmi les noms d'al-Asad (cf. DURĀID, p. 260).

Mâlik (مالك). De nombreuses tribus ont porté ce nom (cf. QALQASHANDI, p. 333-334).

Muwailik (مويلك). Ibn Duraid (DURĀID, p. 287) cite parmi les hommes des banī Naşr ibn al-Azd : Muwailik et Maid'an; ce Muwailik est père d'al-Imlik qui « s'emparait de tous les bateaux par la violence ».

Murra (مُرّة). Des tribus nombreuses portent ce nom, d'ailleurs réprouvé (cf. QALQASHANDI, p. 337; *Annales, Indices*, sub بنو مرّة).

Lignes 5-8. — Cette tradition a été identifiée avec quelques variantes.

Le texte le plus voisin de celui d'Ibn Wahb est celui du *Kanz al-'Ummâl* cité d'après Ibn 'Asâkir (*Kanz*, VIII, p. 314, n° 5304) :

عن محمد بن عمرو بن عطاء أن زينب بنت أبي سلمة سألت ما سميت ابنتك قال سميتها برة قالت
إن رسول الله صلعم قد نهى عن هذا الاسم سميت برة فقال رسول الله صلعم لا تزكوا أنفسكم
الله اعلم بأهل البر منكم فقالوا ما سميتها قال سموها زينب

Des traditions dont le texte est presque analogue se trouvent dans HANBAL (II, p. 430, 459), ṬAYĀLISĪ (n° 2445) et dans le *Taysir* (I, p. 39); mention en est faite dans *Usd* (V, p. 468).

Barra (برة). Cf. IBN AL-ATHIR, I, p. 73.

L'auteur se rapporte à la tradition ci-dessus et reprend l'explication donnée par le Prophète dans le ḥadīth du *Kanz* : le fait pour une femme de

عن ابن ابي عمير عن عبد الله بن ابي بكر بن محمد بن عمرو بن حزم عن ابيه عن جده قال كنت
انكثي بان القاسم مجئت اخوا لي فسمعوني انكثي بها فنهوني وقالوا ان رسول الله صلعم قال من
تسمى باسمي فلا يتكنى بكنتي بان عبد الملك

Ce hadith est cité d'après le *Mustadrak* d'al-Ḥākim (*Kanz*, VIII, p. 314, n° 5310).

3° Un autre texte plus différent de celui d'Ibn Wahb se trouve également dans le même recueil (cf. *Kanz*, VIII, p. 314, n° 5309) rapporté d'après Ibn 'Asākir.

Lignes 15-21. — Cf.

⑤ مسند عمر ⑥ عن اسم ان عمر بن الخطاب ضرب ابنا له يكنى ابا عيسى وان المعيرة بن شعبة ⑦
يكنى بان عيسى فقال له عمر اما يكفيك ان تكنى بان عبد الله فقال رسول الله صلعم كناني فقال ان
رسول الله صلعم قد غفر الله له ما تقدم من ذنبه وما تاخر وانا في جلجتنا فلم يزل يكنى بان
عبد الله حتى هلك

(*Kanz*, VIII, p. 312, n° 5287, d'après Abū Dawud et al-Ḥākim dans *al-Kanā* ainsi que Bukhārī, Muslim et Sa'id ibn Manṣūr).

⑧ عن اسم ان عمر ضرب عبد الله ابنه بالدرية وقال انكثي بان عيسى او كان له اب ⑨

(*Kanz*, VIII, p. 313, n° 5294, d'après al-Ḥākim).

⑩ عن اسم قال جاءت امرأة عبد الله بن عمر بن الخطاب فقالت يا امير المؤمنين اعذرني من ان عيسى ⑪
قال ومن ابو عيسى قالت ابنك عبد الله قال قد يكنى بان عيسى قالت نعم قال يا اسم اذهب فادعه ولا
تخبره لاني شئ ادعوه مجئت فقلت له اجب اباك فسألني لاني شئ دعاه فابيت ان اخبره فرشاني
بيضة دجاجة بحرية فاخبرته فجاء وقد حذر فقال لي اخبرته وكان لا يكذب فقلت نعم فضربني
ثم قال له تكنيت ابا عيسى وهل لعيسى اب ليس هذا الكنى من كنى العرب اما كنى العرب ابو
شجرة وابو سلة وابو قتادة لاسماء عدها

(*Kanz*, VIII, p. 313, n° 5295, d'après Ibn 'Asākir).

Dans le *Taysir* (I, p. 37) il est également fait allusion à cette tradition.

La difficulté du texte d'Ibn Wahb consiste dans le changement des interlocuteurs.

PAGE 7.

Lignes 1-2. — Cf. *Kanz*, VI, p. 404, n° 6128; *IBN AL-ATHÏR*, III, p. 251.

Ibn al-Kawâ (بن الكوى). D'après Ṭabarî (*Annales, Indices*, sub ابن الكواء) ce serait 'Abd-Allah ibn Abi Awfi al-Yashkuri. Le *Kanz* (VI, p. 404, n° 6128) le nomme 'Abd-Allah ibn Kawâ des banî Bakr ibn Wâ'il.

Quzah (قَزَح). Cf. *Enc. Islam*, sub Kawṣ Ḳuzah et pour les diverses explications étymologiques : *IBN AL-ATHÏR*, *loc. cit.*

Lignes 2-4. — Ce ḥadīth est analogue à celui de la page 6 (l. 16-18). Pour les textes parallèles, cf. mes notes (p. 6, l. 16-18).

Lignes 4-6. — Ce ḥadīth est comparable à celui de la page 6 (l. 10-12). Pour les textes parallèles, cf. *ibid.*

Lignes 6-9. — Ce ḥadīth n'a pas été identifié textuellement. Dans le *Kanz* (VIII, p. 269, n° 4505) et le *Djami'* (I, p. 28) le même texte se rapproche de la fin du ḥadīth d'Ibn Wahb :

إذا سميتم فعبدوا

Ce texte est rapporté dans les deux recueils d'après al-Ḥasan ibn Sufiân et al-Ḥâkim dans *al-Kanâ* et dans *al-Kabîr* d'al-Ṭabarâni d'après Abû Zuhair al-Thaqafi.

L'explication donnée dans ce ḥadīth sur les noms al-Ḥârith et Hammâm est un peu différente de celle fournie par Ibn al-Athîr (*loc. cit.*, p. 6, l. 1-2).

Sur (اخطاء). Je crois qu'il faut lire اخطئتم, les points sur le *z* étant écrits. Le sens serait : « si ces noms vous induisent en erreur, nommez par des noms en 'Abd ». Noter en outre le démonstratif du masculin pluriel au masculin singulier.

Lignes 9-12. — Cf. mes notes p. 6 (l. 7-8).

Lignes 12-15. — Cf.

عن ابى بكر بن محمد عن جده عمرو بن حزم ولد له محمد بن عمر بن حزم فسماه محمدا وكناه
 ابا القاسم فبلغ ذلك النبى صلعم فقال رسول الله صلعم من تسمى باسمى فلا يكتنى بكنيتى قال
 فكناه النبى صلعم باى عبد الملك

Ce ḥadīth est cité d'après Ibn 'Asâkir (*Kanz*, VIII, p. 314, n° 5308).

Lignes 7-8. — Cf. *Handbook*, sub kunya; *Kanz*, VIII, p. 269, n° 4515, p. 270, n° 4524, 4525, 4544, p. 271, n° 4558, 4561, 4562, 4569-4572, 4575, p. 312, n° 5282; *Djami'*, I, p. 129; II, p. 33 et ci-dessous, p. 7, l. 9-15, p. 8, l. 12-14, p. 9, l. 7-8.

Lignes 8-10. — *Ḥadīth* abrégé avec quelques variantes in *Bukhānī*, LXI, 20 :
 حدثنا حفص بن عمر حدثنا شعبة عن حميد عن انس رضى الله عنه قال كان النبي صلعم في

السوق فقال رجل يا ابا القاسم فالتفت النبي صلعم فقال سمو باسمي ولا تكتنوا بكنيتي

Al-Baqi' (البقيع). Cimetière de Médine (cf. *Enc. Islam*, sub *Baqi'* al-*Ghar-ḥad*).

Lignes 10-12. — Tradition connue. Cf. ci-dessous, p. 7, l. 4-6, p. 9, l. 10-12, p. 10, l. 1-2.

Les biographes de 'Abd-Allah ibn 'Abd-Allah ibn Ubaiy ibn Salūl la rapportent. Cf. *Usd*, I, p. 365; III, p. 197; *Ibn Sa'd*, III *b*, p. 90; *Iṣāba*, I, p. 302, n° 1548; II, p. 335-336, n° 4784; *Kanz*, VIII, p. 271, n° 4548; *Balādhurī*, p. 92.

Al-Ḥubāb (الحباب). Cf. *Ibn al-Aṭhīr*, I, p. 194; *Lisān*, sub حب : Nom de démon appliqué à un serpent; et il y a comme une association d'idées entre les deux noms. C'est pour cette raison qu'on changea le nom d'al-Ḥubāb par crainte du démon.

Lignes 12-13. — Tradition connue. Cf. *Kanz*, VIII, p. 272, n° 4581. Les biographies d'al-Ḥubāb ibn Mundhir al-Sulamī ne la mentionnent pas.

'Abd al-Raḥman ibn Mundhir al-Sulamī (عبد الرحمن بن مُنْذِرِ السُّلَمِيِّ) (al-Ḥubāb), cf. *Usd*, I, p. 364-365; *Iṣāba*, I, p. 302, n° 1552; *Ibn Sa'd*, III *b*, p. 109-110.

Lignes 13-16. — Cf. *supra*, mes notes l. 1-2.

Lignes 16-18. — Cf. ci-dessous, p. 7, l. 2-4; *Bukhānī*, LXXVIII, 111; *Muslim*, XIV, p. 128; *Kanz*, II, p. 132, n° 3193; IV, p. 43, n° 973.

Nughair (نُعَيْر). Cf. *Ibn al-Aṭhīr*, IV, p. 159. Diminutif de نُعَيْر; oiseau analogue au passereau à bec rouge, son pluriel est نُعَيْرَانٌ.

Lignes 18-19. — Cf. ci-dessous, p. 7, l. 1-2.

Le début de la tradition n'a été retrouvé dans aucun recueil.

Pour Ḥudhaifa (حُدَيْفَة), Badr (بَدْر), Ḥiṣn (حِصْن), voir *Enc. Islam*, sub Fazāra. En effet Ḥiṣn est le fils de Ḥudhaifa ibn Badr, de la tribu des Fazāra.

Lignes 19-20. — Ce ḥadīth a été identifié (*Nathr*, p. 47).

وعن أن هزيمة مرفوعا انه قال نعم القوم الازد نقيه فلو بهم ايمانهم — كذا — طيبة افواهم

L'auteur du recueil ajoute :

هذا حديث حسن رواه احمد في مسنده عن حسن بن موسى عن ابن لهيعة

Des textes du même genre se trouvent dans le *Kanz*, VII, p. 142, n^{os} 1258, 1259.

PAGE 6.

Lignes 1-2. — Tradition courante. Cf. *infra*, p. 8, l. 18-19, p. 9, l. 1-4 et 4-6; *Djami*, I, p. 10; *Kanz*, VIII, p. 269, n^{os} 4503, 4504, 4508, 4511, 4517, 4518, p. 270, n^{os} 4533, 4535, p. 272, n^o 4580.

Hammām (هَمَّام). Cf. *IBN AL-ATHIR*, IV, p. 254 : d'après al-Harawī :

أصدق الاسماء حازت وهَمَّام هو فَعَّالٌ مَنْ هَمَّ بِالْأَمْرِ يَهْمُّ إِذَا عَزَمَ عَلَيْهِ وَإِنَّمَا كَانَ أَصْدَقَهَا لِأَنَّهُ
مَا مِنْ أَحَدٍ إِلاَّ وَهُوَ يَهْمُ بِأَمْرٍ خَيْرًا كَانَ أَوْ شَرًّا

« Les plus véridiques des noms sont : Ḥārith et Hammām. » Ce dernier est une forme فَعَّال du verbe يَهْمُّ, هَمَّ; celui qui se soucie d'une affaire, c'est celui qui s'y résout, qui l'entreprend, et c'est le plus véridique des noms car nul autre que lui ne se soucie d'une affaire qu'elle soit bonne ou mauvaise.

Al-Ḥārith (حَارِث). Cf. *IBN AL-ATHIR*, I, p. 213 : d'après al-Harawī :

أصدق الاسماء حَارِثٌ لِأَنَّ حَارِثَ هُوَ الْكَاسِبُ وَالْإِنْسَانُ لَا يَخْلُو مِنَ الْكَسْبِ طَبِيعًا وَاخْتِيَارًا

« Le plus sincère des noms est al-Ḥārith », car al-Ḥārith signifie celui qui profite et l'homme ne néglige aucun profit qu'il lui vienne naturellement ou intentionnellement.

Lignes 3-4. — Traditions répétées dans divers recueils, cf. *loc. cit.*, *supra*.

Lignes 5-7. — Al-Sā'ib (السَّائِب). Peut-être s'agit-il du personnage nommé plus loin (cf. p. 10, l. 14-17; *Usd*, II, p. 256) dont le nom fut changé par le Prophète en 'Abd-Allah.

même sens : *طُفُّ الْمَكِّيَالِ وَطُغَافُهُ وَطُغَافُهُ* c'est-à-dire ce qui est près d'être plein ou même qui déborde; on dit aussi *طُغَانٌ* avec *damma*.

Le sens de cette expression, ajoute l'auteur, est : vous êtes tous en ce qui concerne la généalogie issus d'un même père, votre rang est égal. La faiblesse et l'impuissance vous rendent incapables d'atteindre la perfection; on les compare dans leur incapacité à une mesure qu'on ne peut parvenir à remplir puis le *ḥadīth* ajoute que la distinction n'est pas le fait de la généalogie mais du respect de Dieu.

Lignes 11-13. — Cf. *Taysir*, III, p. 1; *Bukhārī*, LXI, 1; *Muslim*, XV, p. 134; *Kanz*, II, p. 22, n° 521.

La fin du *ḥadīth* qui commence par : *النَّاسُ مَعَادِنٌ* est fréquente avec quelques variantes (cf. *Bukhārī*, LXI, 6; *Kanz*, V, p. 204, n° 4154, p. 205, n° 4174, p. 208, n° 4270, p. 209, n° 4271, 4272; VI, p. 198, n° 3421) et sous une forme plus abrégée (cf. *Kanz*, V, p. 205, n° 4173, p. 209, n° 4273).

Lignes 13-16. — L'omission de l' *lā* du duel au mot *يَشْعُرُ* est évidente.

L'expression : *قَمْتُ عَنْ رَوْفَةَ حَارٍ*, dont la lecture reste douteuse, est obscure. . . . *قَمْتُ* a d'ordinaire le sens de «laisser de côté, abandonner». On trouve dans *Annales* (*Glossarium*, p. CDXXXIX et DXXXI) les mots : *قَامَتْ عَنْ وَلَدٍ* «elle engendra» dans le sens de *نَهَضَتْ عَنْ وَلَدٍ* «elle se débarrassa d'un enfant». La correction proposée par le commentateur de Tabarī de *نَهَضَتْ عَنْهَا* en : *نَهَضَتْ عَنْكَ unde tu natus es* ne s'accorde pas avec notre texte, à moins qu'on ne suppose un passif (même texte que Tabarī in *Mas'ūdī*, VI, p. 168). Dozy, *Supplément*, II, p. 423, cite cependant avec un point d'interrogation le sens de : être né de pour : *قَامَ عَنْ*. Le sens de notre texte est le suivant : alors même que je serais né du crottin d'un âne. . . .

Lignes 16-19. — Cette tradition n'a pas été identifiée. Néanmoins les textes de *Muslim*, XV, p. 134 et de *Bukhārī*, LXI, 1 cités précédemment en sont assez proches.

Pour la partie concernant le prophète Yūsuf, cf. *Kanz*, VI, p. 129, n° 2024.

Pour la fin depuis *أَنْ أَبْطَلَهُ اللَّهُ*, cf. *Kanz*, V, p. 203, n° 4147, p. 207, n° 4240.

مذيقياء (مزيقياء ou) بن عامر بن ماء السماء وأما سُمَيّ العنقاء لطول عنقه ابن حارثة الغطريف بن امرء الغيس المطريق بن ثعلبة المهلول بن مازن بن الاسد وهو ذراء بن العوت بن مالك بن نبت ابن مالك بن زيد بن كهان بن سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان

(Cf. *DIWÂN, Scholia and Annotations*, p. 9; *Aghâni*, IV, p. 2-3.)

Sur al-Buhlûl (المُهْلُول), cf. *Ṣubḥ*, I, p. 319-320; *DIWÂN*, p. 48.

Sur l'expression : ما لي تحولا. Le sens de cette expression est difficile à saisir, on pourrait la comparer aux termes : لا مَحَالَةَ qui signifient : « sans aucun doute; auquel il ne peut y avoir de changement. »

On pourrait aussi comprendre cette expression dans le sens de : « sans interruption » ce qui signifierait que l'héritage de gloire transmis à Ḥassân ibn Thâbit, par 'Amru ibn 'Âmir et Ḥarītha al-Ghatrif l'a été « sans interruption » dans la transmission. En effet d'après Wright (II, p. 104, B) ما suivi de نون correspondrait à ليس.

Lignes 7-8. — Cette tradition semble en désaccord avec celle de la page 1 (l. 2) qui dit que Ḥaḍramawt est Hûd.

Sur Nâbit ibn Isma'îl (نابت بن اسمعيل). Le texte d'Ibn Wahb écrit نبت. C'est le Nabayot de la Bible l'aîné des fils d'Isma'îl (cf. *Sirat*, I, p. 6; *Annales*, I, p. 351-352, 1131).

Sur Namir (le texte porte نَمِر). D'après Ibn Wahb c'est le fils de Nâbit ibn Isma'îl; je n'ai pu trouver aucun renseignement sur ce personnage.

Lignes 8-11. — *Tafsîr*, XXVI, p. 89, même texte avec la variante : انسابكم la première fois au lieu de مسابكم du texte d'Ibn Wahb. Cette variante se trouve dans tous les textes cités.

ḤANBAL (IV, p. 145) donne la variante : بسباب au lieu de مساب dans notre texte, de même que *Kanz* (I, p. 65, n° 1302) qui porte un *isnâd* différent (Ibn Djarîr dans le *Kabîr* d'al-Ṭabarânî).

Kanz (I, p. 66, n° 1303) porte مسبة au lieu de مساب du texte d'Ibn Wahb.

Cf. *Kanz*, II, p. 22, n° 526; VIII, p. 180, n° 3147, p. 278, n° 4736; *Djâmi'*, II, p. 90 et 136.

Taff al-Ṣa' (طف الصاع). Cette expression a été expliquée par Ibn al-Aṭhîr, III, p. 40 : elle signifie que l'un est proche de l'autre; on emploie dans le

Lignes 1-2. — A la ligne 1 j'ai restitué بن au début de la ligne, car بن يزيد rapporta d'après بن راشد (cf. *Tahdhib*, V, p. 205, n° 352).

De même j'ai lu l'ethnique de بن راشد : بن راشد, et non بن راشد. Cf. *ibid.*

L'ethnique du traditionniste suivant : بن ربيعة a été lu بن ربيعة et non بن ربيعة. Cf. *ibid.*

Le mot qui suit يوم et qui commence par les lettres فم n'a pu être complété. Le texte du ḥadīth donne une tradition fort controversée.

Sur Djurhum (جرهم), cf. *Enc. Islam*, sub Djurhum; QALQASHANDI, p. 178; *Subh*, I, p. 314 et 315.

'Ad (عاد), cf. *Enc. Islam*, sub 'Ad, QALQASHANDI, p. 11; *Subh*, I, p. 313.

Thaqif (ثقيف), cf. *Enc. Islam*, sub Thaqif; QALQASHANDI, p. 168; *Subh*, I, p. 343, confirment que Thaqif serait ce qui reste de Thamūd.

Thamūd (ثمود). Cf. *Enc. Islam*, sub Thamūd; QALQASHANDI, p. 169-170; *Subh*, I, p. 313.

Abū Shammir ibn Abraha (ابو شمر بن ابرهة). Ce serait peut-être le père d'un roi du Yémen appelé Shammir Yur'ash ibn Abraha dhil Manār dont le petit-fils serait Tubba' al-Akbar; quelques auteurs intercalent Ifriqais entre Shammir et Abraha. C'est de ce roi dont le nom aurait été transformé par les Arabes que viendrait celui de la ville de Samarcande qu'il conquiert (cf. DUBAID, p. 310; *Essai*, I, p. 80-81; *Shams*, p. 11, 41, 56, 57, 75).

Sur Dhū Aṣḥāḥ min Ḥimyar (ذو اصباح من حمير). Son nom est al-Ḥārith ibn Mālik ibn Zaid ibn Qais ibn Ṣaifī ibn Ḥimyar al-Aṣghar; son nom viendrait de ce que, faisant une expédition contre un ennemi, il voulut le surprendre de nuit et dépassa l'heure où il voulait l'attaquer, en dormant jusqu'au matin sans que personne de son armée ne l'éveillât par respect pour lui et quand il s'éveilla il s'écria : c'est déjà le matin et on l'appela Dhū Aṣḥāḥ (cf. *Essai*, I, p. 115, note 6; *Shams*, p. 59).

Lignes 5-7. — Sur Ḥassān ibn Thābit (حسان بن ثابت), cf. *Enc. Islam*, sub Ḥassān ibn Thābit; sa généalogie explique la tradition du texte d'Ibn Wahb :

هو حسان بن ثابت بن المنذر بن حرام بن عمرو بن زيد مناة بن عدى بن عمرو بن مالك بن النجار وهو تم الله وهو العتر بن ثعلبة بن عمرو بن الحزرج بن حارثة بن ثعلبة العنقاء بن عمرو

Lignes 10-14. — Cf. *Futūḥ*, p. 285, l. 11 :

ومنها حديث ابن وهب عن عمرو بن لحرث عن بكر بن سوادة ان ابا سالم الجيشاني حدثه عن
ان ذرّ ان رسول الله صلعم قال له كيف ترى جُعَيْلًا قال قلت مسكينا كَشَكَلَة من الناس قال فكيف
ترى فلاتًا قال قلت سيدًا من سادات الناس قال فجعيل خير من ملء الارض او ألف او نحو ذلك
من فلاتي قال قلت يا رسول الله ففلان هكذا وانت تصنع به ما تصنع قال انه رأس قومه فانا
اتألفهم به قال حدثنا سعيد بن عيسى بن تليد

Je crois qu'il est préférable de lire كَشَكَلَة comme dans la leçon légèrement abrégée du *Kanz* (III, p. 320, n° 5300), d'après Abū Nu'aim (*Hilyat*, I, p. 353) (cf. *Iṣāba*, I, p. 239, n° 1172). Une autre version plus résumée encore se trouve (*Kanz*, VI, p. 170, n° 2857) (cf. *loc. cit.*, sub جُعَيْل *infra*).

Sur (جُعَيْل), cf. *Usd*, I, p. 283, 290; *Iṣāba*, I, p. 235, n° 1155, p. 239, n° 1172; *Ibn Sa'd*, IV a, p. 180. C'est Dju'ail ibn Surāqa qui est aussi appelé Dja'al al-Ghifārī al-Ḍamrī al-Tha'labī. On dit qu'il fait partie des banī Sawād qui eux-mêmes font partie des banī Salima; il se convertit de bonne heure à l'Islam prit part aux combats d'Uḥud et perdit un œil le jour de Quraiza. Son frère est 'Awf. Il fut du nombre des ahl al-Ṣuffa et des pauvres musulmans (cf. *Enc. Islam*, sub ahl al-Ṣuffa).

Sur (مَلَى). Toutes les leçons donnent مِلَاء ou مِلء substantif. Le *ḍamma* semble être une erreur. Cette vocalisation avec le *ḍamma* donne le sens de rhume de cerveau.

Lignes 14-15. — Il s'agit sans doute de Muḥammad ibn Yūsuf ibn 'Abd-Allah ibn Salām. Cf. *Tahdhīb*, IX, p. 534, n° 876. Son père est également un personnage connu. Cf. *Tahdhīb*, XI, p. 416, n° 811; *Usd*, V, p. 132; *Asmā'*, I b, p. 165, n° 265.

Lignes 17-19. — Le début de cette tradition est seul cité dans les recueils ce qui rend tout essai de restitution impossible. Cf. *Kanz*, VI, p. 123, n° 1927, p. 204, n° 3553; *Djāmi'*, II, p. 91.

Les textes très voisins se trouvent dans *Sirat Ḥalabiya* (I, p. 36) *Djāmi'* (II, p. 94) et *Kanz* (II, p. 107, n° 2613). Le premier de ces textes porte d'intéressantes variantes au point de vue lexicographique :

لا تغتضروا بأبائكم الذين ماتوا في الجاهلية فوالذي نفسي بيده ما يدحرج لجعل بانفه خير
من أبائكم الذين ماتوا في الجاهلية أي والذي يدحرجه لجعل هو النتن وجاء في الحديث ليدعن
الناس فخرهم في الجاهلية أو ليكونن ابغض إلى الله تعالى من الخنافس

'*Ubbiya* (عُبَيَّة). Cf. *IBN AL-ATHĪR*, III, p. 61; *Taysir*, loc. cit., c'est l'orgueil, la gloriole, la vantardise.

Dji'lān (جَعْلَان) plur. de *Dju'al* (جُعَل). Cf. *IBN AL-ATHĪR*, I, p. 166; c'est un animal connu sous le nom de *khunfusā'* (خُنْفَسَاء) c'est-à-dire scarabée fouille-merde.

Lignes, 4-6. — Cf. *Kanz*, V, p. 236, n° 4828, d'après al-Dailamī :

عن تغنة عن ابن جرير عن عطاء عن ابن عباس وابن هزيمة ان النبي صلعم دخل المسجد فرأى
بعضاً من الناس على رجل فقال هذا قالوا يا رسول الله رجل علامة قال وما العلامة قالوا اعلم
الناس بانساب العرب وبالشعر وبما اختلف فيه العرب فقال النبي صلعم هذا علم لا ينفع وجهالة
لا تضرّ

La fin de la tradition qui se trouve d'ailleurs fréquemment est passée à l'état de proverbe, cf. *Djāmi'*, II, p. 60; *Kanz*, V, p. 220, n° 4538.

Lignes 7-10. — Cf. *Kanz*, VI, p. 213, n° 3727. La citation du *Kanz* est faite d'après Ibn Djarir dans le *Musnad* d'Ibn Ḥanbal, dans le *Musnad* d'Ibn Y'alā, dans le *Ṣaḥīḥ* d'Ibn Ḥibbān, dans le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī, dans le *Sunan* de Sa'īd ibn Manṣūr, dans al-Ḥākim et d'après Ibn Mas'ūd, dans le *Kabīr* d'al-Ṭabarānī.

Tulaqī' (طُلُقَاء) plur. de *ṭulīq*. La distinction entre *ṭulīq* et *ṭimīq* est aisée à discerner. Le *ṭulīq* est celui qui est rendu à la liberté après un emprisonnement, ou une entrave quelconque faite à son indépendance.

ṭimīq désigne l'affranchi qui était auparavant esclave. On distingue, dit Ibn al-Athīr, *Quraish* par cette appellation car elle est plus flatteuse (احسن) que *al-ḥuqūq* (*IBN AL-ATHĪR*, III, p. 43).

افعدّ قالها ثلاثا كل ذلك اقوم فيقول افعد قلت لعن نحن يا رسول الله قال انتم من قضاة بن مالك بن حير و حدثنا عبد الملك بن مسلمة وحدثنا سعيد بن عيسى بن تليد عن ابن وهب عن معرون . وحدثنا عثمان بن صالح عن ابن لهيعة عن مِشْرَح عن عُقْبَةَ وليس يقول احد عن مِشْرَح عن عُقْبَةَ غير عثمان

Lignes 8-11. — Même *ḥadīth* que le précédent avec quelques variantes peu importantes et un autre *isnād*. Cf. *Kanz*, VI, p. 209, n° 3646, VII, p. 143, n° 1265.

Sur *Quḍā'a* (قضاة). Groupe de tribus se rattachant à un ancêtre commun *Quḍā'a* (cf. *Enc. Islam*, sub *Ḳuḍā'a*; *Shams*, p. 87; *QALQASHANDI*, p. 324; *Ṣubḥ*, I, p. 315-316).

Lignes 11-13. — Cf. *Futūḥ*, p. 8, l. 13; *Annales*, I, p. 223; *Kanz*, VI, p. 129, n° 2014; *IBN SA'D*, I a, p. 18. Les restitutions ont été faites d'après ces parallèles.

Lignes 13-14. — Cette tradition est rare. Cf. *Futūḥ*, p. 35, l. 2 :

وحدثنا سعيد بن تليد عن ابن وهب حدثنا ابن لهيعة قال يقال فارس والروم قريش العجم
Kanz, VI, p. 215, n° 3757, d'après al-Dailamī, d'après 'Abd-Allah ibn Rizq al-Makhzūmī :

ان الله تعالى خيرتين من خلقه فخيرته من خلقه من العرب قريش ومن العجم فارس

Lignes 14-15. — Cf. d'après Ibn Sa'd, d'après al-Zuhri, *mursal* c'est-à-dire avec *isnād* incomplet in *Kanz*, VI, p. 206, n° 3597; *Djāmi'*, I, p. 122 et sans *isnād* dans *Sīrat Nabawiya*, III, p. 49-50.

الاشعريون في الناس كصرة فيها مسك

Sur le mot *Ṣīrār* (صِرَار). Toutes les leçons du texte donnent *صُرَّة*, qui signifie : «sachet, nouet».

Seul le texte d'Ibn Wahb donne *صِرَار* avec un *kasra* sous le *ص*. Or ce mot signifie (*IBN AL-ATHIR*, II, p. 258-259) le lien qu'on attache au pis de la charrue pour empêcher qu'il ne soit vidé. Ce sens est évidemment voisin du sens de *صُرَّة*. Cf. *LANE*, sub *صُرَّة* et *صِرَار*.

Sur Ghassân. Tribu arabe originaire du Yémen qui émigra en Syrie, cf. QALQASHANDI, p. 314; *Subh*, I, p. 319-320; *Enc. Islam*, sub Ghassân.

Sur 'Amila (عَمِيلَة). Tribu arabe originaire du Yémen et que l'on trouve établie à l'époque de l'invasion musulmane au sud-est de la mer Morte (cf. *Enc. Islam*, sub 'Amila; QALQASHANDI, p. 271; *Subh*, I, p. 335).

Ligne 20. — Sur 'Ubaida ibn 'Abd-al-Rahman, gouverneur d'Ifrîqiya de 110 à 123 de l'hégire, cf. *Mu'djam*, I, p. 302; *Futûh*, p. 216-217; BALÂDHURI, *Ansâb al-Ashraf*, p. 142, l. 14. Sur Ifrikiya (إفريقية), cf. *Enc. Islam*, sub Ifrikiya.

PAGE 3.

Lignes 1-5. — Cf. *Usd*, IV, p. 180; *Tafsir*, XXII, p. 52-53; IBN SA'D, I a, p. 20, avec variantes incomplètes.

Le texte le plus complet est le suivant (*Lubâb*, II, p. 77).

أخرج ابن أبي حاتم عن علي بن زياد قال حدثني فلان أن فروة بن مسيك الغطفاني قدم على رسول الله صلعم فقال يا نبي الله ان سبا قوم كان لهم في الجاهلية عزّ وان اخشى ان يرتدوا عن الاسلام أ فأتانلهم فقال ما امرت فيهم بشئ بعد فانزلت هذه الآية « لقد كان لسبا في مساكينهم »
الآيات

C, xxxiv, 14. — Sur Sabā' (سباء), cf. mes notes, p. 2, variante مسكنهم.

Les savants lecteurs du Coran dit Ṭabari (*Tafsir*, loc. cit.) ne sont pas d'accord sur la lecture : في مساكينهم et c'est la lecture habituelle adoptée par les lecteurs de Médine, de Baṣra, et certains lecteurs de Kûfa, mais la plupart des lecteurs de Kûfa, lisent في مسكنهم au singulier avec *kasra* du *kâf* et c'est une leçon spéciale aux gens du Yémen m'a-t-on dit. Quant à Ḥamza il lit في مسكنهم au singulier avec *fatha* du *kâf*.

Lignes 5-8. — Cf. *Futûh*, p. 290, l. 1 :

ومنها حديث ابن لهيعة عن معروف بن سويّد الجذامي عن ابن عشانة انه سمع عقبه بن عامر يقول كنت عند رسول الله صلعم ذات يوم فقال من كان شاهنا من معد فليقم قال فقامت فقال

وجمير عوما كلها واما الشامية فالحم وجدام وعاملة وعسان رواه احمد والطبراني في الكبير وفيه
ابن لهيعة وهو ضعيف

Cette dernière leçon est la plus voisine du texte d'Ibn Wahb.

La question se pose de savoir laquelle des deux lectures est la meilleure :
خيرها qui se trouve dans le *Nathr* ou عوما. Il semble bien que le scribe ait
écrit عوما quoique le و soit peu lisible. Pourtant عوما كلها paraît un pléon-
nasme.

En faveur de la lecture que j'ai adoptée on peut cependant ajouter que la
leçon donnée par le *Zawâ'id*, est la plus proche du texte du manuscrit.

A noter, d'autre part que le texte de Mas'ûdî porte seul كنانة au lieu de
كندة; cette leçon doit être une erreur.

Sur Sabâ' (سبام), cf. *Enc. Islam*, sub Sabâ'; *IBN SA'D*, III b, p. 1; *MAS'ÛDÎ*,
III, p. 144, 149; *Mawâ'iz*, I, p. 76; *Annales*, I, p. 225, 909; *Tafsir*, XXII,
p. 53; *Subh*, V, p. 19; *Mu'djam*, V, p. 24; *BARBIER DE MEYNARD*, *Sobriquets*,
p. 423.

Sur Madhhidj, cf. ci-dessus, notes, p. 1.

Sur Kinda (كندة), cf. *Enc. Islam*, sub Kinda; *QALQASHANDÎ*, p. 331; *Subh*,
I, p. 328. C'est une tribu sud-arabe que la plupart des auteurs donnent
comme issue de Kahlân ibn Sabâ'.

Sur al-Azd (الأزد), cf. *Enc. Islam*, sub al-Azd; *QALQASHANDÎ*, p. 78, 314;
Subh, I, p. 318. Tribu arabe très importante issue aussi de Kahlân ibn Sabâ'.
Elle se scinda en trois groupes : Azd Shanwa', Azd Sarât, Azd 'Ammân ou
'Umân (cf. *Subh*, loc. cit.). *L'Encyclopédie de l'Islam* (loc. cit.) y ajoute un qua-
trième groupe que Qalqashandî considère comme une fraction (حتى بطن) d'Azd :
Azd Ghassân.

Sur al-Ash'ariyûn (الاشعريون) (الاشعرون in Ibn Wahb). Tribu arabe issue
comme les précédentes de Kahlân (cf. *QALQASHANDÎ*, p. 145; *Subh*, I, p. 335).

Sur Anmâr (انمار). Tribu arabe issue aussi de Kahlân qui se divisa en deux
fractions (بطن) : Badjila et Khath'am. Cf. *QALQASHANDÎ*, p. 76; *Subh*, I, p. 329.

Sur Himyar (جمير), cf. *Enc. Islam*, sub Himyar.

Sur Lakhm (لخم). Tribu arabe originaire du Yémen qui émigra sans doute
en 'Irâq, cf. *Enc. Islam*, sub Lakhm; *QALQASHANDÎ*, p. 332; *Subh*, I, p. 334.

Sur Djudhâm (جذام), cf. mes notes, p. 1.

La lecture que j'ai adoptée qui est possible ne me satisfait pas complètement على ادعا dans ce sens est peu explicable. Le sens du ḥadīth paraît d'ailleurs évident (cf. *infra*, sub *حق*).

Sur *daqqa* (حق), le sens de ce mot est : être petit, mince étroit. Le sens du ḥadīth est le suivant : « il est ingrat envers Dieu celui qui abandonne une généalogie même de mince importance, il est ingrat envers Dieu celui qui se targue d'une généalogie qu'il ne connaît pas. »

Lignes 15-19. — Cf. Mas'ūdi, III, p. 147-148.

وقد روى عنه عليه الصلاة والسلام ان سائلاً سأله من مراد عن سبا اكان رجلاً او امرأة او وادياً او جبلاً فقال رجل وُلِدَ له عشرة تشأم اربعة وتيأمن ستة فاما الذين تشأموا لَحْمٍ وَجُدَامٍ وَعَامِلَةٍ وَعَسَانٍ وَالَّذِينَ تَيَمَّنُوا حَمِيرَ وَالْأَزْدِ وَمُدَجَّ وَكِنَانَةَ وَالْأَشْعَرِيَّوْنَ وَأَمَّارَ الَّذِينَ هُمْ بِجَمِيلَةٍ وَحَنَمِ

Cf. *Taystr*, I, p. 157 dans les recueils d'Abū Dawud et de Tirmidhī d'après Farwa ibn Musaiyik; *Kanz*, I, p. 260, n° 4570, d'après le même dans les mêmes recueils plus ceux d'Aḥmad ibn Ḥanbal et d'Ibn Sa'd et dans le *Kabir* d'al-Ṭabarāni et dans le *Mustadrak* d'al-Ḥākim.

Le *Nathr* (p. 39) donne une variante intéressante du même texte :

ورواه الطحاوى في المشكل وعن ابن عباس رضى الله عنهما ان رجلاً من القوم قال يا رسول الله ما سبأ ارض ام امرأة قال ليست بارض ولا امرأة ولكنه رجل ولد عشرة من العرب فاما ستة فتيامنوا واما اربعة فتشأموا فاما الذين تيامنوا مُدَجَّ وَكِنْدَةَ وَالْأَزْدِ وَالْأَشْعَرِيَّوْنَ وَأَمَّارَ وَحَمِيرَ خَيْرَهَا كُلِّهَا وَأَمَّا الَّذِينَ تَشَأَمُوا فَلَحْمٍ وَجُدَامٍ وَعَامِلَةٍ وَعَسَانٍ أَخْرَجَهُ الْحَاكِمُ فِي الْمُسْتَدْرَكِ وَأَقْرَبَهُ الذَّهَبِيُّ فَقَالَ صَحِيحَ الْإِسْنَادِ وَرَوَاهُ الطَّحَاوِيُّ فِي الْمَشْكَلِ وَعَبْدُ بْنُ حَمِيدٍ وَابْنُ أَبِي حَاتِمٍ وَابْنُ عَدَى وَابْنُ مَرْدُوَيْهِ وَاحْمَدُ وَالتَّمِيمِيُّ وَالتِّرْمِذِيُّ عَنْ ابْنِ عَبَّاسٍ وَفِرْوَةَ بْنِ مَسِيكٍ وَرَوَاهُ الْحَاكِمُ إِتِّفَاقًا عَنْهُ وَغَيْرُهُمْ وَعَنْ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَمْرٍو رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا

Leçon différente dans *Zawā'id* (I, p. 193).

وعن ابن عباس ان رجلاً سأل النبي صلعم عن سبا ما هو ارجل ام امرأة ام ارض قال بل هو رجل ولد عشرة فسكن اليمن منهم اربعة فاما اليمانيون مُدَجَّ وَكِنْدَةَ وَالْأَزْدِ وَالْأَشْعَرِيَّوْنَ وَأَمَّارَ

صلعم انه قال ان لله عبادة لا يكلمهم يوم القيامة ولا يزكّيهم ولا ينظر اليهم قالوا من اولئك
يا رسول الله قال المتبري من والديه رغبة عنهما والمتبري من ولديه ورجل انعم عليه قوم فكفر
بهم وتبرأ منهم قال وحدتناه ابو الاسود

Cf. *Kanz*, VIII, p. 183, n° 3199, p. 188, n° 3293, p. 232, n° 3656.

Le troisième texte cité dans le *Kanz* porte seul ولا يظهرهم ولا comme dans Ibn Wahb.

La leçon d'Ibn Ḥanbal (III, p. 440) est la même que le second texte du *Kanz*.

Lignes 13-15. — كفر بالله ادعاء نسب لا يعرف او محده وان دق (*Kanz*, III, p. 225, n° 3494 : Ibn Mâdja d'après Ibn 'Amru).

كفر بالله تبرأ من نسب وان دق (*Kanz*, III, p. 225, n° 3495 : al-Bazzâr d'après Abû Bakr).

من اتى نسباً لا يعرف كقر بالله وينتقى من نسب وان دق كقر بالله (*Kanz*, III, p. 226, n° 3512 : al-Ṭabarâni dans *al-Awsaf*, d'après Abû Bakr).

كفر بالله تبرأ من نسب وان دق او ادعاء إلى نسب لا يعرف (*Kanz*, III, p. 226, n° 3518 : al-Dârimî et Ibn Ḥanbal, d'après 'Amru ibn Shu'aib).

كفر بالله ادعاء نسب لا يعرف وكقر بالله انتفاء من نسب وان دق (*Kanz*, III, p. 226, n° 3522 : al-Khaṭîb d'après Abû Bakr et 'Abd al-Razzâq d'après al-Barâ' *mawqûf* c'est-à-dire s'arrêtant aux compagnons).

عن مسروق قال قال ابو بكر الصديق كقر بالله تبرأ من نسب وان دق وكقر بالله ادعاء نسب
لا يعرف (*Kanz*, III, p. 229, n° 3653 : d'après Ibn Sa'd et Hannâd), cf. *Kanz*,
III, p. 229, n° 3561; *Djami*, II, p. 90; ṬABARÂNI, p. 222.

Ces diverses leçons nous donnent le sens du ḥadîth d'Ibn Wahb. Cependant la lecture reste douteuse j'avais d'abord cru pouvoir lire :

كفر بالله من ادعا [إلى] غير (?) نسب لا يعرف

Mais outre qu'il fallait suppléer إلى pour lequel la place fait d'ailleurs défaut إلى غير نسب ne donnait pas de sens satisfaisant.

Peut-être pourrait-on supposer que le scribe a écrit une première fois ادعا et qu'il a corrigé à la suite le ادعا en ادى en récrivant la fin du mot, mais il faudrait alors changer نسب en نسباً.

au Bir Barahût. (Cf. *Enc. Islam*, sub Barahût et Hûd.) D'autres le placent au « Kathîb Aḥmar » (*Nathr*, p. 59; *Kanz*, VI, p. 310, n° 5201). D'autres affirment que son tombeau est au Ḥaḍramawt mais que certains auteurs pensent qu'il est près d'al-Ḥidjr de la Mecque (*Uns*, I, p. 22).

Lignes 3-4. — Ce ḥadīth n'a pas été retrouvé. Le début du ḥadīth : **تَعَلُّوا** **صَلُّوا** **إِذَا** **رَأَيْتُمُ** **الْحَمَامَ** **فَالْحَمَامَ** est courant. Cf. *Kanz*, V, p. 235, n° 4827; *Taysir*, II, p. 253; *Djâmi*, I, p. 130.

Lignes 5-6. — Sur l'expression (**مَعْقُودًا** **بَيْنَ** **طَرَفَيْهِ**), expression curieuse. Est-ce les deux mains attachées aux deux pieds, pieds et mains liés ou chaque pied attaché à chaque main ?

Lignes 6-8. — Cf. *Bukhârî*, LXXXV, 29; *Kanz*, III, p. 225, n° 3497, d'après Ibn Ḥanbal, *Bukhârî*, Muslim, Abû Dawud et Ibn Mâdja, d'après Sa'd et Abû Bakra; *Djâmi*, II, p. 160-161; *ṬAYĀLISĪ*, n° 199 et 885.

La leçon de *Bukhârî* est la suivante :

حَدَّثَنَا مُسَدَّدٌ حَدَّثَنَا خَالِدٌ هُوَ ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ حَدَّثَنَا خَالِدٌ عَنْ ابْنِ عُثْمَانَ عَنْ سَعْدِ بْنِ رَضِيَ اللَّهُ
عَنْهُ قَالَ سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ مَنْ أَدَقَى إِلَى عَيْرِ أَبِيهِ وَهُوَ يَغْلَمُ أَنَّهُ عَيْرٌ أَبِيهِ فَالْحَمَامَةُ
عَلَيْهِ حَرَامٌ

Cf. leçon plus abrégée dans *Kanz* (III, p. 226, n° 3508) rapportée d'après le *Sunan* de Sa'd ibn Manṣûr, d'après Usâma ibn Zaid, Sa'd ibn Abî Waqqâṣ et Abû Bakr et d'après Ibn Qâni, d'après Ziyâd.

Lignes 8-10. — La fin du texte est curieuse : on attendrait : **قَضَى** **اللَّهُ** **كَذَلِكَ** ou **قَضَى** **كَذَلِكَ** : Dieu en a décidé ainsi ou il en a été décidé ainsi, c'est-à-dire autrement que ne le souhaite 'Umar ibn al-Khaṭṭâb, le Seigneur n'ayant pas fait 'Umar semblable à Bilâl ni ses parents semblables aux parents de Bilâl.

Sur Bilâl (بِلَال), il s'agit sans aucun doute de l'Abyssin Bilâl ibn Rabâḥ, le premier muezzin (cf. *Enc. Islam*, sub Bilâl ibn Rabâḥ).

Lignes 10-13. — Cf. *Futûḥ*, p. 297, l. 15.

ومنها حديث ابن لهيعة عن زبَّان بن فائد عن سهل بن معاذ بن أنس عن أبيه عن رسول الله

Lignes 16-17. — Le ḥadīth n'a pu être identifié. Le duel *انها* rend nécessaire un duel pour le mot que j'ai lu *قبيلان* (?); il faudrait d'ailleurs à l'état construit *قبيل*; d'autre part s'il y avait proposition nominale il faudrait *بنو* ou *بنى*; on pourrait aussi proposer *قبيلان من عُمان* (?).

'Umân (*عُمان*). Malgré la mutilation de la dernière lettre qu'on peut lire *و* ou *ن* j'ai lu un *ن* car d'après Yâqût (*Mu'djam*, VI, p. 215), Ibn al-Zadjâdjî dit : le 'Umân est ainsi nommé d'après 'Umân ibn Ibrâhîm al-Khalil, ce qui paraît confirmer ma lecture.

Al-Nakha' (*النَخَع*). Fraction de tribu du Yémen.

« Ce serait une fraction de tribu du Yémen issue d'al-Nakha' ibn 'Amru ibn 'Illa ibn Djald ibn Mâlik et ce serait Madhhidj » (*Shams*, p. 102; DURAND, p. 337). (Même généalogie dans QALQASHANDI, p. 67 et *Subh*, I, p. 327.)

Thaqif (*ثَقِيف*). Tribu du Yémen. Cf. *Enc. Islam*, sub *Thaqif*.

Ligne 19. — D'après le contexte on peut suggérer la restitution de *س* à [د]ع (?).

PAGE 2.

Lignes 1-2. — Cf. *Mu'djam*, I, p. 142-143. *C*, XLVI, 20; *Tafsir*, XXV, p. 15-16.

Sur Mahra (*مَهْرَة*), cf. *Enc. Islam*, sub Mahra. Pays situé sur la côte sud-est de l'océan Indien entre le Ḥaḍramawt et Zafâr. C'est dans cette région que vint s'installer la tribu de 'Âd dans la région appelée al-Aḥqâf « les dunes ».

Sur al-Aḥqâf (*الأحقاف*), cf. *Enc. Islam*, sub Aḥqâf. Yâqût (*Mu'djam*, loc. cit.) cite pour la localisation d'al-Aḥqâf l'opinion de plusieurs auteurs : étymologiquement ce mot signifie « dunes de sables ondulées ». Dans le Coran, al-Aḥqâf désigne un wâdî entre le 'Umân et le Ḥaḍramawt selon l'opinion d'Ibn 'Abbâs; Ibn Ishâq considère al-Aḥqâf comme la région de sables entre le 'Umân et le Ḥaḍramawt. Qatâda dit que c'est la région des sables qui domine la mer sur le littoral du Yémen. Ces trois opinions, ajoute Yâqût, ne se contredisent pas.

Sur le qabr Hûd (*قَبْر هُود*), il existe plusieurs traditions concernant le lieu de sépulture du prophète Hûd. Certains auteurs prétendent qu'il fut enterré

L'auteur de *Strat Ḥalabiya* (*loc. cit.*, *supra*) explique l'expression *أَلَا تَحْرُصًا* :

أَي كَذِبًا لِأَنَّ الْخَرَّاصَ لِكَذَّابٍ

C'est-à-dire « sans mentir » le mot *خَرَّاص* signifie « menteur » et il ajoute :

أَقُولُ لَعَلَّ الْمُرَادَ بِالْكَذْبِ الْغَيْرِ الْمَقْطُوعِ بِصَحَّةِ لِأَنَّ الْخَرَّاصَ حَقِيقَتُهُ لِحُزْرٍ وَالتَّضْمِينِ وَكُلٌّ مِنْ تَكْلِمٍ كَلَامًا بِنَاهُ عَلَى ذَلِكَ قِيلَ لَهُ خَرَّاصٌ ثُمَّ قِيلَ لِلْكَذَّابِ خَرَّاصٌ تَوْسِعًا وَحِينَئِذٍ كَانَ الْقِيَاسُ أَنْ يُقَالَ إِلَّا خَرَّاصًا أَي حُزْرًا وَتَحْمِيمًا

Peut-être le sens de mensonge est-il que ce n'est pas absolument faux, car le sens exact de *خَرَّاص* c'est la détermination par conjecture, approximation; et quiconque énonce une opinion qu'il base sur des paroles de cette espèce est considéré comme *خَرَّاص* et par suite on applique ce mot au menteur par extension et dans le cas présent, la forme logique serait d'employer *أَلَا خَرَّاصًا* avec le sens de par conjecture, approximation.

Sur (*خَرَّاص*) cf. LÉVI-PROVENÇAL, *J. as.*, 1934, II, p. 267.

Lignes 14-15. — Les cinq prophètes arabes sont énumérés dans QUTAIBA, p. 19.

Lignes 15-16. — Cf. *Kanz*, VI, p. 101, n° 1501, p. 111, n° 1711, 1713 *Djami'*, I, p. 106; IBN AL-ATHÏR, III, p. 66; *Strat Ḥalabiya*, I, p. 52.

'Ātika (عَاتِكَة plur. عَوَاتِك). Le sens étymologique de عَاتِكَة est « enduite de parfum ». On dit aussi نَخْلَةٌ عَاتِكَة pour « un palmier qui ne se féconde pas » (cf. IBN AL-ATHÏR, *loc. cit.*).

Ici les « Awātik » sont trois femmes de Sulaim qui comptent parmi les ancêtres du Prophète : 'Ātika ibnat Hilāl ibn Fālidj ibn Dhakwān qui est la mère de 'Abd Manāf ibn Quṣay;

'Ātika ibnat Murra ibn Hilāl ibn Fālidj ibn Dhakwān mère de Hāshim ibn 'Abd Manāf;

'Ātika ibnat al-Awqaṣ ibn Murra ibn Hilāl mère de Wahb père d'Amina mère du Prophète (donc arrière-grand-mère du Prophète par sa mère).

La première, ajoute Ibn al-Athir, est donc tante de la seconde qui est elle-même tante de la troisième. D'ailleurs ces trois 'Ātika ne sont pas les seules de ce nom dans l'ascendance du Prophète. La *Strat Ḥalabiya* (*loc. cit.*) en cite 11 ou 14 et le *Kanz* (VI, p. 298, n° 5127) 14 qui ne font d'ailleurs pas partie de la tribu de Sulaim.

les rois du Yémen de cette époque à partir du moment, dit Ibn al-Athîr, où ils régnèrent sur le Ḥaḍramawt, Sabā' et Ḥimyar.

Pourtant le ḥadīth d'Ibn Wahb paraît s'appliquer à As'ad Abū Karib Tubba' ibn Ḥasan.

Lignes 6-7. — Cf. IBN SA'ĪD, I a, p. 29 :

قال اخبرنا خالد بن خديش نا عبد الله بن وهب انا ابن لهيعة عن ابي الاسود عن عروة قال

ما وجدنا احدا يعرف ما وراء معد بن عدنان et dans *Strat Nabawiya*, I, p. 15 :

قال عروة بن الزبير ما وجدت احدا يعرف بعد معد بن عدنان

Lignes 7-9. — Cf. IBN SA'ĪD, I a, p. 29-30 :

قال اخبرنا خالد بن خديش نا عبد الله بن وهب قال اخبرني ابن لهيعة عن ابي الاسود قال

سمعت ابا بكر بن سليمان بن ابي حنيفة يقول ما وجدنا في علم عالم ولا شعر شاعر احدا يعرف ما

وراء معد بن عدنان بنيت

Lignes 9-12. — Cf. *Taysir*, III, p. 312; *Kanz*, VI, p. 100, n° 1494; *Handbook*, sub Muḥammad.

La seule variante à remarquer est la substitution dans le texte d'Ibn Wahb de *Khindif* (خنديف) à *al-Yās* (الياس). Cette substitution s'explique ainsi : la femme d'*al-Yās* se nommait *Khindif* et son fils est souvent appelé Ibn *Khindif* au lieu d'Ibn *al-Yās* (QUTAIBA, p. 22).

Il est curieux de noter que ce ḥadīth paraît en contradiction avec ce qui précède, car on a *عدنان بن اودد*. Noter l'orthographe archaïque *اودد* pour *أُدُد*. Cf. *Annales, Indices*, *عدنان بن اودد*; QUTAIBA, p. 21; QALQASHANDĪ, p. 287-288.

Lignes 13-14. — Cf. *Strat Ḥalabiya*, I, p. 27 :

قالت عائشة رضي الله تعالى عنها ما وجدنا احدا يعرف ما وراء عدنان ولا تحيطان الا نخَرَصَا

وعن عروة بن الزبير رضي الله عنه انه قال ما وجدنا احدا يعرف : QALQASHANDĪ, p. 23

ما فوق عدنان واسماعيل إلا نَخَرَصَا

Sur (مَنْخَرَصَا) les deux leçons précédentes du ḥadīth portent *أَلَا نَخَرَصَا* avec le *maṣḍar*. Malgré le mauvais état du texte j'ai cru pouvoir lire *أَلَا مَنْخَرَصَا*, qui donne un sens acceptable.

كذلك بما رواه محمد بن السائب انه وفد على رسول الله صلعم وفد من جُذَام فقال مرحبًا بقوم
شُعَيْب واصهار موسى

Le texte de ce *ḥadīth* s'explique de la façon suivante (cf. *Essai*, II, p. 232) :
« Ces Arabes (une branche des banū Lakhm et des banū Djudhām) issus des
Kahlān frère de Ḥimyar, étaient sortis du Yémen depuis un temps immé-
morial et s'étaient fixés sur l'ancien territoire des Madianites. Macrizi rapporte
en se fondant sur une parole de Mahomet que Choayb (Jethro), grand prêtre
des Madianites et beau-père de Moïse, était l'un des enfants de Wāil fils de
Djudhām » (cf. *Mawā'iz*, *loc. cit.*, *supra*).

D'ailleurs une tradition presque analogue est rapportée (*Kanz*, VI, p. 309,
n° 3639) où le Prophète s'adresse à la tribu de 'Anaza au lieu de Djudhām.

Sur Djudhām frère de 'Āmila et de Lakhm ancêtre éponyme des bani
Djudhām, cf. *Enc. Islam*, sub Djudhām; *Shams*, p. 19.

Sur Shu'aib (شُعَيْب) prophète et grand prêtre des Madianites beau-père de
Moïse (Yéthro de la Bible), cf. *Enc. Islam*, sub Shu'aib et Madyan Shu'aib;
Mawā'iz, III, p. 237 à 243; *Uns*, I, p. 68.

Lignes 5-6. — Cf. *Futūḥ*, p. 275, l. 21 avec la variante : لا تَسْبُوا pour
لا تَلْعَنُوا :

ومنها حديث ابن لهيعة عن ابى زُرْعَةَ عَمْرُو بن جَابِر قَالَ سَمِعْتُ سَهْلَ بنِ سَعْدِ السَّاعِدِيِّ يَقُولُ
قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لا تَسْبُوا تَبَعًا فَإِنَّهُ قَدْ أَسْمَى حَدِيثَاهُ أَبُو الْأَسْوَدِ وَعَمَّنْ بنِ صَالِحٍ عَنِ ابْنِ لَهَيْعَةَ

Sans *isnād* dans *Kanz*, VI, p. 212, n° 3706 et dans *Djami'*, II, p. 199,
d'après Sahl ibn Sa'd sous l'autorité du *Musnad* d'Ibn Ḥanbal.

Le fait que Tubba' était déjà musulman (اسم) est attesté par différents au-
teurs; c'est lui qui, d'après la tradition, poussé par les savants juifs, se serait
converti au judaïsme (*Annales*, I, p. 892; *Khamis*, I, p. 119; *Mas'ūdi*, III,
p. 154-155).

Ce même roi serait le premier qui aurait revêtu d'une kiswa la Ka'ba
(cf. *Mas'ūdi*, *Khamis*, *loc. cit.*, *supra*; *IBN AL-ATHIR*, I, p. 109; *QUTAIBA*, p. 213;
Essai, I, p. 108-109; *HUART*, I, p. 51).

Sur Tubba' (تبع) mêmes sources. Tubba' est un nom générique qui qualifie

COMMENTAIRE.

PAGE 1.

Ligne 1. — Cf. avec *isnâd* complet, *Futūḥ*, p. 126, l. 11 :

حدثنا ابو الاسود النضري بن عبد الجبار حدثنا ابن لهيعة عن عتبة بن ابي حكيم ان رسول الله
صلى الله عليه وسلم قال اكثر القبائل في الجنة مَدَجَجٌ

Quelques leçons légèrement différentes in *Nathr*, p. 29, l. 9 et 29, p. 30, l. 1, p. 36, l. 26-27; p. 50, l. 25-26; *Kanz*, VI, p. 204, n° 3565, p. 206, n° 3588 à 3591.

Madhḥidj (مَدَجَج) : tribu arabe originaire du Yémen (cf. *Enc. Islam*, sub Madhḥidj).

D'après Qalqashandī (p. 336) : Madhḥidj, dont le nom serait Mālik, est une tribu de Kahlān. Al-Djawharī dit : Madhḥidj est de la forme masdjid. Abū 'Ubaid ajoute : c'est Ibn Udad et al-Djawharī dit : c'est Madhḥidj ibn Mālik ibn Yukhāmīr (ou Yuhābir; cf. *Ṣubḥ*, I, p. 325-326) ibn Zaid ibn Kahlān et Dieu est le plus savant (cf. *Mu'djam*, VII, p. 434; QUTAIBA, p. 35).

Lignes 2-3. — Hūd (هُود), prophète de 'Ād (cf. *Enc. Islam*, Hūd). Les historiens ne sont pas d'accord sur la généalogie de Hūd. Dans le texte d'Ibn Wahb, Ibn Lahī'a rapportant l'opinion des «gens du Livre» l'assimile à Ḥaḍramawt ibn Qaḥṭān ibn 'Ābir puis à Sabā' ibn Qaḥṭān ibn 'Ābir ('Ābir serait le 'Eber de la Bible) (*Annales*, I, p. 219).

Cf. contra *Annales*, I, p. 231; *Tādīj al-'Arūs*, II, p. 548; *Kanz*, VI, p. 300, n° 5135; *Uns*, I, p. 22.

Lignes 3-4. — Cf. QALQASHANDI, p. 174; *Ṣubḥ*, I, p. 331; *Mawā'iz*, III, p. 242. Voici le texte de Qalqashandī :

قال الحمداق ويقال انهم ولد يعقُر (أَعْمُر) بن مَدَجَج بن إبراهيم عليه السلام واستشهد

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

LE DRAÏM D'IBN N'ABR

LE DRAÏM D'IBN N'ABR

PAR DAVID-WEILL

PAR DAVID-WEILL

II

LE DRAÏM D'IBN N'ABR

PAR DAVID-WEILL



LE DRAÏM

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

UNIVERSITY OF MICHIGAN LIBRARY

1911

297.08
I1317jA
V.2

PUBLICATIONS DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

TEXTES ARABES, TOME III

LE DJÂMI D'IBN WAHB

ÉDITÉ ET COMMENTÉ

PAR

J. DAVID-WEILL

II

COMMENTAIRE

PREMIER FASCICULE



LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1941

J. E. DAVENPORT, DUBLIN, W. J. H. B.

II

THE DUBLIN LIBRARY

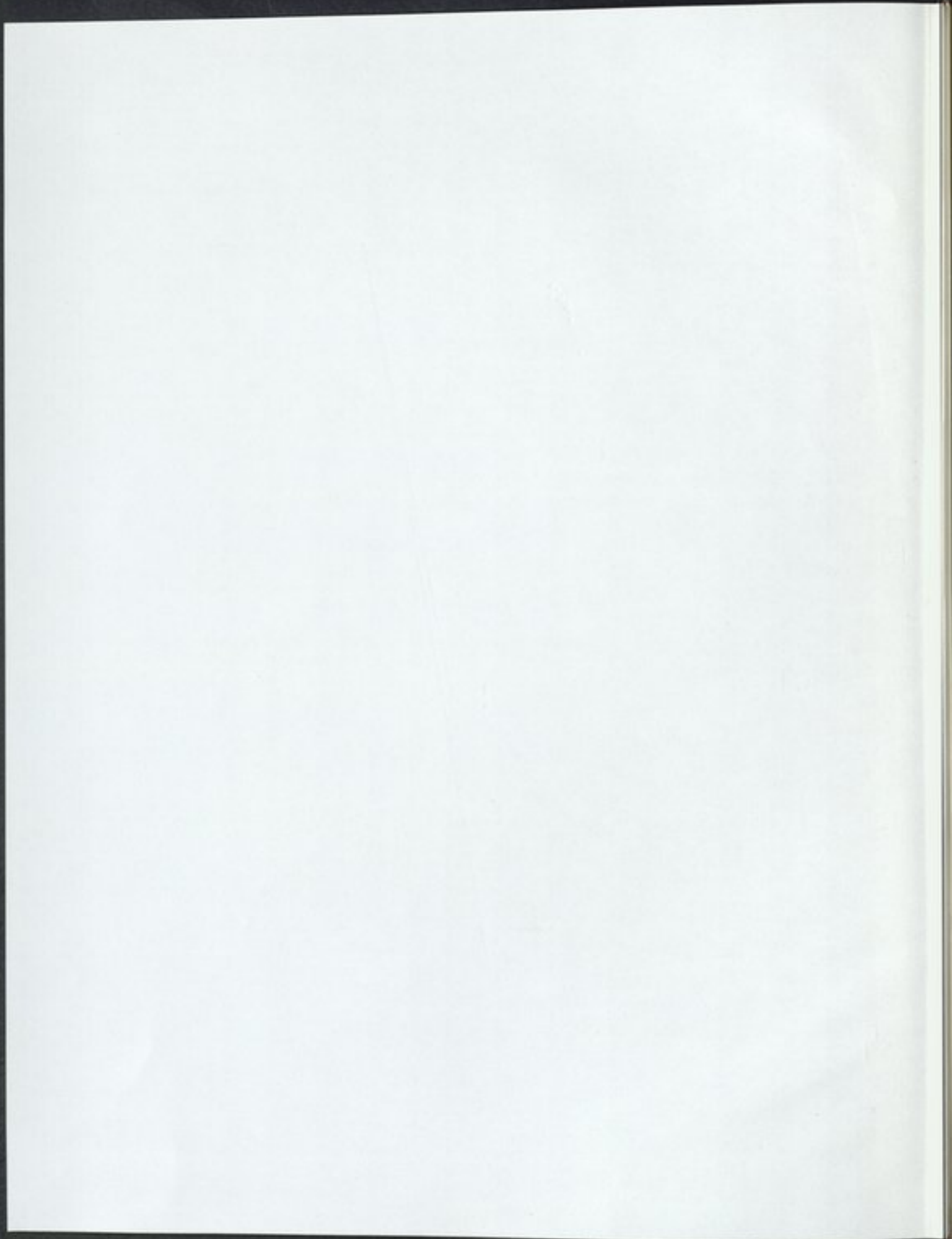
1850

LE DJÂMI' D'IBN WAHB

II

COMMENTAIRE

PREMIER FASCICULE



ALB. LIBRARY

AUB. LIBRARY

AMERICAN
UNIVERSITY OF
BEIRUT



